



MICHAŁ DYMITR KRAJEWSKI

**Woyciech
Zdarzyński, życie
i przypadki swoje
opisujący**


wolnelektury.pl



FUNDACJA
nowoczesna
Polska



Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, jest dostępna on-line na stronie wolnelektury.pl.

Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Nowoczesna Polska.

MICHAŁ DYMITR KRAJEWSKI

Woyciech Zdarzyński, życie i przy- padki swoje opisujący

Spis treści

| | |
|--------------------------|----|
| Przedmowa | 4 |
| Rozdział I | 5 |
| Rozdział II | 6 |
| Rozdział III | 8 |
| Rozdział IV | 10 |
| Rozdział V | 12 |
| Rozdział VI | 14 |
| Rozdział VII | 16 |
| Rozdział VIII | 17 |
| Rozdział IX | 19 |
| Rozdział X | 19 |
| Rozdział XI | 22 |
| Rozdział XII | 24 |
| Rozdział XIII | 26 |
| Rozdział XIV | 29 |
| Rozdział XV | 34 |
| Rozdział XVI | 36 |
| Rozdział XVII | 37 |
| Rozdział XVIII | 40 |
| Rozdział XIX | 44 |
| Rozdział XX | 45 |
| Rozdział XXI | 49 |
| Rozdział XXII | 51 |
| Rozdział XXIII | 53 |

PRZEDMOWA

Imię autora daie mi prawo, abym nudził czytelnika, iak mi się podoba; dlatego zaczynam od przedmowy, bo ta, iak pospolicie bywa, nie mając żadnego związku z pismem, które poprzedza, może być tym nudniejszą, im dłużej się z nią rozciągnę.

Prawda, iż przedtym¹ inny był zamiar piszących książki, ale ponieważ się odmienił czytelnik, nic dziwnego, iż i autorowie inaczej myśleć zaczęli.

Niż² nastął zwyczaj, aby uchodzić za człeka mającego powszechną naukę, może mniej czytano, ale gruntowniej; każdy pomału, właśnie iak po stopniach nabywał wiadomość. Teraz młodzież znalazła krótszą jakąś drogę; dlatego też na miejsce dobrych autorów nastali autorowie: *słownikow, zbiorow i formularzow*.

Oświecenie wieku, którym się szcycimy, iest przyczyną, iż nic nas tak nie obchodzi, iak hańba wyznać nieumiejętność milczeniem. Dlatego każdy śmiało rozprawia o tym, czego nawet nie umie. A wielomówstwo, będąc dawniej przywarą, teraz, iak nastaly nudne posiedzenia, uchodzi czasem za przymiot człowieka rozumnego.

Słyszac, iak każdy decyduje o wszystkim, powinszować by trzeba rodzajowi ludzkiemu, iż nie ma już nic, co by było przed nim ukryte. Filozofowie dzisiejsi znają wszystkie skrytości natury. Matematycy liczą proszki, które składają Ziemię. Astronomowie mierzą na cale wielkość planet³ i ich odległość. Politycy przewidują na kilka wieków przyszłe odmiany w krajach. Historycy z łatwością czytają zatarte charaktery⁴ starożytności. Doktorowie umieją leczyć wszystkie choroby. A nie ma nikogo, aby wyznał z Sokratesem, że nic nie umie.

Lubiemy⁵ się pochwalić i to iest wadą powszechną wszystkich osób i każdego wieku, z tą tylko różnicą, iż dawniej każdy sam się chwalił, my zaś przez skromność znaleźliśmy inny sposób, zaczynając chwałę przymiotow naszych od krytyki cudzych niedoskonałości.

Przedtym autor, jeżeli wypracował dzieło, mógł być pewny, że ie każdy pochwali. Wieku naszego czytelnik, wprzód już oświecony niż⁶ nabył światła czytaniem, tym tylko końcem⁷ bierze książkę, aby ganiąc to, co insi chwalą, dał poznać każdemu, że ma wzrok tak delikatny, iż w Słońcu nawet plam dostrzegać potrafi. Winszuję mu, iż ma pole popisania się z rozumem, ale to przydam na pociechę piszących, iż póki się nie powiększy liczba rozsądnych, a nie zmniejszy mędrków, póty ludzie dziwić się będą sobie lub ganić bez przyczyny.

Jeżeli iednak każdy chce się dowiedzieć, co o nim sądzą rozumni, może zbierać głosy. Ale iak w rządzie politycznym wielość, tak tu mniejsza liczba decydować powinna.

Niepewność, iakim sercem przyjmie każdy czytelnik pracę piszącego, dała może początek przedmowom, których przedtym nie znano. Ztąd źródło niewyczerpanych materii, częścią pochwał własnych, częścią skromnego wyznania, częścią ostrzeżenia i rady, częścią na koniec samego zwyczaju, aby książka nie była bez przedmowy.

Każdy autor, przywiązany do płodu rozumu swego, chwali go iak oyciec dziecię z dowcipu⁸, wprzód ieszcze niż⁹ gadać zaczyna. To prawda, iż mnie samego nikt by nie namówił, abym ganił w przedmowie to, com napisał w książce. Owszem, kontent będąc z siebie, że się zdobył na nowy produkt rozumu, nie uwierzyłbym nawet, gdyby mi powiadano, że bez moiey książki obszedłby się czytelnik.

A jeżeli przez skromność nie każę sobie dziękować za to, że iest autorem, pochwalić się iednak mogę, iż mimo prawa, które mam, abym nudził czytelnika, starałem się, ilem mógł, abym go zabawił. Być to może, iż zwyczajem współkolegów moich, mniejszych

¹przedtym — dziś: przedtem. [przypis edytorski]

²niż (daw.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

³planeta (daw.) — dziś: planeta. [przypis edytorski]

⁴charaktery — tu: litery, znaki. [przypis edytorski]

⁵lubiemy — dziś popr.: lubimy. [przypis edytorski]

⁶niż (daw.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

⁷tym końcem (daw.) — tu: w tym celu. [przypis edytorski]

⁸dowcip (daw.) — inteligencja. [przypis edytorski]

⁹niż (daw.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

autorów, nie dotrzymam tej obietnicy. Ale czytelnik nauczy się z częstszego doświadczenia, iż tyle ma ufać przedmowom, ile teatralnym *affiszom*, które obietnicą publiczności, że się dobrze zabawi, a częstokroć cała uciecha kończy się na tym, iż się naziewa za swoje pieniądze.

ROZDZIAŁ I

Powieść historyczna zaczyna się pospolicie od słów: „Urodził się...”. Historyk, nie chcąc czytelnika zostawiać w powątpiewaniu, jeżeli¹⁰ ten, o którym pisze, innym jakim sposobem nie przyszedł na świat, upewnia go, że się urodził. Potym następuje rok i miejsce urodzenia, familia, urzędy, herby, przodkowie, a czasem nawet, pilny w zbieraniu nudnych odrobin, wielbi bystrość rozumu wieku niemowlęcego i przytaczając wróżby o przyszłej pociesze rodziców, dziwi się razem z niemi wysileniu natury. Może czytelnik znudzony podobnemi ciekawościami podziękuje mi za to, że zaraz przystępuję do rzeczy.

Zaczynam powieść o sobie od wypielęgnowania, które winienem mamce i piastunce, tak iak wszystkie dzieci zacnego urodzenia. Matka moja miała po sobie wielkie przyczyny, aby nie szła za zwyczajem pospolitych kobiet, które się udaia ślepo za głosem natury, karmiąc własnemi piersiami plód, który im dała. Powiany byłem i kołysany iak insi, bo u nas w Podgórzu śmiano się ieszcze z tych nowości, które gdzie indziej nastaią. Co większa, odbyłem ospę, chociaż mi iey nie zaszczepiano. Doktorowie czynili w tym kosztowną tajemnicę, a rodzice moi wyperswadowani, iż to iest samochcąc szukać nieszczęścia, nigdy na to zezwolić nie chcieli.

W trzecim roku dopiero zacząłem chodzić, bo mię nigdy z rąk spuszczać nie kazano. Matka moja nie chciała, aby dziecię zacnego urodzenia czołgać się miało po ziemi.

Kazała mię wodzić na paskach, a gdy się zdarzyło, żem upadł przez nieostrożność piastunki, ta, boiać się kary, znalazła sposób prędkiego utulenia, biać ręką miejsce, gdzie upadł, i zmyślonym głosem udaiąc, iak gdyby się to miejsce prosiło. Nauczyłem się mścić i gniewać, a za pomocą pasków długo o swoiey mocy chodzić nie mogąc, trzymałem do góry barki, krzywo stawiałem nogi i zawsze upadałem na głowę.

Wyszedszy z niemowlęstwa, chowałem się u kobiet, bo te naylepiey dbaią o wygodę dziecinne. Piastunka bita od Jmości¹¹, za to, że mię nie umiała bawić, musiała wynadywać różne zabawki. Naybardziej zaś tego przestrzegali rodzice, aby nie drażnić dziecięcia. Dlatego dawano mi zaraz to wszystko, czegom się napierał. A że naymilsza zabawka była dla kobiet, które mię pielęgnowały, kiedym kogo bił ręką po gębie, tak pięknie umiałem ie tym sposobem bawić, że mię miały za dziecię bardzo roztropne. Jmość sama była w ustawicznej trwodze, aby się to nie sprawdziło, co mówią pospolicie, iż roztropne dzieci rzadko się chowaią.

Matka moja (zwyczajnie iak każdy ma swoje dziwactwo¹²) bała się kota, żab, sowy, paiąka, grzmotów, czarów i upiorów, a że to iak mówiła z natury pochodziło, laiała tych, którzy mi chcieli wyperswadować, że się takich rzeczy bać nie potrzeba. Nauczyłem się iey przykładem zatykać sobie uszy, gdy grzmiało, i wierzyć w to wszystko, co mi prawily kobiety, ażebym prędey usnął.

Gdym zaczął wymawiać, nie kazała Jmość łamać mi ięzyka słowami trudnemi dla dzieci. Miałem swoią osobliwą mowę, którey nikt nie rozumiał. Zamiast *pięknie, szpetnie, boli, parzy, spać...* nauczono mię, abym mówił *caca, bla, gaga, chy, lulu...* A tym ięzykiem mówiać do lat dziesięciu, tak delikatne miałem usteczka, iż liter: *g, k, ł* do lat dwunastu wymówić dobrze nie mogłem. Śmiano się ze mnie, gdym mówił *dwowa, tatar, natrztał*, zamiast *głowa, katar, na kształt*; ale Jmość znaiąc delikatną kompleksją¹³ moią gniewała się na Jegomości, iż niepotrzebnie mozolił dziecię, chcąc, abym wymawiał iak starzy.

¹⁰ieżeli (daw.) — tu: czy. [przypis edytorski]

¹¹Jmość — Jejmość, od: Jej Miłość; pani. [przypis edytorski]

¹²każdy ma swoje dziwactwo — dama iedna, podczas kolacji u xiążęcia lotaryńskiego, postrzegłszy paiąka, z krzykiem wybiegła do ogrodu. Widząc przy sobie pierwszego ministra dworu: „*ah! Mospanie (rzekła) iakżem przestraszona...*”. „Ktoż by się tego nie bał (odpowiedział Minister). Ale byłże wielki?”. „*Straszliwym sposobem*”, odpowiedziała dama. „*Latałże koło mnie blisko?*”. „*Cóż znouu W. Pan mówisz? paiąg latał?*”. „*Alboż W. Pani dla paiąka takie historie robisz? iakie głupstwo! ia rozumiałem, że to był niedopyrz*”. Helwecjusz, *O rozumie*. [przypis autorski]

¹³kompleksja — budowa; tu: charakter, osobowość, konstrukcja psychiczna. [przypis edytorski]

Przyuczony do światła i ustawicznej straży, bałem się sam zostać na osobności, zwłaszcza gdy ciemno było w pokoju, a potwierdzony w strachach od ludzi, których matka moja wielce poważała, wybić sobie z głowy nie mogłem, chociaż w dalszym wieku rozum mię przekonywał, iż wszelkie strachy są czystym dziwactwem.

Jmość, iako iedynaczka i delikatnie wychowana w domu rodziców swoich, nie lubiła patrzeć na główkę cielęcą, kiedy ją dano na stoł. Nie iadała prosięcia, flaków i pasternaku. Nabrałem także do tych potraw wstrętu i tak się niemi brzydziłem, że odwracał oczy, mieszał kompanią i mdlał prawie, kiedy je obaczył na stole. Nie kazała mię jednak nigdy Jmość do tych potraw przymuszać albo przynajmniej pomału przyzwyczaić, twierdząc, iż ten wstręt iest dziwactwem, ale pochodzi z natury.

ROZDZIAŁ II

Gdy przyszedł do lat dziesięciu, oyciec mój życzył sobie, abym się był uczył wszystkiego, a matka moja chciała, abym się był niczego nie uczył. Ten spór trwał między niemi długo. Oyciec utyskiwał, iż kilka lat zdatnych do nauki na pieszczotach i próżnowaniu marnie upłynęło, matka przeciwnie, utrzymując, iż jeszcze te lata nie przyszły, trwożliwa bardziej o życie iak o naukę, mówić sobie o tym nie dała.

W trzynastym roku zgodzili się przeciw rodzice, abym się zaczął uczyć. O to tylko chodziło, aby wiedzieć, iakie nauki miano mi dawać i iakie miejsce obrać do uformowania iedynaka i podpory imienia naszego. Oyciec mój tego sobie najbardziej życzył, abym umiał *konstrukcyą*, a Jmość na wszystko przystawała, bylebym zamiast *konstrukcyi*, uczył się francuskiego języka. Ten spor nowy dzielił także i przyjaciół rodziców moich. Pan Sędzia, człowiek staroświecki, popierał zdanie oycia, ale Pani Podkomorzyna, często bywająca na wielkim świecie, utrzymywała stronę matki. „Pozwol mi W. Pan — rzekła do oycia mego — abym to powiedziała na pochwałę płci naszej, iż damy, chociaż nie umieją łaciny, wymownie iednak i czule piszą. Teraz o to tylko starać się należy, aby młodzież miała dar przypodobania się. Któż widział, aby słodkie bilety pisano łacińskim językiem albo w kompanii używano słów Cycerona”. Oyciec, dlatego iż wszystko dobrze przenikał, dał się na wszystko nakłonić, iednakże dla poiednania zdań przyjaciół, które rozróżnione były, umyślił użyć iakiego rozumnego człowieka, który by znając gruntownie nauki, mógł wybór ich iak najlepszy uczynić.

Rozumni ludzie, którzy się mają za nauczycielów rodzaju ludzkiego, rzadko siedzą w domu. Ten, który dla mnie miał przepisać bieg nauk i ich porządek, iako głęboko uczony, lubił te miejsca, gdzie przy dobrej uczcie można czas wesoło przepędzić. Takim też miejscem był dom rodziców moich, niedaleki od sławnej Akademii Sandeckiej. Nieodrodna córka zepsutej naówczas matki, słynęła iak i ona dziękami naukami i nauczycielami, wydając z siebie takie dziwolągi, iakim był ów sławny literat.

Spytany u stołu, co by rozumiał najpotrzebniejszego dla kawalera dobrego urodzenia, temi słowy zdanie swoje wyłożył: „Filip król macedoński syna swego Alexandra W[ielkiego] oddając na naukę W[ielkiemu] Arystotelesowi, miał to za największe iego uszczęśliwienie; *non cuius homini contingit adire Corinthum*¹⁴, z tym wszystkim, iak mowi tenże sam filozof, koniec¹⁵ rozumu ludzkiego, Wielki Arystoteles, iż dusza ludzka cała w całym ciełe i nierozdzielna w każdej części ciała, przez sympatyczne złączenie, które my zowiemy *wpływanie fizyczne*...”. Matka moja, zwyczajnie iak kobiety są niecierpliwie, przerwała tę mowę w samym zapale głębokiego rozumowania, pytając się, iezeli by dla mnie potrzebna była łacina. „To pytanie — odpowiedział — dwa w sobie zawiera znaczenia, na które z osobna odpowiedzieć należy, bo kto dobrze dystyngwuje, dobrze uczy. Język łaciński uważając go iak mowę dawnych Rzymian, nie ma nic więcej w sobie prócz staroświeckich pism Cycerona, Horacyusza, Wirgiliusza i innych, o których mądrzy ludzie dawno już zapomnieli, ale biorąc go iako mowę ludzi uczonych zubożoną przez kilka wieków tysiącnymi słowami, które wprowadzili do nas Arabowie z filozofią perypatetyczną, iest zbiorem terminów potrzebnych i umiejętnością ludzi głęboko uczonych”.

¹⁴*non cuius homini contingit adire Corinthum* (łac.) — nie każdego stać, by jechać do Koryntu (cyt. z Horacy, Listy I, 17, 36); przeln.: nie każdy jest wystarczająco zamożny i wyrafinowany. [przypis edytorski]

¹⁵*koniec* — tu: zwieńczenie, korona, punkt dojścia. [przypis edytorski]

Nie trzeba było więcej na poparcie zdania oyc mego, iak były te słowa. Wyrok mądrych ludzi był każdego czasu w wielkim poważaniu i ieżeli w wieku naszym powaga rozumnych mniej waży iak rozumne przyczyny, oyciec mój iednak zasiągnął¹⁶ był ieszcze tych szczęśliwych czasów, kiedy naywiększym dowodem rzeczy było cudze zdanie.

Nie wiem, iakim sposobem odważyli się niektórzy z przytomnych¹⁷ gości iść przeciw wyrokowi temu i dawać swoje uwagi. Pani Podkomorzyna, naybardziej o wszystkim decydująca, utrzymywała, iż wiadomość rządu politycznego i odmian zasłych we wszytkich państwach iest naypożyteczniejszą na świecie umiejętnością. Inni, wysławiając starożytność astronomii, naywiększe w niey pożytki dla rodzaju ludzkiego upatrywali. Innych zdanie było za fizyką, matematyką, historią, geografiją; Pan Sędzia obstawał przy prawie. Pan Skarbnik przy herbarzu, Pan Maior od dobrego iezdzenia na koniu wyprowadzał epokę szczęśliwey odmiany w Europie i sławę przodkow naszych, a oyciec moy statecznie utrzymując *konstrukcyę* i tey iedney nauce, którą wyniosł ze szkoł, przypisując szczęście swoje i umiejętność obcowania z ludźmi, słuchać nie chciał Pani Starościny, która dowodziła, iż młody kawaler, umiejąc tańczyć i podobać się Damom, niczego więcej nie potrzebuie do wydoskonalenia swego.

Strwożona wyliczaniem tylu rozmaitych nauk matka moia, aby te wszytkie razem nie umorzyły dziecięcia i nie wysuszyły mu mózgu, mówić do siebie nikomu nie dała. To iedno zawsze powtarzając, iż nigdy nie pozwoli, aby tłumiono rozum dziecinny wielkimi, a niepożytecznymi naukami.

„Nic słuszniejszego — odezwał się mędrzec — bo któż widział, aby w kompanii abo w dysputach, którym świat iest zostawiony, była mowa o Popielu, którego myszy zjadły. Historia iest po większey części zebranie baiecznych powieści. Człowiek rozumny za prawdą tylko udawać się powinien. Alboż nie ma potrzebniejszych rzeczy, które umysł nasz zaprzętnąć powinny? dociekanie na przykład *pierwszych początkow ciał materyi pierwszej i formy substancyjalney, kategorii, drzewa Porfirusza*... iest rzeczą godniejszą rozumu naszego niż czcza nauka prawa, rządu, geografii, geometryi, fizyki z doświadczeniami, która z zepsuciem obyczaiów od zarażonych herezyą narodow wkradła się do kraiu.

Nigdy człowiek — rzekł daley mędrzec — nie iest śmieszniejszym, iak gdy się zaprzęta rzeczami, które do niego nic nie należą. Zostawmy wiadomość rządu politycznego damom, które się interessami dworów cudzoziemskich bardziej niż własnymi zatrudniać zwykły. A ieżeli o wszytkich innych naukach mam szczerze zdanie moje wyłożyć, astronomia oprócz zgadywania deszczu i pogody iest próżno strawionym czasem. Któż z ludzi według biegu planet¹⁸ i ich zaćmienia rozrządza sprawami swemi? Na co się smażyć nad rachunkiem, aby przepowiedzieć, kiedy ukaże iaka kometa albo kiedy nastąpi zaćmienie Xiężycy? dosyć iest, aby wiedzieć, kiedy przypada dzień feralny i rok klimakteryczny, o czym się dowiedzieć można z kalendarza, który co rok mądrzy ludzie wydaią.

O geografii nic iuż nie mówię, bo wcale iest niepotrzebna dla nas Polakow, niemających żeglugi. Nie trzeba liczyć gradusów na merydyanie¹⁹ albo na ekwatorze²⁰, iadąc z Sącza do Bicza albo do Tarnowa. Ze wszytkich iednak nauk nayniepotrzebniejsza iest, zdaniem moim, geometrya. Stała Polska, chociaż tę naukę zupełnie zarzucono, a ieżeli szło o rozgraniczenie wsi iakiey z sąsiedzką, takie sprawy nie maiąc u nas końca, nie potrzebowały map ani rozmiaru”.

Cała kompania słuchała tey mowy iak wyroku iakiego bożyszcz, oprócz Pani Podkomorzyny, która w prawodawstwie naszym wiele upatruiąc zdróżności wszelkich klęsk, których kray doznał, tę dawała przyczynę, iż zawczasu nie sposobiemy dzieci naszych do tego, aby wiedziały, co się dzieie w gabinetach dworów cudzoziemskich. Z tych powodow politykę sądziła za naypotrzebniejszą umiejętność dla młodzieży iakieykolwiek płci i urodzenia.

¹⁶zasiągnął — dziś: zasięgnął; tu: sięgnął; zażył. [przypis edytorski]

¹⁷przytomny (daw.) — obecny (*przy tym*, o czym mowa). [przypis edytorski]

¹⁸planeta (daw.) — dziś: planeta. [przypis edytorski]

¹⁹merydyana (łac. *meridiana*) — linia południkowa. [przypis edytorski]

²⁰ekwator (daw.) — równik. [przypis edytorski]

ROZDZIAŁ III

Gdy się roziechali goście, oyciec moy, nakłoniony powagą i zdaniem mędrca, postanowił oddać mię do Sącza. Mieysce to, iak namieniłem wyżej, samą tylko *konstrukcją* łacińskiego ięzyka słyneło, nad którą młodzież przez ośm lub więcey lat mozoląc głowę, wychodziła ze szkół wyuczona reguł, nic nie umiejąc ięzyka.

Oddany do tey osady akademicznej przechodziłem po stopniach przez wszystkie szkoły, o to się naybardziej staraiać, co było zamiarem uczących, abym cały alwar²¹ umiał od karty do karty; iakoż w przeciagu lat sześciu tak dobrze go umiałem na pamięć, iż chociaż nie rozumiałem xiążek ani mówiących, wszystkie iednak reguły umiałem doskonale. Łacina Cycerona i tych wszystkich, którzy około wieku iego żyli, ponieważ była bardzo niska w porównaniu tey, którą w szkołach naszych pisano, nie chciał professor tracić nadaremnie czasu na czytanie mówcy rzymskiego i innych pism iemu podobnych.

Dobrze wyuczony reguł łacińskiego ięzyka poczytałem za nieroztropność uczyć się Polskiego, którego przez samo używanie mogłem doskonale nabyć. I w samey rzeczy *Bedulus* Szkolny tak dobrze umiał po Polsku, iak i nasz Professor. Z tey przyczyny obrzydziłem sobie ten ięzyk, którym Pospólstwo równie mowi iak i ludzie uczeni, a rzadko go używając, nabyłem łatwości mówienia po łacinie, innym wcale sposobem iak dawni Rzymianie mówili.

Przestaiąc na umiejętności reguł łacinskiego ięzyka, osądziłem, iż wszystkie inne nauki nie przystoią osobom zacnego urodzenia. Ktokolwiek ma nadzieję wiosek y znacznych intrat, nie powinien być ani geometrą, ani architektem, ani malarzem, ani się znać na kunsztach, których się uczą ludzie podłego urodzenia. Wszystko można mieć za pieniądze, bo rzemieślnicy są na to, aby zadosyć czynili wymysłom ludzi maiętnych; dlatego sprawiedliwie weszło w przysłowie, iż pańskie dzieci rodzą się z rozumami, to iest, że o wszystkim decydować umieją, chociaż się niczego nie uczą.

Będąc panięciami, a przy tym sposobiąc się do tego, abym wyszedł na mądrego człowieka, nie chciałem tracić czasu nad nauką kształnego pisania. Panowie i literaci źle piszą; jest to przysłowie, które się pospolicie prawdzi²².

Skończywszy ostatnią szkołę łacińskiego ięzyka, zacząłem się uczyć poezyi łacińskiej, iey ustaw, figur, *pedesów*²³ i ich nazwisk: *dactilus*, *pyrichius*, *molossus*, *trybrabys*, *anapestus*, *antibachus*, *amphybrachys*... Professor nasz nie szedł ślepo za Horacyuszem, ale wolał mniey gładki wiersz, byleby był bez *elizyi*²⁴ i z reguł napisany. Skromność autorska wstrzymuje mię, iż zamilczeć muszę o nadgrobkku, który napisałem na śmierć W. J. X. Kantora Kolegiaty naszej, ktorego niewczesna pedogra porwała z tego świata. Trzydzięści hexametrow bez *elizyi* tak ułożyłem, iż ie ze wszystkich stron czytając zawsze wypadły te słowa: *Żyi nieśmiertelny, pod śmiertelnym grobowcem*. Mniey dbając o sens iak o sztukę, tyle umieściłem figur i kwiatków poetycznych, iż żaden wiersz²⁵ nie był bez osobliwości, na ktorey sami tylko ludzie głęboko uczeni poznać się mogli.

Skończywszy poezyą, zacząłem się uczyć wymowy, bo za moich czasów pierwey uczono dobrze mówić niż dobrze myśleć, dlatego odkładano logikę po nauce wymowy. Każda sztuka ma swoje ustawy i każdy nauczyciel swoy sposob uczenia. Professor nasz, iak drugi Kwintylian, lepiej znał Teoryą i reguły retoryczne niż praktykę dobrego pisania. Zacząłem więc uczyć się na pamięć długich uwag, czyli iak zwano naówczas *preceptów*; a zamiast Cycerona czytałem herbowne panegiryki, które nam podawano za wzór dobrego pisania. Ktokolwiek ma zapał z natury i łatwość wybicia się wysoko w myślach, nie cierpi tak szczyplych obrębów, iak ie czytałem potym²⁶ w *Uwagach nad wymową* autora *Zabawek*

²¹ *alwar* a. *Alwar* — podręcznik do nauki gramatyki łacińskiej (trzytomowe dzieło *De institutio grammatica*) z XVI w., używany w szkołach jezuickich; pot. nazwa utworzona została od nazwiska autora, portugalskiego jezuitę Emmanuele Alvareza (1526–1586), rektora kolegium jezuickiego; gramatyka została wydana po raz pierwszy w Lizbonie w 1572, pierwszy przedruk polski pochodzi już z 1577 r., a do końca okresu Oświecenia miało miejsce blisko 70 wydań dzieła na terenach Rzeczypospolitej. [przypis edytorski]

²² *prauzdzić się* — sprawdzać się. [przypis edytorski]

²³ *pedes* (z łac.) — stopa; tu: staroż. miara rytmiczna wiersza. [przypis edytorski]

²⁴ *elizja* — opuszczenie samogłoski w wygłosie a. sylaby końcowej. [przypis edytorski]

²⁵ *wiersz* — tu: wers. [przypis edytorski]

²⁶ *potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

wierszem i prozą²⁷. Mowy, które pisałem, pełne były słów niemających żadnego związku z materyą, dlatego starałem się przykształcić je różnemi przypisami, nie mogąc razem pomieścić tego wszystkiego, co mi się snuło w głowie, gdy pisałem. Miłość własna nadymała mię za każdą razą²⁸, gdy odczytywałem *Chryją działającą*²⁹, której dałem tytuł z greckiego: *Monodrammaloginekapotos*. Ten produkt rozumu mego ziednał mi u wszystkich szacunków, czytałem go tym, których miarkowałem, że są lepiej uczeni; nie dlatego, aby co w nim odmienić albo poprawić mogli, ale żeby się dziwili dowcipowi³⁰ memu, który mię unosząc iak strumień wezbrany, zaniósłby był na koniec do morza nieprzebytego słów skołatanych z myślami, gdyby mię to iedno nie wstrzymywało, iż trzeba kiedykolwiek zakończyć.

Przez dwa lata ucząc się wymowy, umiałem tak wysoko³¹ pisać, iak i mój nauczyciel. Tego tylko nie dostawało³² mi do zupełnego wydoskonalenia umysłu, abym się stał uczniem Awerroesa, Awincenny i Szkota, wielkich komentarzów wielkiego Arystotelesa. Zacząłem od dialektyki i za pomocą iey nauczałem się inaczej myśleć iak ludzkie ordynaryjni. Wielu stara się o to, aby myśl swoją iak nayiaśniej wyrazić, dlatego też w takich pismach nie widać żadney sztuki. Uczony człowiek inaczej myśli. Chce, aby każda rzecz była z reguły, i mało dba o to, aby go zrozumiano, byleby tylko pisał i mówił *in forma*³³. W samey rzeczy nikt lepiej ode mnie nie umiał ułożyć sylogizmu według form, które mądrzy ludzie dla lepszej pamięci w dowcipnym epigrammacie opisali³⁴

*Barbara Celarent, Darii Ferio Baralip-ton.
Celantes Dabit is Fapesmo Frisesomorum,
Cesare Camestres Festino Barocco Darapti.
Felapton Disamis Datisi Brocardo Ferison.*

Jeżeli logika miała w sobie wiele rzeczy, które mądrym tylko podobać powinny; metafizyka, którą rozpocząłem przy końcu roku, miała ich nierównie więcej. Nauczyłem się ięzyka ludzi uczonych: *entitas, hecceitas, in abstracto, in concreto, species quidditativa, conceptus ultimatius, causalitas, ubicatio*... Oprócz innych dystynkcyi i definicyi, które samym tylko ludziom mądrym są wiadome.

Przy końcu roku szkolnego odebrałem z domu bardzo niepomyślną nowinę. Oyciec mój pierszego zaraz roku, iak mię oddał do szkół, pożegnawszy się z tym światem, zostawił matkę, prawda, że w podeszłym już nieco wieku, ale przy dobrej królewskiej i znaczney intracie dziedzicznej. A chociaż (iak zwyczajnie wdowom) różne się iey trafiały partye, iść iednak za mąż nie chciała. Ośm lat przeżywszy w tym stanie, przyszedł czas na koniec, kiedy miłość gasnącym już ogniem rozgrzana pomieszała tę długą spokojność. Miłość iest iak zwierz dziki raniony postrzałem, który przed ostatnim oddechem wszystkie siły swoje wywiera i nie traci ich chyba razem z życiem. Ta pora wieku w stanie osierociałym po mężu podpada tyle przypadkom, ile młodość w żywych osobach; bo równie rzadko widzieć się daie roztropność w wyborze. Po odrzuconym kilka razy szczęściu, gdy się iey co dzień mniejsze trafiało, przymuszona na koniec była, rozgniewawszy się o coś na mnie i na siostrę moją, pójść za mąż w pięćdziesiątym osmym roku za młodego człowieka, iednego z służących swoich, który by ią cieszył w zgryzotach i pomocnym był w interesach. A żeby zaś ukarała nas po macierzyńsku, uczyniła panem męża swego wszystkich intrat, zapisów i królewskiej.

Wyznaczono, iak zwyczaj, opiekunów pokrzywdzonym dzieciom. Opieka nad sierotami, które mają fortunę, iest cnotą, do której się wielu ubiega. Pan Podczaszy, przyjaciel matki moiej, był z liczby tych serc litościwych, które zatrudniając się dobroczynnie pupilami swemi, nie przestają na dziesiątym groszu, które im prawo wyznaczyło.

Wdowa, Kobieta, Matka,
Miłość

²⁷ autor „Zabawek wierszem i prozą” — Franciszek Karpiński (1741–1825). [przypis edytorski]

²⁸ za każdą razą — dziś: za każdym razem. [przypis edytorski]

²⁹ *Chryja działająca* — *Chria activa*. Rodzaj mowy, który dawniej dawano w szkołach. [przypis autorski]

³⁰ *dowcip* (daw.) — inteligencja, spryt, intelekt. [przypis edytorski]

³¹ *wysoko* — tu: wzniosłe; według reguł stylu wysokiego. [przypis edytorski]

³² *nie dostawać* (daw.) — nie starczać; brakować. [przypis edytorski]

³³ *mało dba o to, aby go zrozumiano, byleby tylko pisał i mówił in forma* — satyra Rabnera. [przypis autorski]

³⁴ *sylogizmu według form, które mądrzy ludzie (...) w dowcipnym epigrammacie opisali* — [przypis autorski]

Ta nowina, iak pospolicie martwić zwykła dorosłe dzieci, tak i mnie niemało przerażila. Widziałem, iż zniknęła nadzieia fortuny i że w samym tylko rozumie i przymiotach moich ufność pokładać należało. Dla tey przyczyny nie chciałem przerywać sobie osnowy rozpoczętych nauk; zwłaszcza gdy i matka moja nie życzyła sobie, abym młodo osiadł w domu i grzebał w roli tak znakomite przymioty.

Rozpocząłem fizykę; nie terażniejszą, ludzi, iak mówią, wolniejszego zdania, ale tę, którą Arabowie razem z ospą wprowadzili do nas i ciemniejszą ieszcze uczynili, iak ią zostawił Arystoteles. Doznałem, iż kto iedney rzeczy ma dobrą wiadomość, łatwo mu inne przychodzą. Niech mi czytelnik daruie, że to powiem na pochwałę moią, iż nikt lepiej nie umiał poiąć i wyłożyć, co iest: *sympatya, antypatya, materya pierwsza, forma substancyjalna i jakości ukryte*, przez które całą naturę i iey sprawy fizycy nasi wykładali.

Za czasów moich był ieszcze ten chwalebny zwyczaj, iż odprawowano dysputy publiczne w przytomności³⁵ różnych osob sproszonych na ten koniec, aby się wspólnie wyszydzić żartami i zelżyć grubemi słowy. Te uczone kłótnie, miesząc dawniey królestwa i dając oręż w ręce głów zapalonych, były przyczyną rzezi i prześladowania. Wieku naszego³⁶ iak w barbarzyńskim sposobie pojedynkowania nastala iakaś maskowana grzeczność, tak i w dysputach zaczęła się pokazywać przysposobiona skromność. W naywiększym zapale odgłos trąb przerywał kłótnią, a wesola uczta godziła rozróżnione strony. Teraz oprócz niektórych osób prawdziwych uczniów Arystotelesu nauki zginęło mieysce do boiu, a z nim (iak wielu narzeka) gust dobry w naukach, obyczaje i wiara.

Dysputa moja była o trzy prawdy, które utrzymywałem. Pierwsza: *jeżeli³⁷ działaiące powinno się stykać z biernym, czy też działać może z daleka³⁸*. Druga: *czyli w zepsuciu substancyjalnym rozsypuią się cząstki, aż do materyi pierwszej³⁹*. Trzecia na koniec: *jeżeli przedmiot duchowny może zostawać w podpadniku cielesnym; albo przeciwnie przymiot cielesny w podpadniku duchownym⁴⁰*. Ja utrzymywałem, że *tak*, a przeciwnik mój, skoty-stycznej filozofii bakałarz i św. teologii jubilat, dowodził, że *nie*. Ztąd wrzawa, daley kłótnia, na koniec przeszedłszy przez wszystkie propozycye filozoficzne, od materyi pierwszej poszliśmy do grubey materyi, a gdy tubalność głosu jubilatskiego głuszyć nas poczęła, *clarissimus* kazał zatrabić na chorze, i tak skończyła się dysputa na pięciu silogizmach *in Baralípton*, dwóch *in Fapesmo* i iednym *in Frisesomorum*; a ia otrzymałem pochwałę, iż swego czasu będę podporą Kościoła i Oyczyzny.

ROZDZIAŁ IV

Po tak chwalebnym popisie, udarowany zaświadczeniami szkolnemi o moiey wielkiej nauce, powróciłem do domu. Powitanie, które uczyniłem do matki, było, prawda, nieprzygotowane, ale nie bez ozdób i kwiatów retorycznych, ponieważ naturalnie weszły mi figury *podziwienia, zapytania*... i kilka uczonych rzeczy z historyi poetyczney, które gładko przystosowałem do niey: o Rumilii, Sterkucyuszu i Krepitusie. Matka moja, napelniona radością, widząc mię tak uczonego, żalowała, iż w powtórnym postanowieniu swoim była iuż bez nadziei podobnego syna.

Pierwsze dni na wsi były dla mnie pomyślne. Zdarzyn, gniazdo imienia naszego, nie był nigdy bez uczonych ludzi i bez dysputy u stołu *o cnocie plastycznej⁴¹, o początku uszczególniającym⁴², o opowiadany powszechnym posłedniczym⁴³*, a czasem nawet, zapędzając się w materye teologiczne, o Adamie *jeżeli miał wlaną umiejętność* i tak był stworzony iak my,

³⁵w przytomności (daw.) — w obecności. [przypis edytorski]

³⁶wieku naszego — w naszym wieku. [przypis edytorski]

³⁷jeżeli (daw.) — tu: czy. [przypis edytorski]

³⁸jeżeli działaiące powinno się stykać z biernym, czy też działać może z daleka — *Utrum agens debeat esse immediatum posse, an vero agere possit indistans*. [przypis autorski]

³⁹czyli w zepsuciu substancyjalnym rozsypuią się cząstki, aż do materyi pierwszej — *An in corruptione Substantiali resolvuntur partes usq. ad Materiam Primam*. [przypis autorski]

⁴⁰jeżeli przedmiot duchowny może zostawać w podpadniku cielesnym; albo przeciwnie przymiot cielesny w podpadniku duchownym — *Utrum accidens spirituale possit inherere subiecto corporeo, vel e contra accidens corporeum subiecto spiritali*. [przypis autorski]

⁴¹o cnocie plastycznej — *De virtute plastica*. [przypis autorski]

⁴²o początku uszczególniającym — *Principium individuationis*. [przypis autorski]

⁴³o opowiadany powszechnym posłedniczym — *Praedicatum univesale posterioristicum*. [przypis autorski]

Nauka, Obyczaje,
Przemiana, Upadek,
Grzeczność

którzy się rodziemy⁴⁴, przechodziliśmy przez subtelności Doktora Halskiego⁴⁵ i wszystkich iemu podobnych. Ponieważ zaś naybardziej miałem głowę nabitą historią o bogach pogańskich, nie zamilczałem nigdy o Faetonie i Febie, gdy mówiono o wschodzie albo zachodzie słońca; Parnas, Helikon, wody kastylskie, Muzy, Apollo, Parki i fauny były zawsze na placu. Czas nazywałem Saturnem, ogień Wulkanem, morze, ziemię, niebo i piekło — Neptunem, Temizą, Olimpem, Plutonem.

Nie każdy mógł zrozumieć to, co mówiłem w potocznym nawet dyskursie, ale ponieważ za moich czasów ztąd⁴⁶ tylko poznawano mądrych, kiedy tak wysoko pisali i mówili, iż ich nikt nie rozumiał, matka moja słuchała wszystkiego z radością, a oyczym, aby się iey przypodobał, chwalił wysoką łacinę, którą mieszałem z polszczyzną, chociaż sam niewiele umiał, bo raz tylko przeszedł w Biczu Donata na pamięć.

Sława przymiotów moich napełniała całą okolicę. Nie opuszczając żadney okazji, która się podawała do okazania mego rozumu, podjąłem się chętnie mieć mowę do Wielmożney JMŚc Panny Regentówny przy oddawaniu jey wieńca ślubnego. Nayprzód *anagramma* z iey jmienia *Eleonora* tak mi pięknie wypadło, że z niego wzięłem cały *assump*, potym⁴⁷ alludując do wieczności, która iest iak koło wieńcowe. „Lubo⁴⁸ — mówiłem — nietrwała z kwiatem uciecha, przecież kwiecisty ten prezent przy łaskawych Olimpu influencyach nie spełznie, kiedy na nim saydak swój składa Kupido. Prędzey niebotyczne cedry Saturn zaiadłym zębem obali; prędzey wyschną helikońskie zrzódła, aniżeli rozkrzewioną w serdecznych wirydarzach miłość rozprzędze zazdrosna Juno. *Aequa Venus Teucris Pallas iniqua fuit...* Przyim ten znak symboliczny, *illumque honora Eleonora*, który ci Wielmożny JmPan Susceptant⁴⁹ ofiaruie, aby *suscipiat a te*⁵⁰, bo *velle suum cuique est*. Który czyli życzliwego szczęścia zawieją Zefiry, czyli surowe przeciwny fortuny zadną Akwilony, stateczny trwać będzie aż do kupressu⁵¹”.

Mało takich było z przytomnych gości, którzy by się poznali na wszystkich kwiatkach retorycznych tey mowy. Owszem, Pani Sędzina ciągnąca mię w taniec, gdym iey powiedział, iż taka zabawa nie przystoi uczonym, śmiała pierwsza z tym się odezwać, że był żakiem szkolnym. Niech sądzi czytelnik, z iakim pomieszaniem i niecierpliwością czekałem końca tych god⁵², gdzie, zamiast dysputy o uczonych rzeczach, czasem tylko słyszeć się dał spór między urzędniczkami ziemi naszej o pierwszą parę w tańcu, gdzie damy poglądały na mnie tym samym okiem iak Pani Sędzina, a kawalerowie śmiechem zbywali zagadnienia moje filozoficzne.

Przyszedł na koniec oczekiwany piątek, który według zwyczaju staroświeckiego kończył uciechy weselne. Powrociłem do domu, ale z wielką odmianą w zdaniu matki i oyczyma o przymiotach moich. Ten mając się za rozumniejszego ode mnie, iż znał to lepiej, co iest potrzebniejszego do życia, śmiał się z materyi pierwszej i z formy Arystotelesa, a matka, dawszy mi do porachowania prowentowe rejestra⁵³, przekonać się żadnym sposobem nie dała, iż mądrzy ludzie gardzą tą nauką, która samym tylko kupcom i rachmistrzom iest pożyteczna.

Jm dłużej bawiłem w Domu, tym lepiej co dzień widziałem, iż serce matki stygnąć ku mnie poczęło. Opiekun, wchodząc w iey myśli i swoim chcąc oraz dogodzić, proponował mi stan duchowny, stawiając przed oczy wielkie korzyści, a oyczym, władając sercem matki, dokazał ie na koniec uczynić odrodnym. To dało mi pochop do myślenia, iż wielkie przymioty, które w sobie miałem, potrzebowały pola do okazania tego, com układał w głowie. Wieś iest mieszkaniem ludzi pospolicie myślących, a gospodar-

⁴⁴o Adamie jeżeli miał wlaną umiejętność i tak był stworzony iak my, którzy się rodziemy — nauczyciele umiejętności lekarskiej Akademii Douay [w roku] 1745 wydali zagadnienie: *Utrum Adamoes habuerit umbilicum*. [przypis autorski]

⁴⁵Doktor Halski — Doktor Halensis napisał siedem tomow *in folio* o siedmiu piórach Herubinów. [przypis autorski]

⁴⁶ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

⁴⁷potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

⁴⁸lubo (daw.) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

⁴⁹susceptant (daw.) — pomocnik notariusza; urzędnik sądowy przyjmujący zeznania. [przypis edytorski]

⁵⁰suscipiat a te (łac.) — przyjęty przez ciebie. [przypis edytorski]

⁵¹kupres (z łac. *cupressus*) — drzewo cyprysowe; tu: przen. kres życia (cyprys był uznawany za drzewo żalobne, cmentarne). [przypis edytorski]

⁵²god — dziś popr. D.łp: godów; *gody*: wesele, okres świąteczny. [przypis edytorski]

⁵³prowentowe rejestra — rejestry dochodów. [przypis edytorski]

stwo zabawą, która nie przystoi uczonym. Człowiek wielkiego dowcipu idzie za chwałą nie pobocznymi drogami, ale przez tłum ludzi patrzących na niego i dziwiących się jego wielkiej duszy. Warszawa tym powabniejsza była dla mnie, im więcej upatrywałem okoliczności, które mię na widok wystawić mogły. Prosiłem matki, aby mię posłała na ten teatr wielkiego świata, gdzie za pomocą wuia mógłbym wyjść na człeka.

Stało się, iakem żądał. Matka, obiecując sobie, iż mi duch przyjdzie w Warszawie, wyprawiła mię do wuia, polecając mu ten interes, aby wszelkimi sposobami nakłaniał mię do stanu duchownego.

ROZDZIAŁ V

Gdyby mi było wolno, iak niektórym dzieiopisom, odeść daleko od zamiaru i błąkać się z uwagą nad pobocznymi okolicznościami, prowadząc za sobą ziewającego czytelnika, opisałbym tu, iak wystawiłem sobie w umyśle Warszawę, pierwszy raz ją zobaczywszy. Rozległość iey zdawała mi się na kształt sylogizmu długiego, który ułożywszy według reguł logiki, stałby się trzecią częścią krótszy. Powietrze grube i zarażone fetorem z cmentarzów i fabryk mydlarskich, na kształt *materyi pieruszej* Arystotelesa, która szperaiącym w niey zawraca głowę. Hałas ludzi, koni na kształt gwaru i zgielku podczas zapalonych dysput. A tak powiedziałbym, iż umiejętność moia nic osobliwszego nie znalazła w tym mieście. Ale zamiar mój ma w sobie co innego. Czytelnik, jeżeli jest ciekawy dalszej osnowy życia i przypadków moich, nie zechce mię spuszczać z oka, ale idąc za mną do domu wuia mego, przypatrzy się, iak byłem od niego przywitany.

Nim mu oddałem list matki moiey, którym mię polecała opiece i względom iego, cokolwiek przyiść mi mogło naprędce do głowy, co by okazywało głęboką moją naukę, starałem się iak najlepiej wyrazić. Przerwał mi mowę wuy mój, śmiejąc się i nie chcąc dalej słuchać. „Przestańże — rzekł potym⁵⁴ do mnie — tey szkolney perory. Komplement twój jest iak z karty. Trzeba zapomnieć o bakalarskiej nauce, która by cię śmiesznym czyniła w posiedzeniu⁵⁵ ludzi roztropnych”.

Właśnie iak Edyp zagadniony do Swinxu stanąłem, nie wiedząc, co powiedzieć. W dalszej iednak mowie dałem mu poznać, iż zdanie, które o mnie powziął, mocno go pokrzywdzało. A że rozum najlepiej się pokazuje na piśmie, tak iak żołnierza męstwo na placu, przeczytałem mu moją *Chryją Działającą*, prosząc według zwyczaju, aby mi szczerze zdanie swoje wyłożył.

„Ponieważ chcesz tego, abym ci w szczerości powiedział, co sędzę o tobie, mój kochany siestrzeńcze, iako wuy, nie mam przyczyny, abym cię oszukiwał. Szkoda tych pieniędzy, które rodzice twoiłożyli na to, aby ci przewrócono głowę. I bardzo żałuję straty lat twoich młodych, które na co innego trzeba było obrócić. Staraleś się usilnie o to, abyś był nieużytecznym w kraiu. Jesteś cudzoziemcem w Polsce i w osobie twoiey przywiozłeś nam Rzymianina do Warszawy. Wiesz, co się działo w Troi, a nie wiesz tego, co się ściąga do naszey oyczyzny. Gadasz po łacinie, a nie umiesz oyczystego języka. Nie ganię ia tego, żeś się po łacinie uczył, ale zbyteczna troskliwość i strata czasu w nabywaniu łaciny jest zawsze z krzywdą dla Polaka.

Co się zaś tycze twego dziwotworu *Monodrammaloginekapotos*, zdanie moje jest, abyś spalił to, coś napisał, i zapomniał o tym, czegoś się nauczył, a z czasem dopiero przez czytanie xiąg dobrych, rozważanie i obcowanie z ludźmi dobrego gustu nabywał prawdziwey umiejętności, od której się mocno odbłąkałeś, złych mając do tego przewodników”.

Stanąłem powtórnie iak bez zmysłów. Prawda, iż niektórzy toż samo mi mówili, ale wielu, a co większa podeszleysi w wieku nauczyciele moi dodawali mi ochoty, twierdząc, iż swego czasu będą ozdobą miejsca, zaszczytem familii i pociechą oyczyznie. Przyszedszy do siebie właśnie iak z letargu, ostatnia myśl moia była ta, iż mądrzy mają zawsze przeciwników, którzy uwłóczą ich przymiotom, aby się przez to z swoim rozumem popisywali.

Chociaż dom wuia mego zawsze był otwarty, nudziłem iednak sobą, nie słysząc nigdy, aby rozmawiano ani o *przymiotach ukrytych*, ani o *wpływanu fizycznym*, ani o *trzecim*

⁵⁴potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

⁵⁵w posiedzeniu — tu: na spotkaniu. [przypis edytorski]

przyległym⁵⁶. Owszem, cała kompania tak rozmawiała z sobą, iak gdyby nigdy nie było na świecie Arystotelesa. Uważałem pilnie, ieżeli bym się kiedy nie mógł przyłożyć do dyskursu, ale w wszystkich rozumowaniach nie słyszałem ani sposobu *zbiorowego*, ani *rozbiorowego*. To mię zaś naybardziej gniewało, iż wielu, chociaż Francuzów między niemi nie było, gadali iednak do siebie po francusku; a przeciwnie żadnegom nie słyszał, aby się odezwał po łacinie, chociaż mi zawsze mówiono w szkołach, iż ten język iest naypotrzebniejszy.

Odsunąłem się od kompanii mężczyzn, chcąc się przysłuchać temu, co z sobą rozmawiały damy. Ale ieżeli logika pierwszych była bez porządku, dopieroż bardziej tych, które głębokich nauk nie znaią. Całą ich rozmowę nazwać można było: *circulus vitiosus*. Same tylko zagadnienia coraz insze, bez żadnych dowodów. Jedna z nich mówiła że: *toque à la Rosiere* nie był iey do twarzy; druga przyganiała swoiey sąsiadce, iż miała na sobie iakiegoś *Malboruga*, który iuż nie był w modzie. Trzecia: że iey darowano wczora pieska bardzo rozumnego; insza odezwała się, że ma kapelusz *à la Figaro*. Ostatnia z nich coś niby z logiki powiedziała: „Czemuż go nie nosisz *ma chere amie?*”. Przystąpiłem bliżej na te słowa i mając porę popisania się z rozumem: „Sprawiedliwie — rzekłem — W. Panna Dobrodziejka mówi. Jest to sylogizm *in Brocardo*. Jak gdyby tak było: *Na to zrobiono Figaro, aby go nosić; ale że ta Dama ma Figaro, ergo*”...

Jeszcze był nie dokończył sylogizmu, gdy wszystkie usłyszawszy *Brocardo* śmiać się głośno poczęły. Chciałem ie nauczyć, iak poznać można sylogizm, kiedy iest *in Brocardo*, ale ich śmiech coraz większy pobudził mię do gniewu. Mądry człowiek prawdę tylko poważać umie, daleki od przesądu, względów i uwodzenia się stronnością. Dowiodłem im przez *Sorites*, iż się śmieją z własney nieumiejętności. „Kto się śmieie — mówiłem — z rzeczy rozumnych, nie ma ich wyobrażenia; kto nie ma ich wyobrażenia, nie wie, iak przydatnik wiąże się z podpadnikiem⁵⁷; kto nie wie, iak przydatnik wiąże się z podpadnikiem, nie zna drugiey opercyi duszy, o której druga część logiki traktuje; kto nie zna drugiey części logiki, nie zna wszystkich innych nauk, do których ona iest kluczem; a kto nie zna wszystkich innych nauk, iest nieumiejętnym, *ergo*”... Na samym wniosku uchwycił mię za rękę ieden z młodych, który się był przysunął do naszej kompanii, i przerywając, szepnął mi do ucha, iż się uymuie o honor dam, które pokrzywdziłem tą mową. „A i uymuie się — odpowiedziałem — o honor całego perypatetu, a mianowicie Akademii moiey, która mi przysiąc kazała, iż bronić będę iey honoru⁵⁸”.

W półtory godziny odebrałem bilet w grzecznych wyrazach zapraszający mię nazaiutrz, o godzinie dziesiątej z rana do Jezierny. Nie wiedziałem, co by to było, i pierwsza myśl, która mi przyszła do głowy, nappełniła mię radością, iż tam musi się odprawiać iakis akt publiczny, na który mię proszą, powziąwszy wiadomość o przymiotach moich. Chwała dla ludzi uczonych iest iak powietrze, którym oddychamy. Ta myśl pochlebna utaić nie mogła przed wuiem ukontentowania mego. Ale iakem się zdziwił, kiedym z ust iego usłyszał, iż Jezierna iest szkołą, gdzie młodzież ma popis z nauki zabiiania się, która także wchodzi do iey edukacyi; że honor tego wyciąga, aby mię zabił mój przeciwnik, ieżeli go ia wprzód nie zabię. Nade wszystko zaś to mię zmieszało, że wuy mój zabronił mi na zawsze powrotu do domu swego, ieżeli nie pokażę tego, iż mniey poważam sobie życie niż punkt honoru. Pierwszy raz obiły się o uszy moie te maxymy honoru i ta nauka, aby się zabiiać. Rozumiałem nayprzód, iż wuy mój żartuje, ale utrata łaski i zabronienie domu dały mi na koniec poznać, iż sylogizm *in Brocardo* ściągnął na głowę moją nieszczęście. Wszystkie uwagi wuia, iż lepsza śmierć chwalebna niż życie niesławne, były nadaremne. Bardziej kochając życie niż dziwaczny honor, zacząłem przed nim rzewliwie płakać, ale im więcej pozwaląłem żalowi, tym bardziej wuy gniewał się na mnie, wyrzucając mi lękliwość, która kobietom tylko przystoi, żalował, że noszę na sobie imię Zdarzyńskich, które w podobnych okolicznościach dało kilkokrotne dowody męstwa umysłu i odwagi serca.

⁵⁶O trzecim przyległym — *De tertio adiacente*. [przypis autorski]

⁵⁷przydatnik wiąże się z podpadnikiem — *attributum cum subjecto*. [przypis autorski]

⁵⁸Akademii moiey, która mi przysiąc kazała, iż bronić będę iey honoru — zwyczaj był przedtym, iż kazano przysięgać młodzieży, iako bronić będzie honoru Akademii; teraz z reformą ustalo i krzywoprzysięstwo. [przypis autorski]

Niech mi każdy wyświadczy, który kiedykolwiek miał do czynienia w podobnym przypadku, iaka była noc moja aż do tej godziny, kiedy nie tak ze snu, iako raczej z letargu ocucił mię Pan Maior, wchodząc do pokoju mego z nowiną, że ma sobie za szczęście, iż Pan Starosta wuy mój obrał go za sekundanta dla mnie. Te słowa uspokoiły nieco pomieszanie moje. Rozumiałem, iż zwyczaj iest dlatego obierać takich przyjaciół, aby ci czynili zgodę między rozróżnionemi! Ale się zdziwił, słysząc na placu sekundanta mego, iż przez gorliwość o honor przyjacielski zezwolić nie chciał na to, aby meta nasza była o siedem kroków, tę dając przyczynę, iż w tak delikatney materji nie przystoi dla odległości mety strzelać do siebie na wiatr.

Widząc oczywiste niebezpieczeństwo życia i przeciwnika mego nie nadto nacieraiącego, pogodziłem się z nim na placu, chociaż sekundanci nasi przytaczali nam ustawę punktu honoru, iż plamę jego krwią tylko zmyć można. Powróciłem zdrów do Warszawy, a nie śmiejąc pokazać się wuiowi, wprosiłem się na czas do iednego klasztoru, póki bym przez przyjaciół nie przebłągał zagniewanego wuia.

Szczęście zdarzyło dla mnie w tym klasztorze uczonego lektora, który w smutnym stanie moim był mi pociechą. Dałem mu poznać moją naukę, rozprawiając o wszystkim, cokolwiek być może subtelniejszego w filozofii Arystotelesa. Weszliśmy z sobą w ściślejsze związki przyjaźni, a pochwały, które mi dawał, były powodem dla mnie, żem wynurzył żal przed nim na wuia mego z okazji pierwszego przywitania i utraty łaski. Ubolewał nadę mną, ale bardziej ieszcze nad naukami, które terażniejsze panowanie przywiodło do upadku. A gdy mi począł wyliczać filozofów perypatetycznych imiona, których xięgi *in folio* gniią teraz zarzucone w szafach, zdawało mi się, że patrzę na ową ruinę nauk, która była około piątego wieku, gdy barbarzyńcy osiadać poczęli polerowną⁵⁹ Europę.

Powziąłem wieczną nienawiść ku imionom: Konarskich, Krasickich i Naruszewiczów, którzy pierwsi, iak mi powiedział, pismami swemi odmienili gust nauk i wymowy. Ale nierównie bardziej znenawidziłem sobie imienia Łuskinów i Wiśniewskich, którzy pierwsi wprowadzili do Polski nowość późniejszej filozofii i obalili kilku wiekami ubezpieczoną naukę Arystotelesa. Zostawując czasowi pracę około przywrócenia do dawney sławy filozofii perypatetyczney, zacząłem wprzód myśleć o sposobach przebłągania wuia. A zażywszy wiele trudności, zostałem na koniec przywrócony do łaski.

ROZDZIAŁ VI

Wyszedłszy raz z domu, słyshałem, przechodząc koło *Świętego Krzyża*⁶⁰, iż dwie przekupki klóciły się z sobą. „*Pocziwaś!* — mówiła iedna do drugiej. — *Rada byś mię z moiey pracy wyzuć... Poczekay, doczekam się tego, że sama wprzód zniszczesz... Nic nie miałaś, nic nie masz i nic nie będziesz miała... Gdyby mi przyszło...*”.

„Coż to iest? — rzekłem sam do siebie — ta baba nie była w Akademii Sandeckiej, a zna retoryczne figury? Używa *ironij, antonomazyi, diasyrmu, synekdochy, anafory...*”. Zastanowiłem⁶¹ się nieco, abym się iey spytał, co by ią tak mocno gniewało. „*Oto ta zła kobieta* — odpowie. — *Nie żal by mi było, gdybym z nią żyła obłudnie...*”. Zdziwiłem się ieszcze bardziej. Coż znowu? ta baba umie także logikę, sylogizm iest *in Darapti*.

Powróciłem do domu cały w myślach, rozbierając w głowie słowa wuia mego, które do mnie mówił na pierwszym powitaniu. Pośmiewisko i wytykanie palcem tych, którzy mię znali, przypadek niedawny z damami i świeże zdarzenie z przekupką dały mi poznać, iż trzeba coś więcej umieć niż to, czego mię uczono w szkołach, aby być⁶² użytecznym, i uczonym człowiekiem. „Toż nauka moja — myślałem sobie — ma być szczerym głupstwem? y nauczyciele moi, głupszemi ieszcze ode mnie?”. Zastanawiając się dłużej nad tą uwagą, przyznałem na koniec, iż moja retoryka i filozofia były próżno straconym czasem. Sama natura sposobi nas do tych figur, których dziwacznych nazwisk i używania uczono mię w szkołach, a rozsądek najlepiej pokazuje, iak szukać przyczyn na poparcie zdania, nie chodząc, czyli⁶³ to iest *in Barbara* czyli w iednym z tych dziwactw.

⁵⁹polerowny (daw.) — cywilizowany. [przypis edytorski]

⁶⁰Święty Krzyż — tu: kościół pod wezwaniem Świętego Krzyża w Warszawie, usytuowany nieopodal skrzyżowania ulicy Krakowskie Przedmieście i Świętokrzyskiej. [przypis edytorski]

⁶¹zastanowić się (daw.) — stanąć, przystanąć. [przypis edytorski]

⁶²bydź — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

⁶³czyli — czy z partykulą wzmacniającą -li; znaczenie: czy też. [przypis edytorski]

Poznawszy potrzebę oyczystego języka, którym pierwey gardziłem, starałem się usilnie, abym się go nauczył. Że zaś iak w szkołach nie miałem dobrego przewodnika do tey nauki, wziąłem się za radą niektórych do czytania książek takich autorów, którzy przez osobliwość wyrazów stali się sami osobliwemi. W krótkim czasie głowa moia była iak magazyn mający w sobie same świeże towary, ponieważ naybardziej starałem się o to, aby umieścić w pamięci wszystkie nowe słowa. Ztąd⁶⁴ tak wielką zabrałem chęć do czystey polszczyzny, iż kuiąc nowe wyrazy, wołałem rzecz niezrozumianą uczynić, aniżeli używać słow wziętych z obcych ięzykow, idąc po prostu za zwyczajem, który ie przyswoił. A tak z iednego błędu nieznacznie wpadłem w drugi.

Sprzeczką o słowa była dawniey materyą pism i przyczyną krwawych utarczek; bo na nich się tylko cała filozofia i inne umiętności zasadzały. Gdy raz podczas obiadu wszczęła się ta uczona rozprawa między literatami, których wuy mój miewał czasem u siebie: ieżeli⁶⁵ człowiek uczony ma iść za zwyczajem, czyli też zwyczaj ma się stosować do uczonych ludzi, byłem przeciwny zdaniu wuia mego, przychylając się do tych, którzy utrzymywali, iż wszędzie uczeni idą przeciw zwyczajowi⁶⁶.

Często obcując z takimi literatami, nauczyłem się polskiego języka inaczey wcale⁶⁷, iak nim pisał Skarga i teraz pisze Krasicki. Wuy mój nie lubił słow nowych i te tylko chwalił, które nie dziwactwo, ale potrzeba wynayduie, aby ułatwić trudność w wyrażeniu myśli; ale nie chciał znać nigdy poezyi *rymopisarstwem*, geografii *ziemiopisarstwem*, historii *dzieiopisarstwem*... „Czyliż — mówił — dlatego mowę dawnych Rzymian poczytać można za ubogi ięzyk, że wiele słow wzięli od Greków i sobie ie przywłaszczyli? Nie na wielości nazwisk iedney rzeczy, ale na dostateczności wyrażenia wszystkich działń duszy naszej zależy obfitość ięzyka. Rzymianie, a po nich Francuzi i inne narody, doskonaląc swą mowę, mniey dbali o wyrazy techniczne, które wzięli z obcego ięzyka i które bardzo łatwo odmienić mogli w oyczyste. Naywiększym ich staraniem było przykładać się do tego, co iest istotną potrzebą. Niechże i nasz ięzyk ma tyle wyrazów, ile iest wyobrażeń, to go uczyni dostatecznym, bo obfitością malowania rozlicznych spraw duszy przechodzi, iak mi się zdaie, wszystkie znaioe mi ięzyki. Nie ma nic podobnego w łacińskim, francuskim, włoskim i niemieckim, co by wyrażało znaczenia słow: *będę palił, spałę, zapalę, podpale, przepalę, przypalę, dopalę, nadpalę*... Toż we wszystkich słowach w czasie przeszłym i przyszłym. Mało iest takich narodów, których mowa miała by w sobie pomnieyszaiące imiona z pieszczotą i powiększaiące z wzgardą; słowa wyrażaiące częste powtarzanie spraw naszych i to uszczególnienie trzech rodzajow w czasie przeszłym i przyszłym, które Polacy mają w swoim ięzyku. A ieżeli w samych tylko wyrazach technicznych widzieć się daie niedostatek ięzyka naszego, czemuż przykładem innych narodów nie mamy ich z tego zrzódła czerpać, zkąd⁶⁸ wypłynęły nauki. Jeżeli teologia, filozofia, gramatyka zostały przyswoione; za cóż inne mają się odmieniać?”

Chociaż wielu przychyliło się do zdania wuia mego, ia iednak zapalony chęcią, aby wyczyszczać ięzyk, chronilem się usilnie wyrazów: *papier, mur, sos, dach, ratusz, iarmark*, dlatego że nie były oyczyste. Ale chwytając się czystey polszczyzny, nierychło postrzegłem, żem poszedł tą samą drogą, którąm się w szkołach odbłąkał od prawdziwey nauki.

Prawda, iż wuy mój starał się wszelkimi sposobami, abym gust popsuty naprawił. Dla tey przyczyny zalecał mi dzieła Krasickiego, Naruszewicza, mowy seymowe Jgnacego Potockiego, *Zabawki wierszem i prozą* Franciszka Karpińskiego... Ale częścią uprzedzony o tym przez rozmowę z o.⁶⁹ lektorem, częścią iż inne pisma wpadały mi w ręce, nierychło się wziąłem do czytania tych książek.

Ostatnią nadzieję poprawienia gustu mego w naukach pokładaiąc wuy w francuzkim ięzyku, kazał mi się go uczyć. Widzialem sam potrzebę, nie żeby umiętność iego służyć mi miała do czytania książek pożytecznych, ale że we wszystkich posiedzeniach, gdzie ton

⁶⁴ztąd (daw.) — dziś ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

⁶⁵ieżeli (daw.) — tu: czy. [przypis edytorski]

⁶⁶wszędzie uczeni idą przeciw zwyczajowi — pisma niektóre powstają przeciw Akademikom francuskim, nazwanym *Jch Mość Czterdziestu*; iż doskonaląc ięzyk, piszą częstokroć przeciw zwyczajowi. To może dało pochop Pirronowi do żartu: *Jch Mość Czterdziestu mają rozum za czterech*. [przypis autorski]

⁶⁷wcale (daw.) — tu: w całości, zupełnie. [przypis edytorski]

⁶⁸zkąd (daw.) — dziś ubezdźwięcznione: skąd. [przypis edytorski]

⁶⁹o. — skrót od: ojciec; tytuł używany wobec wyższego ranga mnicha w klasztorze. [przypis edytorski]

dobry przeszedł z Paryża, rzadko Polak mówi do Polaka oyczystym ięzykiem. Metr⁷⁰ mój iako sam był naybiegleyszy w dzieiach romansowych, tak do tey umiętności ciekawość we mnie wzbudziąc, wprawił mię w gust czytania takich tylko xiążek.

Dzięki pierwszym wynalazcom romansów i dzieł teatralnych, iż tych pism na samey intrydze miłości założyli osnowę. Poźniejsi źli w wielu rzeczach naśladowcy to także szczególnie za cel sobie wzięli, aby nie nudzić moralnością młodego czytelnika, ale wzbudzić w nim ciekawość intrygami miłości, podżęgać ogień, zapalać imaginacyą i przewracać głowę dziwaczniemi awanturami⁷¹.

Jaka tylko z podobnych xiążek wpadła mi w ręce, zawsze to coraz głębiej zostawało w umyśle, iż miłość iest ów ogień niebieski, który wchodził w ułożenie ciał i świata całego, który ożywia naturę, utrzymuje ją i czuć się dać w każdym stworzeniu, stać się głosem powszechnym iey wyroku. „O miłości! Miłości!” — wołałem iak ów bohater *St. Preux*⁷², którego przypadki wystawiałem sobie za wzór heroicznego kochania.

ROZDZIAŁ VII

Chociaż zamiast filozofii Arystotelesa, historii o Helenie, Parysie i Kassandra zaczęłem się ćwiczyć w pożyteczniejszych naukach, że iednak na te czasy trafiłem, kiedy każdy prawie chciał, aby go zwano poetą, zarażony chorobą pisania wierszów, wszedłem także w poczet rymopisów, same tylko powitania i powinszowania piszących, którzy nie mogąc wyrównać dobrym poetom, znaleźli sposób psuć podłym wierszem prozę i nudzić nią czytających.

Naymizerniejszy wierszopis, byleby podchlebiał (co damy zowią słodyczą), podoba się płci, która nie lubi, aby ją ganiono. Nazywano mię poetą, tak iak wielu innych, którzy nie lepiej pisali ode mnie. W samey rzeczy z kilkuset w spółkolegów nie więcej iak sześciu wyiawszy, mogłem iść w porównanie z innemi, ponieważ równie iak oni blisko przystępowałem do piękności wierszów Pluchowskiego⁷³, a czasem nawet w osobliwości słów nowych i poetycznych ozdobach przechodziłem innych, przyrównywając moją *Kłog* do świeżości poranku⁷⁴, świetności jutrzienki, białości alabastru, rumianości róży, wzywając bogów i bogiń, aby ją zachowały w tey cudotworney piękności.

Z tym wszystkim ta, ktorey pochwały śpiewałem pod jmieniem *Kloe*, odzyskawszy wolność przez śmierć niespodzianą matki, innemu serce swoje oddała. Tknięty do żywego tą niestatecznością, zacząłem pisać satyry, koiąc żal, który nosiłem w sercu, zemstą literacką.

Wpośród pochwał i laurów, które sam sobie dawałem, wuy mój, wpadłszy w chorobę, mimo zapewnienia doktorów, iż przyidzie do zdrowia, z tym się światłem pożegnał. Nim wieść ta doszła do matki, która iako naybliższa successorka dziedziczyć miała cały majątek po bracie, uwinąłem się iak nayprzedzey, sprzedając pozostałe sprzęty. Ta sprzedaż i gotowizna w dniu iednym los mój odmieniła. Wziąłem żalobę po tak dobrym wuiu, aby pokryć radość pochodzącą z successyi. A że z odmianą losu odmienia się oraz⁷⁵ i sposób myślenia, zacząłem się podnosić na dwa palce od ziemi, zadzierać głowę do góry i protekcyjnalnym tonem okazywać względy moje tym, którzy mi się kłaniali. Przyuczony wkrótce do odbierania głębokich ukłonów ludzi szukających w tym własnego zysku, odsuwałem się, gdy kto z niższych ode mnie śmiał bliżej przystąpić i tknąć się atmosfery, która mię na dwa kroki wkoło otaczała⁷⁶.

Matka moja, dowiedziawszy się o śmierci brata, a wuia mego, obięła po nim dwie wsie, które były w Podgórzu, wypuszczając mi Stratyń z gotowizną i meblami, które za-

⁷⁰*metr* (z fr. *maître*) — nauczyciel. [przypis edytorski]

⁷¹*awantura* (daw.) — tu: przygoda. [przypis edytorski]

⁷²*Saint Preux* — bohater powieści epistolarnej Jeana Jacques'a Rousseau *Nowa Heloiza*, której głównym tematem jest nieszczęśliwa (z powodu różnic klasowych) miłość Saint Preux do Julii d'Estange. [przypis edytorski]

⁷³*Pluchowski* — pod tym imieniem wyszydono złych poetow wiersze: „Ozwyj się lutni/ Dobry wiersz utni...”. [przypis autorski]

⁷⁴przyrównywając moją *Kłog* do świeżości poranku — modni kawalerowie używają tego wyrazu, chcąc chwalić damę z piękności: „Jakże świeża!”. [przypis autorski]

⁷⁵oraz (daw.) — także. [przypis edytorski]

⁷⁶tknąć się atmosfery, która mię na dwa kroki wkoło otaczała — ta atmosfera rozciąga się w proporcji świetności powierzchowney i głupstwa; im większa iest, tym bardziej mniejszą odpycha. [przypis autorski]

rwalem po śmierci iego. Nowo nabyte dziedzictwo przewróciło mi głowę. Rozumiałem, że kto ma wieś, ma szyby złote, które wystarczą będą na wszystkie potrzeby: zacząłem więc najprzód myśleć o ekwipażu, bo zostały po wuiu był już staroświecki. Karetą robioną u Dangla w Warszawie, nie w Londynie, wychodziła z mody. Konie rosły, prawda, ale, iak zwyczajnie mechlemburskie bywają, powolne, niezdatne były do karyolki. Maciey, stangret poddany z Stratynia zwany zawsze Macieiem, nie mógł się przyuczyć, aby go zwano *kutszerem*. Zamieniłem najprzód karete z końmi za prawdziwą angielską; sprzągłem cug i furmankę, a cały dwór odprawiwszy, przyjąłem ludzi młodych, dobrego wzrostu i przystoynych na twarzy. Liberya, chociaż bez galonów, tak iednak była kosztowna, żem oszukał dowcipnie⁷⁷ prawo oszczędności. Garderoba moja ponieważ dla prawa oszczędności nie mogła być tak kosztowna, iak bym był sobie życzył, przechodziłem co dzień z iednego woiewództwa do drugiego, a czasem w dniu iednym byłem Lublaninem, Sandomirzaninem, Wołynianinem, Kijowianinem, Litwinem i Wielkopolaninem.

Jak tylko się rozświeciło szczęście, porzuciłem nauki, zostawując ie tym, którzy nie mają psów, koni, wolantów, i karyolek; a iako kawaler dystyngujący się⁷⁸ dobrym ekwipażem, zacząłem figurować na wielkim świecie. Ale w krótkim czasie gotowizna po wuiu i pożyczone dwa tysiące czerwonych złotych nie wystarczały na potrzeby, których co dzień więcej przybywało.

Oczekując intraty z Stratynia, ułożyłem już był w głowie, na co ją obrócić. Strzelec, ile⁷⁹ w Warszawie był mi bardzo potrzebny. Garderoba, chociaż niedawno sprawiona, ale, iak zwyczajnie na wielkim świecie, z mody już wychodziła. Koni wierzchowych para iak dla kawalera nie były zbytkiem. Resztę wydatku składały drobne bogatele: sprzączki nowego fasonu, zegarek kameryzowany, pierścień, tabakiera złota z emalią (chociaż tabaki nie zażywałem), rękawek *d'Angola*, kapelusze, laski, bagietki, ostrogi, kopersztychy, miniatury i wódek pachnących wszelkiego rodzaju.

Przyszedł pożądaný dzień św. Jana; ale zamiast intraty odebrałem wiadomość, iż kredytór mój wszedł przez tradycją⁸⁰ do Stratynia. Nie najmilsza to była nowina, zwłaszcza gdy się zastanowił nad tym, że w iednym pół roku przeiadłem prawie czteroletnią intratę. W nadzieję iednak dalszych perspektyw i łask, które mi obiecywano z krescycywy⁸¹, przypożyczyłem ieszcze dziesięciu tysięcy złotych do dalszego porachunku z kredytorem moim.

W krótkim czasie przeszedłszy przez to wszystko, za czym się ubiega młodzież, niszcząc majątek i zdrowie, naroztrącawszy ludzi konnym iężdzeniem po ulicach, nagłuszywszy trzaskiem karet i karyolek, zacząłem chodzić piechotą, rozważając sobie, iż stan bankrutów ma także swoje słodyczy.

ROZDZIAŁ VIII

Będąc raz na teatrze, przystąpił do mnie ieden (iak się oświadczał) przyjaciel niegdyś wuia mego, ale iakem się potym⁸² dowiedział, wielki oszust i bankrut, który nagle przyszedłszy do milionów i nagle ie utraciwszy, miał ieszcze iakiś sposób utrzymywania się mimo wrzasku i nalegania natrętnych kredytorów. Powierzchność iego błyszcząca uderzyła mię w oczy. Miałem się za szczęśliwego, żem wszedł z nim w poufałą rozmowę, a bardziey ieszcze, gdy przypuszczony byłem (iak mi powiadał) do związku krwie z zacnym iego imieniem.

Zdziwiony ludzkością tak godnego kuzyna, ofiarującego mi dom i wszelkie wygody, usiadłem z nim do karety; a pocieszony nadzieją, iż kredytem iego, który miał u wszystkich, wsparty będę w żądaniach moich i otrzymam od matki część iaką fortuny pozostałej po oycu, rozumiałem, iż moment poznania iego był epoką dalszego dla mnie uszczęśliwienia.

W kilka dni spytany, gdy mu opowiedział, w iakim stanie są interesa moje, podał mi projekt, ale z wielką obojętnością, abym mu uczynił donacyą Stratynia w zamian

⁷⁷dowcipnie — przemyślnie. [przypis edytorski]

⁷⁸dystyngujący się — wyróżniający się. [przypis edytorski]

⁷⁹ile a. ile że (daw.) — ponieważ. [przypis edytorski]

⁸⁰tradycja (daw., z łac.) — tu: przekazanie (długu). [przypis edytorski]

⁸¹krescycywa — kariera, wzrost znaczenia, poprawa stanu majątkowego. [przypis edytorski]

⁸²potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

dobr, które miał na pograniczu. Kondycye⁸³ jego zdawały mi się na ten czas wielkim dobrodzieystwem, bo za czternaście tysięcy intraty zyskiwałem dwadzieścia w dobrach, które mi dawał. Oprócz tego przyjmując na siebie długi, obiecywał mi płacić co miesiąc czerwonych złotych pięćdziesiąt, poki dobra nowo nabyte ode mnie nie oswobodzi z zastawu.

Im z większą obojętnością projekt ten był mi podany, tym niecierpliwiej oczekiwałem końca, nagląc z mojej strony, aby przyszedł do skutku. Uczyniliśmy sobie donacją dobr w zamian danych, a w krótkim czasie Stratyń, przechodząc z rąk do rąk, był na kształt monety, która cyrkuluje po kraiu.

Kuzyn mój przez cały poranek był zatrudniony. Gabinet, gdzie interesa swoje uła-
twiał, był na kształt kantoru przenośnego, ale co dzień w innym miejscu, w którym pięciu ludzi rachowało miliony intrat, a w domu jego widzieć się nieraz dawał wielki niedostatek. Gdy dnia iednego postrzegłem go w odmiennym nieco humorze, ośmieliłem się spytać, co by za przyczyna była tego pomieszania. Przełożył mi zażalenia swoje częścią na bankierow, którzy dla niedostatku bankow wypłacić mu nie mogą wexlow, częścią na komisarzow, którzy dla złej drogi nie przysyłają mu zaległej od roku intraty, a dawszy mi poznać delikatność swoją, iak wiele go to kosztuje, gdyby się sam starał o pożyczanie pieniędzy, prosił mię, abym się podiał tej przysługi dla niego i sprowadził w dom jego P. Skarbnika, który od dwóch dni przybył do Warszawy dla odebrania za dekretem sto pięćdziesiąt tysięcy.

Uczyniłem zadosyć żądaniom kuzyna. Sprowadziłem P. Skarbnika. Assumpt do inter-
teresu był od uraczenia, potym⁸⁴ nastąpiły ukłony, po nich oświadczenie przyjaźni, daley przyrzeczenie protekcyonalney łaski, na koniec sto pięćdziesiąt tysięcy wpadły nam szczę-
śliwie w ręce. P. Skarbnik z donacją dóbr nabytych przy Wołoszczyźnie, i z nadzieją dostąpienia orderów i urzędów, pożegnał nas i Warszawę.

Ta facyenda⁸⁵ odmieniła nam obydwóm zły humor. Kuzyn nazajutrz według zwyczajui (kiedy były pieniądze) rozdał bilety na bal. Gdy się ziechali goście, zdziwiłem się, widząc go, iż na *newkę kierową* wysypał garść obrączkowego złota, ale prawie odszedłem od siebie, gdy nieszczęśliwa *newka* przegrała dukaty. *Walet karowy* iuż zaczął trochę odbiiać, ale *as* dwa razy zagięty pozbawił wszelkich nadziei. Na koniec *dama pikowa* obsypana złotem zabrała resztę stu pięćdziesiąt tysięcy. Rozdarł ją kuzyn z gniewu, a ia w zapomnieniu i ciężkim żalu porzuciłem gości i noc całą przepędziłem w wielkich niespokoynościach.

Nazajutrz, gdym się gotował, iak by pocieszyć strapionego kuzyna, wszedł do mnie w tak wesołym humorze, iak gdyby wczora nic nie miał przeciwnego. Poznałem z dalszej mowy, iż nowa facyenda sprawiła mu ten wesoły humor.

Zylem w tym domu spokojnie przeszło cztery miesiące. To tylko mię dziwiło, iż ile razy wyieżdżałem z kuzynem, zawsze przez garderobę i skryte schody schodziliśmy na tyły dziedzińca i poboczną bramą, właśnie iak ukradkiem wymykaliśmy się z domu. Gdy dnia iednego wszedłem do przedpokoju, zastałem w nim pełno ludzi rozmaitego gatunku. Nie wiedząc, co by te assamble znaczyły, opowiedziałem kuzynowi podziwienie moje. Alem się bardziey ieszcze dziwił, gdy mi on bez ogrodki powiedział, iż ci goście są jego kredytorowie, których, nie chcąc słuhać natrętnych uskarżeń, zostowuje poty w nadziei pomowienia z sobą, póki się nie dowiedzą od ludzi, iż pan wsiadł iuż do karety i z domu wyiechał. „Ah! Przyjacielu — rzekłem do niego — iakże możesz być spokojny na to zamieszanie, które co dzień w domu twoim widzisz?”. Rozśmiał się kuzyn i z twarzą wesołą: „Iuż to lat kilka — rzecze — iak patrzę na to z wielką spokojnością. Im bardziey się pomnażają długi, tym większy spokojności nabywam, zdaiąc zupełnie na kredytorów troski, których doznają nieostrachani pozwami i tradycjami dłużnicy”.

Gdy to mówił, usłyszałem rozruch iakiś w pałacu; a spytawszy się, co by to było, do-
wiedziałem się, iż P. Starosta, przyiść nie mogąc do dóbr sprzedanych sobie od kuzyna dla⁸⁶ kredytorów, którzy ie dawniey zatradowali, traduje nam pałac, meble i wszystkie sprzęty domowe. Przerażony tym niepomyślnym przypadkiem, a bojąc się, aby podobnie nie stało się także z dobrami, które nabyłem od niego, wpadłem iak nayprędzey na

⁸³*kondycja* (daw., z łac.) — warunek. [przypis edytorski]

⁸⁴*potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

⁸⁵*facyenda* — interes, kalkulacja, spekulacja. [przypis edytorski]

⁸⁶*dla* (daw.) — z powodu. [przypis edytorski]

poczcie, śpiesząc się dniem i nocą do moiego dziedzictwa. Ale iakżem się zdziwił, gdym tam obaczył P. Skarbnika, który, trafić nie mogąc do dóbr nabytych przy Wołoszczyźnie, po uczynionym kilkakrotnie manifeście o expulsyą przez kredytorów z tych dóbr, które ia nabyłem, ostatnią ieszcze nadzieię swoją pokładał w Warszawie, dokąd wybieraiącego się, na samym prawie wsiadaniu zastałem. Wysłuchawszy cierpliwie wszystkiego, co mu żał przeciwko mnie niosł naówczas do gęby, nie mogłem go przekonać, iż równie mnie, iako i jego zgubiły facyendy⁸⁷.

Powróciliśmy oba do Warszawy, ale wszystkie starania nasze były nadaremne. Ten, który uciekał przedtym skrycie z domu przed kredytorami, podobnym sposobem uchodził przede mną. A lubo⁸⁸ każdy palcem go wytykał, w bezkarności iednak swoiey znajdując dla siebie schronienie, śmiał się i z prawa, i z tych, których złupił.

ROZDZIAŁ IX

Będąc coraz w smutniejszym stanie, a nie mając nadziei wsparcia od matki, postanowiłem na koniec dla uniknienia hałasu moich kredytorow puścić się za granicę. Do tey myśli posłużył mi przypadek, tym dziwniejszy, im był osobliwszy. Współuczeń mój niegdyś i antagonistą w szkołach, syn sławnego doktora Panien Starego Sącza spotkał się ze mną przypadkiem na ulicy. Stan iego, iak uważałem, nie był naylepszy, ale że pospolicie w nieszczęściu inaczey myślą ludzie, okazałem mu ukontentowanie moje z tey przygody. Zaproszony od niego do domu, dowiedziałem się, iż wzgardziwszy profesyą oyca swego, chwycił się pożyteczniejszych nauk, szukając *ruchu ustawicznego, kwadratury cyrkułu, lekarstwa powszechnego i kamienia filozoficznego*. Że zaś, iak mi powiadał, nie masz w Polsce nadgrody⁸⁹ dla ludzi uczonych, odkrył mi myśl swoją, iż się miał puścić w balonie *aerostatycznym*, aby szukał gdzie indziej lepszego szczęścia dla siebie.

Nie wiem, czyli przeznaczenie moje czyli też strapiiony umysł nieszczęśliwościami, których doznałem, były mi powodem, żem przyjął podany projekt puścić się z nim w tę podróż. Prawda, iż kilka balonów spalonych na powietrzu, a mianowicie w Hiszpanii, gdzie sławny tey żeglugi admirał połamał sobie nogi i potłukł ciężko głowę, mimo 8000 realów wyznaczonych za to od xiążęcia Asturyi trwożliwym mię z początku czyniły; ale los mój i niespokojność nakłoniły na koniec do tego, żem przystał na podany projekt.

Uczyniwszy potrzebne przygotowanie do tey podróży, dnia 21 marca (bo ta iedna tylko data potrzebna iest do moiey historyi) o godzinie szostey z rana, trzymając łódź przywiązaną do balonu mocną liną przy ziemi, zaczęliśmy go napełniać *gazem* tak szczęśliwie, iż w trzynastu minutach podniósł się do góry.

Gdyby niektóre przyczyny nie były nam na przeszkodzie, zrobilibyśmy byli widowisko dla całej Warszawy. Wszakże w tym wieku, kiedy się każdy szczyci z ludzkości, chętnie iednak patrzy na to, co iest z hazardem życia cudzego; i im większe widzi niebezpieczeństwo, tym żywszą radość okazuje klaskaniem.

Jak tylko kolega mój przeciął linę, która nas utrzymywała przy ziemi, natychmiast balon podniósł się z nami z taką szybkością, iż w krótkim czasie zniknęła nam z oczu Warszawa.

ROZDZIAŁ X

Przez dni kilka byliśmy na powietrzu, mając wiatr, który nas niosł ku zachodowi. Pogładając na ziemię, boiażń we mnie coraz się bardziej wzmagała. Ale niech mi daruie czytelnik, że mu nie dam dostatecznego opisania dalszey żeglugi naszey. Wolę wyznać prawdę, iż strach odeymował mi tę przytomność, która potrzebna iest do zastanowienia się nad każdą okolicznością kontentującą ciekawość, niżeli chępiąc się z odwagi pokrzywdzać fałszywą powieścią prawdę i oszukiwać albo nudzić nią czytających. Dostyc na tym, iż cokolwiek w podróży swoiey *Charles, Robert, d'Arlande, Pilastro de Rosier, Blanchard* i inni opisali, wszystko to nam się przytrafiło. Po różnych odmianach ciepła i zimna,

Podróż

⁸⁷*fajenda* — spekulacja handlowa. [przypis edytorski]

⁸⁸*lubo* (daw.) — choć, chociaż. [przypis edytorski]

⁸⁹*nadgroda* (daw., gw.) — nagroda. [przypis edytorski]

po nieznośnym bólu, który mi się dał uczuć w uszach, osłabiony na siłach i nie mogąc oddychać dla cienkości⁹⁰ powietrza, wpadłem na koniec w słabość i utraciłem zmysły.

W tym stanie iak długo zostawałem, nic nie wiem, ponieważ nie przyszedłem do siebie, aż po upadku moim, otrzeźwiony wodą, w której się zanurzyłem. Widząc nowe dla siebie niebezpieczeństwo, wywarłem wszystkie siły, abym się ratował; a osłabiony, gdy się już puszczałem w głąb wody, aby mię zalała, szczęściem osobliwszym dostałem dna nogami i obaczyłem kolegę mego, który się jeszcze pasował z wodą, nie wiedząc, iaka była głębokość miejsca. Słoność i niesmak, który uczulem w ustach, dały mi poznać, że woda była morska. Oglądając się na wszystkie strony i nigdzie dla siebie nie widząc ratunku, żalować począłem, że zaraz nie utonął, bo moment życia, który mi zostawał, był dla mnie tym nieznośniejszy, im bardziej stawiał mi przed oczy śmierć, która z letka⁹¹ przychodzić miała. I gdyby kolega nie dodawał mi był serca, czyniąc nadzieję, że nas zachowa Opatrzność, odważyłbym się być podobno⁹² dobrowolnie szukać dla siebie śmierci.

W godzinę po upadku naszym znacznie odstąpiło morze, z kąd oba wnieśliśmy sobie, iż ku północy musi być kraj iakiś bliski, który opuszczając, morze wracało nazad do łoża swego. Nie tracąc czasu, udaliśmy się ku brzegom, które, od północy opasane górami, zasłaniały nam dalsze położenie kraiu.

Słońce, którego wielkość nadzwyczajną postrzegłem, chociaż się już skłaniało ku zachodowi, tak iednak było dla nas przykre, iż ten kraj wziął kolega za Gwineę lub inną iaką krainę pod ekwatorem⁹³.

Opatrzność, która nas zachowała od śmierci, miała oraz⁹⁴ staranie o dalszym życiu naszym. Kilka gniazd iay ptaszyc, któreśmy znaleźli, były dla nas posiłkiem. Odpocząwszy nieco i mając pokrzepione siły, weszliśmy na iedną górę przed zachodem słońca, aby ztamąd⁹⁵ odkryć położenie miejsca i kraj nam nieznaomi. Kolega, mając wzrok bystrzejszy ode mnie, postrzegł odległe równie⁹⁶ i pola na kształt winnic porządnie wkoło drzewami osadzone; a ztąd⁹⁷ powziął nadzieję, iż kraj ten kwitnący rolnictwem, musi być mieszkalny i obywatele iego niedzicy.

Znużony podróżą i zwątlony na siłach, usiadłem pod cieniem drzewa osobliwszego iakiegoś rodzaju, a gdy mię sen zniewalać począł, kolega, poglądając na słońce, które już zachodziło, a z przeciwny strony postrzegłszy wielką iakąs planetę⁹⁸ na kształt Xiężycy, ale świetniejszą i daleko większą, gdy się coraz lepiej przypatrywać począł gwiazdom i innym ciałom niebieskim: „Ah! Przyjacielu — zawoła — jeżeli nam Opatrzność pozwoli szczęśliwie powrócić do oyczyzny, ile pożytkow przyniesie Europie ta podróż nasza? Jak wiele domysłów nowych czynić będzie można, zbiiając zdania astronomow naszych, którzy z iednego tylko punktu, iakim iest Ziemia, patrząc na rozległość świata całego, chcą nam wyperswadować, iż ich mniemania są nieomyłne. Ile nowych sekretów natury, które powiększą umiętność fizyczną? Ile ciekawości do historii naturalney, które pomnożą zbiór osobliwych rzeczy? Nigdy Kolumb i Ameryk odkryciem nowych kraiów tyle się nie wslawili, ile my tą naszą podróżą. Bo jeżeli się nie mylę, ile tylko wiadomość astronomii zapewnić mię może, kraj ten, w którym zostaiemy, iest kraiem na Xiężycu”.

Struchlałem na te słowa. Widząc iednak rzecz prawie niepodobną do wiary, rozumiałem, iż kolega, po tylu fatygach i niebezpieczeństwach zapaloną mając głowę, gadał od rzeczy. Ale poznawszy, iż na wszystkie moje pytania rozsądnie odpowiadał: „iakże przyjacielu — rzekłem do niego — moglibyśmy przebyć tak wielką odległość, iaka iest między Xiężycem i Ziemią? Powietrze coraz delikatniejsze im wyżej się wznosi, byłoby zdadne do oddychania płucem przyuczonym do grubszy atmosfery?”.

„Prawda — odpowiedział — iż astronomowie nasi naznaczają wielką odległość Xiężycy od Ziemi, ale wielu z nich i ci, którzy tu byli⁹⁹ upewniają, iż ta odległość nie iest tak

Księżyc

⁹⁰cienkość — tu: rozrzedzenie. [przypis edytorski]

⁹¹z letka (daw.) — dziś popr.: z lekka. [przypis edytorski]

⁹²podobno (daw.) — tu: prawdopodobnie, zapewne. [przypis edytorski]

⁹³ekwator (daw.) — równik. [przypis edytorski]

⁹⁴oraz (daw.) — także. [przypis edytorski]

⁹⁵ztamąd — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

⁹⁶równia (daw.) — równina. [przypis edytorski]

⁹⁷ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

⁹⁸planeta (daw.) — dziś: planeta. [przypis edytorski]

⁹⁹ci którzy tu [na Księżycu] byli — Cyrano de Bergerac, Wilkins, Biskup Chesterski... [przypis autorski]

wielka, aby iey przebyć nie można. Podróż naszą zaczęliśmy 21. Marca, w czasie porównania dnia z nocą, kiedy Xiężyc i Słońce nayskuteczniej wywierając swe siły atrakcyi, sprawują największe przybywanie i ubywanie morza. A jeżeli woda przyciągniona od Xiężycy mimo swej ciężkości wznosi się i robi na oceanie górę, daleko bardziej powietrze, lżejsze od wody, wznosi się do góry i robi *ostrokrąg*, którego wierzchołek¹⁰⁰ rozciąga się prawie aż do wierzchołka *ostrokręgu* zrobionego na Xiężycu dla tej samej przyczyny. Popędzeni wiatrem zachodnim wpadliśmy najprzód w *ostrokrąg* ziemny, a w nim balon nasz lżejszy od powietrza, wzniosłszy się do góry, utracił własność *dążącą do centru Ziemi* i nabył własności *uciekającej od centru*, a tak spadliśmy własnym ciężarem na Xiężyc”.

Jm pozornie dowodził kolega, tym większa brała mię rozpacz. Złorzeczyłem moiej płochości, ale bardziej jeszcze iemu, że był przewodzącą do moiej zguby.

„O! lekkomyślni ludzie? — zawołałem westchnąwszy — do czegoż was nie wiedzie ciekawość i nienasycone łakomstwo złota? ile nędznych ofiar tej zapalony chciwości zgubił nieszczęśliwy wynalazek żeglugi, ile dzikości, okrucieństwa, zarazy, chorób, zepsucia obyczajów, niesprawiedliwości naiażdów i rzezi, któremi się wstawili zamorskich kraiów łakami naiezdycy?”

Kolega zdawał się być nieczuły na wszystko. Przez cały czas mając oczy wlepione w niebo, tak był zamyślony, iak gdyby wielkie iakie rzeczy układał w głowie. Co do mnie, zem nie umarł na ten czas z żalu, dzięki naturze, która nas z czasem przysposabia do przyjęcia spokojnie największego ciosu. Śmierć sama nie iest tak okropna, gdy osłabione zmysły chorobą albo wielkim iakim nieszczęściem odeymą moc imaginacyi, iż nie tak żywo wystawia ją sobie.

Już trzy godziny (iak miarkować mogłem) upływało po zachodzie słońca, a Ziemia, będąc naowczas w pełni¹⁰¹, tak iasną noc czyniła, iż czytać można było. Kolega poglądając częścią ku północy, gdzie były owe równiny, częścią ku zachodowi, gdzie się pokazywały lasy: „Oto — rzecze, skazując palcem na pierwsze miejsce — *Dolina Newtona*, to: *Góra św. Katarzyny*, którą astronomowie nasi zmierzili, iż ma 31 mil wysokości. To miejsce, na którym spoczywamy iest: *Góra Nadmorska Snu*¹⁰². To: kray darowany naszemu Kopernikowi takim prawem iak Ferdynand Katolik nabył do kraiów odkrytych. To...”. Mało będąc ciekawy wiedzieć, co się roić mogło w głowie astronomów naszych, a mniej jeszcze myśląc o tym, co mi kolega rozprawiał w ten czas, kiedy rzecz szła o coś więcej niż o *Dolinę Newtona*, zasnąłem szczęśliwie znużony długim niewczasem¹⁰³. Gdy nazajutrz dogrzewać poczęło ałońce, obudziliśmy się oba i naradziwszy się, co daley czynić z sobą, poszliśmy ku równiom. Świeżość powietrza, delikatność trawy, wonność kwiecia i piękność drzew nieznaomego mi rodzaju wzbudzały we mnie osobliwsze iakieś wzruszenia. Kolega przekonywał mię większemi coraz dowodami, że się nie mylił w swoim zdaniu, ale im lepiej poznawałem, żeśmy byli na Xiężycu, tym większa brała mię rozpacz z utraty na zawsze oyczyzny. „Ci — mówiłem do niego — których łakomstwo albo zapalona chciwość chwały wyprowadza z oyczyzny o kilka set mil morzem do nieznaomego kraiu, mają przecież iakąkolwiek nadzieję powrotu. Ale stan nasz cięższy iest nierównie od śmierci. Ta, wszystko odeymując ludziom, odbiera im razem czulość; nam po utracie oyczyzny, krewnych, przyjaciół, znaiomych i mąjtku zostaje czucie tej straty bez żadney nadziei iey

¹⁰⁰wierzchołek (daw.) — dziś popr. wierzchołek; autor stosuje zmienną pisownię. [przypis edytorski]

¹⁰¹Ziemia będąc na ow czas w pełni — ziemia nasza względem Xiężycanów tak iest świetną planetą, iak Xiężyc względem nas Ziemi i ma też same odmiany na nowiu, pełni i kwadrach. [przypis autorski]

¹⁰²Dolina Newtona (...) Kray darowany naszemu Kopernikowi (...) — Langrenus i Riccioli, iak mówi de la Lande w *Astronomii* swoiej 1746, podzielili cały Xiężyc między sławniejszych Ziemi. Heweliusz, bojąc się wojny domowej, odmienił nazwiska tych kraiów. Obacz *Mapę geograficzną Xiężycy* wydaną od *Akademii Królewskiej* Paryskiej 1731; [Langrenus: Michael Florent van Langren (1598–1675), holenderski astronom i kartograf, autor pierwszej astronomicznej mapy Księżyca (1645) z detalami powierzchni i nadanymi przez siebie nazwami obiektów (wiele z nich upamiętniało świętych Kościoła i ówczesnych władców katolickich). Jan Heweliusz (1611–1687): gdański astronom, opublikował *Selenografię, czyli opisanie Księżyca...* (1647), w którym nadał księżycowym obiektom nazwy odpowiadające miejscom na Ziemi znanym w czasach antycznych. Riccioli: Giovanni Battista Riccioli (1598–1671), astronom włoski, autor szczegółowej mapy Księżyca, opublikowanej w *Almagestum Novum* (1651), standardowym informatorze technicznym dla astronomów XVII w.; od Ricciolię pochodzi współczesne nazewnictwo obiektów księżycowych. *De la Lande*: Joseph Jérôme Lefrançois de Lalande (1732–1807), francuski astronom, którego dzieło, używane jako główny podręcznik przez kilka pokoleń astronomów, *Traité d’astronomie* zostało wydane w roku 1764.; Red. WL]. [przypis autorski]

¹⁰³niewczas — brak wypoczynku, niewygodna. [przypis edytorski]

odzyskania”. W takich narzekaniach coraz bliżej przystępując ku równiom, obaczyłem ludzi sprzątających z pola i usilnie się krzątających. Bojaźń mię brała przystąpić bliżej, ale wpośród nieznanego kraiu i ze wszech stron wystawiony na niebezpieczeństwa postanowiłem raczej z rąk ludzkich szukać dla siebie śmierci albo ratunku.

Jak tylko postrzegli nas mieszkańcy, zbiegać się zewsząd poczęły tłumy, rzucając narzędzia rolnicze i biorąc broń, którą każdy miał z sobą w polu. Obskoczeni wkoło, nie rozumiejąc ich mowy, zaczęliśmy podnosić oczy i ręce do nieba, biorąc je niby za świadka naszej niewinności. Kazali nam iść za sobą i przyprowadzonych do wsi, niedaleko od tamtego miejsca będącej, stawiono nas przed sędziwym starcem, którego lud cały witał z wielkim uszanowaniem.

Satumo (tak się nazywał ów sędziwy człowiek, rządca kraiu tego), przystąpiwszy do nas, pytał się, iak mogłem miarkować, zkąd iesteśmy i po co przychodzimy? Odpowiedziałem mu w kilku słowach, skazując palcem ku zachodowi, iż tam iest nasza oycyzna i że ztamąd¹⁰⁴ nieprzewidziany przypadek sprowadził nas tak daleko. Poznałem, że mię nie zrozumiał *Satumo*; ale nie wiedząc, iak bym mógł myśl moją wyłożyć, pokazywałem znakami, iż iesteśmy ludzie spokojni i nic złego nie zamyślamy.

Zaprowadzono nas do bliskiego domu, gdzie znalazłszy wszelką wygodę, odpoczęliśmy po podróży i odzyskali siły, które nam niewczas, głód i okropne przypadki znacznie osłabiły. W kilka dni potym¹⁰⁵ dano nam narzędzia rolnicze i razem z innemi, którzy szli w pole, kazano pracować. Nieprzyuczony do ręcznej roboty, miałem się z początku za równie nieszczęśliwego iak Doświadczyński¹⁰⁶ u Nipuanów; ale z czasem sił nabieraiać, też same uwagi, które mu prace iego słodziły, mnie także dodawały serca. „W kraiu naszym — myślałem sobie — rolnictwo zostawione wzgardzonemu od nas poddaństwu, tu iest powinnością każdego, aby własnymi rękami uprawiał tę ziemię, która go żywi. Jeżeli mieszkańcy kraiu tego nie żyją naszym sposobem, trzeba się poddać pod pierwszy wyrok, który wszystkich ludzi skazał na prace aż do potu czoła”. W samej rzeczy mieszkańcy kraiu tego (iak daley poznałem) mieli rolnictwo za nypierwszą powinność życia społecznego. Sam nawet rządca kraiu, sędziwy *Satumo*, nie lenił się iść czasem za plugiem i ten chleb, który pot czoła iego skrapiał, był najmiłszą ialmużną dla niemogących pracować (bo pod tym imieniem zowią tam ubogich).

ROZDZIAŁ XI

Sielana (tak się nazywa ten kray, o którym piszę), nie mając żadnego związku z postronnemi państwami, przestaie na samym tylko handlu wewnętrznym, którym obywatele wspólnie użyczają sobie tych produktów, w które iedna okolica więcej obfituje niż druga. Mając wszystko w kraiu, co się sciąża do potrzeby i do wygody bez zbytku, nie potrzebują żeglugi, aby topili dostatki swoje i siebie razem z niemi. Metal naydroższy u nich iest ten, który im służy do rolnictwa i obrony majątku. Złoto i inne krusce, iako nieużyteczne, nie mają żadnego szacunku. Bogactwami u nich iest zboże i bydłeta, które ich żywią i odziewają, a znakami wyrażającymi te ich bogactwa iest moneta z pierwszego metalu, który niczym się nie różni od naszego żelaza.

Sielanie tak co do życia i odzienia, iako i co do nauk, o to się tylko starają, co im iest istotnie potrzebnego. Pomieszkaniem ich są domy proste, bez ozdób architektury, ale wygodne i zdrowe. Wsie (ponieważ w całym kraiu miasta żadnego nie masz) są osiadłe, w dobrym położeniu i mające wszelkie wygody potrzebne do życia. Pożywienie ich zdrowe, smaczne, ale bez zbytku. Stróy proste, wygodny i poważny; w tym tylko odmienny od naszego, iż nie znają kapot, ani kontuszow, mając wcale niepożyteczną nosić na sobie dwie suknie razem, gdy iedna z nich dobrze odziewa. Nie używają czapek i niczym nie przykrywają głowy. Kolega mój, zgubiwszy czapkę swoją w morzu, dostał wielkiego kataru i tą chorobą zaraził wiele mieszkańców, którey nigdy w tym kraiu nie znano.

Kobiety sielańskie mało się różnią w swym stroiu od mężczyzn. Natura, szczodra w rozdawaniu im wdzięków, zdaie się nie potrzebować sztuki, aby ją poprawiała. Te, które

¹⁰⁴*ztamtąd* — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

¹⁰⁵*potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁰⁶*Doświadczyński* — tytułowy bohater pierwszej polskiej powieści p.t. *Mikołaja Doświadczyńskiego przypadki* (1776), autorstwa Ignacego Krasickiego (1735–1801); wyspa Nipu, na którą trafia Doświadczyński stanowi obraz oświeceniowej utopii: rządzonego racjonalnie państwa oraz sprawiedliwego społeczeństwa. [przypis edytorski]

są urodziwe, ponieważ nie wyciągają tego, aby im mówiono, iż są ładne, przestają na wdziękach, które im dała natura. Nie starając się zbyt wiele o piękność ciała, nie znają kalectwa i chorób, którym większa część kobiet naszych podlega. Płeć ich ani jest tak ogorzala od słońca, jak wieśniaczek naszych, ani tak bialo-wybladla, jak tych dam, którym sznurówki odejmują wolne odetchnienie, ani tak ponsowa¹⁰⁷, jak tych, które się malują, ale po większej części są smaglawe, mając żywe kolory krwi zdrowey, którym żadna farba wyrównać nie potrafi. Nie mają, prawda, tey szczupłości, która u nas jest skutkiem sznurówek, lekarstw i sedenteryi, ale za to są zdrowe, płodne i zdadne do pracy. Ta, będąc najpierwszą zaletą we wszystkich obywatelach Sielany, tak z czasem i mnie samemu stała się słodką, iż miałem sobie za najmilszą rozrywkę to, co brałem w początkach za skutek niewoli. Praca Sielan około rolnictwa jest umiarkowana. Nie widać między niemi tak padających na ziemię od upału słońca i siły swoje wycieńczających od świtania aż do ciemney nocy, jak pospolicie widzieć się daie u nas. Każda ręka, dla swoiey tylko żywności pracując, ma dosyć czasu, aby odpoczęła.

Ustały więc z czasem narzekania nasze i o to tylko usilnie staraliśmy się oba, aby jak najprędzej umieć język kraiowy. Zlecono to staranie kilku kobietom; częścią dlatego, iż płeć niewieścia skłonna jest wszędzie z natury do wielomówstwa, częścią, iż przez wrodzoną sobie ciekawość wyczerpać z nas potrafi wszystkie skrytości. Cnota i niewinność obyczajów, któremi się zaszczycają mieszkańcy kraiu tego, zasłonią mię od żartów, które z tey okazji może sobie robić czytelnik. Powiem w szczeroci, co mi się zdarzyło. Znając dobrze słabość naszych Ziemianek, jako pochwały, które im płeć nasza daie, są dla nich największą powabą, użyłem tegoż samego sposobu, wychwalając Fanilę, najmłodszą nauczycielkę naszą, z piękności duszy i ciała, a udając częste wzdychania, abym z niey wyczerpał wiadomość o radzie i zwyczajach kraiowych, oświadczyłem iey, iż uięty żywocią wdzięków, przepędzam niespokoyne momenta. Z początku Fanila rumieńcem, który twarz iey oblał, zdawała się pokazywać, iż w jakimkolwiek kraju i planecie kobieta jest zawsze kobietą, ale powtorzone pochwały tak potym¹⁰⁸ gniew w niey wzbudziły, jak gdyby który u nas z niedyskretnych mężczyzn odważył się w oczy to powiedziec damie nieurodziwey, że jest niepiękną.

Gdyśmy już oba dobrze język rozumieć i myśli nasze wyrażać poczęli, kazano się nam stawić przed *Satumem*. Ten z zwykłą łagodnością spytał się nas w przytomności ludu, z iakiego iesteśmy kraju? i iakim przypadkiem dostaliśmy się do Sielany tą stroną, którądy morze oddziela kray ich od innych narodów.

Kolega, iako przewodnik do tey podróży, pierwszy się odezwał, iż oyczyzna nasza jest na Ziemi, która będąc w liczbie pierwszych planet niebieskich, jest nierównie szlachetniejszą od Xiężycy; ciekawość oglądania dalekich krajów, aby rozprzestrzenić umiętność naszą, jest w nas Ziemianach skłonnością panującą. Im większe przeszkody poczyniła do tego natura, tym większą chęć ciekawość w nas zapaliła, aby ie przełamać. Jakoż wynalazek żeglugi przybliżył już do nas nayodlegleysze kraje. Bohatyrowie nasi, którzy mało cenili życie własne, a mniej ieszcze kolegow swoich, puścili się na tysięczne niebezpieczeństwa, szukając po morzu nieznaomych krajów. W tey podróży znaczną część Ziemi odkrywszy, wyplenili z niey ogniem i mieczem dawnych mieszkańców, aby wyczyszczony kray z ludzi i złota podbili pod panowanie swoje. Dziś dowcip¹⁰⁹ nasz, nie przestając na tym, iż włada ziemią i morzem, zaczyna być panem trzeciego żywiołu i przez wynalezienie balonow przybliża do siebie nayodlegleysze planety. Nie ma się iednak niczego od nas kray wasz obawiać, bo iesteśmy mieszkańcami tego narodu, który się sprawiedliwie szczycić może, iż jest nayspokoyniejszym ludem na świecie. Gdyby zamiast nas Polaków dostał się tu był który z owych bohaterów, którzy odkryli naszą Amerykę, mielibyście byli Ferdynandów, Korteżów, którzy by was kuli w łańcuchy i wystawili na wżgardę i śmierć od własnego ludu. Pizarrow, którzy by was wyrzynali i łupili z majątku. Nugnezow, którzy by was szczwali psami. Welazquezow, Narwaezów, Almagrów, którzy by zboczyli tę ziemię krwią ziomków waszych, tak iak Meksyk i Peru spłynął krwią niewinnych Indyanów. Ale jeżeli odkrycie Ameryki naszej było zgubą dawnych iey mieszkańców, przyznać iednak potrzeba, iż wprowadzenie tam światła nauk czyni ią teraz nierównie znakomitszą

Nauka, Kolonializm,
Przemoc

¹⁰⁷ponsowy (daw.) — dziś popr.: paşowy. [przypis edytorski]

¹⁰⁸potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁰⁹dowcip (daw.) — inteligencja, spryt, rozum. [przypis edytorski]

w świecie, iak była przed odkryciem swoim. Europa nasza, stawszy się nayprzod ogromną innym trzem częściami Ziemi, niesie im teraz pochodnią nauk, za którą postępując, wszystkie narody wchodzą pomału z ciemnoty swej i grubiaństwa. Nauki nasze zniosły przesady, w których długo zostawali Ziemianie; a cisnąc się aż do tronu, odmieniły sposób myślenia w samych nawet monarchach.

Potym kolega, wyliczając wynalazki nasze, a między innymi proch, bomby, kartaże, ogień grecki, kule rozpalone i balony, których użyć można na palenie miast i flot nieprzyjacielskich, wyprowadzał różne pożytki, które nam przyniosły nauki, a przekładając Sielanom ich potrzebę, oświadczył chętnie łożyć swe usługi, aby kraj ten stał się polerowniejszym¹¹⁰.

Gdy przestał mówić, spytał się mię Satumo, co bym sądził o naszych naukach?¹¹¹ Odpowiedziałem mu: czego mię uczono w Akademii Sandeckiej i iako tę naukę dał mi poznać przypadek, iż była próżno straconym czasem; iako potym¹¹² ucząc się języka swego kraiu, chwyciłem się nowości, która mię śmiesznym i niezrozumianym czyniła; iako ucząc się francuskiego języka, zabrałem gust do romansow i dzieł teatralnych, które mi przewróciły głowę amorycznymi intrygami i przywiodły do utraty czasu, zdrowia, majątku i samej nawet cnoty; a wspomniawszy sobie, że utraciłem na zawsze ojczyznę, zacząłem złorzeczyć wszystkim wynalazkom szkodliwym i tym, którzy się niemi wsławić usiłują.

Widząc mię Satumo rozrzewnionego, spytał się, jeżeli¹¹³ bym miał chęć zostać na zawsze w kraiu. Łatwo się każdy domyśli, iż nie wiedząc, co z sobą czynić, przystałem na to, abym został w Sielanie. Odłączono mię natychmiast od kolegi, o którym nierychło dowiedziałem się, iż skazany był na wygnanie do wyspy Magaty, dokąd tamtejsi obywatele zwykli posyłać tych, którzy wykraczają przeciw ustawom ich rządu.

ROZDZIAŁ XII

Zostałem na zawsze w domu Satuma, który widząc przywiązanie moje do siebie, tak słodko się obchodził ze mną, iak dobry oyciec z synem, przyganiając mi umysłu tylko, a nie serca zdrożności. „Dziękuy, przychodniu, Opatrzności — mówił do mnie — iż cię bez sposobu do życia i wystawionego na wszelki rodzaj zbrodni sprowadziła do tego kraiu, gdzieś się nauczył pracą rąk własnych szukać pożywienia i gdzieś zabezpieczył cnotę, która w tułającym się po świecie jest tak niestała, iak życie, które prowadzi. Gdym cię pierwszy raz widział biorącego w ręce narzędzia rolnicze i władać niemi nieumiejącego, wnosilem sobie, iż wychowany w próżnowaniu i na kształt kaleki bez rąk albo niemowlęcia bez siły, byłeś ciężarem dla społeczeństwa, które cię żywiło. Sposób, którym utrzymywałeś życie, był albo przemysłem pokrzywdzającym innych, albo rozboiem na kształt dzikiego zwierza porywającego cudzy przychówek”.

Satumo, nie znając tej różnicy, która jest między nami, sądził o mnie według zwyczaju i sposobu myślenia swego narodu. Powiedziałem mu, iż u nas jest dwoiaki rodzaj ludzi: iedni, którzy nie pracują, a są majątni, drudzy, którzy siebie i pierwszych żywią pracą rąk swoich, a żyją w ostatniej nędzy. Nie mogłem nayprzód pojąć tego, ale gdym mu wyłożył różnicę, którą czyni między nami stan i urodzenie: „Jakże! — rzekł z czułością — toż ludzie podobni wam naturą i skłonnościami mają się różnić od was urodzeniem? i ta różnica ma usprawiedliwiać dzikość i okrucieństwo wasze¹¹⁴? Gdybym przemocą trzymał cię w podobnej niewoli i patrzył na nędzę twoją z taką obojętnością, iak ty patrzyłeś na smutny stan podobnych tobie, nie miałebyś mię za okrutnego tyrana? Jakimże sercem domagasz się od tych, których wolnemi stworzyła natura, aby byli niewolnikami twemi? Jak możesz przywłaszczać sobie krwawy ich dobytek i uchodzących z niewoli ścigać tym prawem, że są twoi poddani? Ktoż to prawo stanowił? Maszże go od Naywyższej Istności?”.

¹¹⁰polerowny (daw.) — cywilizowany, pełen oglady. [przypis edytorski]

¹¹¹(...) spytał się mię Satumo, co bym sądził o naszych naukach? — dziś zdanie to powinno poprawnie kończyć się kropką. [przypis edytorski]

¹¹²potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹¹³jeżeli (daw.) — tu: czy. [przypis edytorski]

¹¹⁴toż ludzie podobni wam naturą i skłonnościami mają się różnić od was urodzeniem? i ta różnica ma usprawiedliwiać dzikość i okrucieństwo wasze — dziś popr. pytajnik rozdzielający zdania składowe tego wypowiedzenia byłby usunięty; tu zostawiono go jako zabytek daw. emocjonalnego zapisu. [przypis edytorski]

Chłop, Szlachcic, Obyczaje,
Prawo

Rozumiałem, iż urażony tym Satumo oddali mię na zawsze od siebie. Żałowałem najprzód, że się z tym wymówił i nadto szczerze opisał mu stan rolników naszych, ale widząc, iż gniew jego pochodził z czułości serca, abym podobną czułość z mojej strony okazał, powstałem przeciw tej niesprawiedliwości, przypisując ją kilku tylko prywatnym, a nie całemu narodowi, jak mniemał Satumo. Na dowód zaś tego przytaczałem mu słowa Marcina Galla o Bolesławie Chrobrym rozsądzaącym sprawy między dziedzicami i ich poddanymi z sprawiedliwością bezwzględna¹¹⁵. Ustawę Zjazdu Wiślickiego względem poddaństwa, którą czytałem w Januszowskim¹¹⁶. Ustawę Jana Olbrachta w Piotrkowie. Osobliwie zaś wielbiłem sprawiedliwość znoszącą przywłaszczone prawo życia i śmierci¹¹⁷. Oycowską dobroć w obchodzeniu się z poddanymi i ludzkość w nadaniu im wolności dziedziców dóbr: *Korsunia, Szczors, Pawłowa* i innych¹¹⁸.

Satumo wysławiał tę ludzkość, ale się nadto zapędzał w uwagach nad naszym sposobem myślenia i zwyczajami. Z tym wszystkim wybić mi nie mógł z serca tej miłości, którą miałem ku mojej oyczyźnie. Często myśląc o niej, brała mię rozpacz osobliwie na ten czas, kiedy obaczył Ziemię wschodzącą na niebie jak Księżyc, który oświaca nas Ziemią. Gniewałem się na chmury, które zasłaniając sobą, porywały mi z oczu, com miał najmilszego. Czasem wlepiwszy oczy i utopiony w myślach, zdawało mi się jak astronomom naszym, iż widzę na niej góry wierzchołki, które biorąc za Góry Karpackie, a blisko nich patrząc ku części północnej, wystawiałem sobie w imaginacji kraj nasz i Warszawę, biorąc dwie plamki jaśniejsze za dwie wieże *Świętego Krzyża*.

Słyszając mię Satumo często powtarzającego imię Warszawy, spytał się na koniec, co bym przez to rozumiał. Gdy mu opowiedział położenie miasta tego, rozległość, piękność okolicy, wspaniałość wielu domów, życie w nim mieszkających, nie zamilczając nawet o rozpuszczeniu i zbytkach nieodłączonych od miast takich, jakim jest Warszawa:

„Dziękuję — rzecz — Opatrzności, iż nas zachowała od tych osad szkodliwych cnoty i społeczeństwu. Miasta wasze są składami tych zbytków zagranicznych, które handel wprowadza z zepsuciem obyczajów i rozwiążnością życia. Łakomstwo poprowadziło was w odległe kraje, abyście szukali w nich bogactw, opuszczając prawdziwy skarb, jakim jest rolnictwo. Wiejskie wasze osady, właściwe siedlisko cnoty wzgardzone od was, tych tylko stały się mieszkaniem, którzy wam w zbytkach wyrównać nie potrafią. Cóż za korzyść macie z miast waszych? Oto tę podobno, iż żądze wasze nieposkromione w wymyślach zmiękczyły wam serce i odrodzonymi was uczyniły od przodków.

Patrz na nas, jak żyjemy szczęśliwi, bo uszczęśliwienie nasze nie na zbytkach i próżności okazało się, ale na dogodzeniu prawdziwym potrzebom natury zakładamy. Rolnictwo i pomnożenie bydła domowych jest naszym pierwszym staraniem, a straż granic kraju naszego, aby bezpiecznie posiadać majątek, jest nam powodem, iż razem z narzędziem rolniczym nosimy broń dla odporu. Każdy obywatel Sielany jest razem żołnierzem i rolnikiem. Utrzymywanie osobnych na to ludzi, by się bili o nasz majątek, mamy za rzecz niegodną imienia męskiego. Nigdy naiemnicze męstwo wyrównać nie potrafi temu, które pochodzi z ścisłych związków miłości ku żonie, dzieciom i przywiązaniu do majątku własnego”.

„Gdzież ta okazałość kraju — spytałem się Satuma — która murami miast zdołała ziemię poznać dać każdemu, iż ją posiada polerowny naród? Gdzie miejsce schadzek i rozrywek waszych, które by wam słodząc nudność życia wiejskiego, podawały sposobność słodkiego obcowania z przyjaciółmi i przerywania na czas nieodłączonych trosk od

¹¹⁵słowa Marcina Galla o Bolesławie Chrobrym, rozsądzaącym sprawy między dziedzicami i ich poddanymi (...) — Karta 83. [przypis autorski]

¹¹⁶Ustawę Zjazdu Wiślickiego względem poddaństwa (...) w Januszowskim — Karta 1080, 1081, 1082–83 i 84; aż do seymu w Krakowie za Zygmunta, roku 1536, gdzie pierwsza ustawa stanęła o niewoli poddanych. [przypis autorski]

¹¹⁷sprawiedliwość znoszącą przywłaszczone prawo życia i śmierci — na seymie warszawskim 1768. [przypis autorski]

¹¹⁸Oycowską dobroć w obchodzeniu się z poddanymi i ludzkość w nadaniu im wolności dziedziców dóbr *Korsunia, Szczors, Pawłowa* — jak by był przyjął Satumo, gdyby mu był powiedział o tym dziedzicu, który zabrawszy poddanym swoim część znaczną z szczupłych pastwisk, zrobił z nich Zwierzyniec, a nieczuły na prośby i zażalenia nędznych swych chłopków, śmiało się z tego, iż zwyczajem uciśnionego ludu niemogącego śmiało wyrzucić tyranowi niesprawiedliwość, miejsce to przezwali *Krzywdą*. Może ta powieść wpadnie w jego ręce, niech ją czytając zawstydzi się i poprawi serce chciwe cudzej własności, które w nim potępiam. [przypis autorski]

starań i zabiegów ludzi gmyrających w ziemi? Miasta są dla nas miejscem zabaw, gdzie gust, wspaniałość i obfitość założyły sobie mieszkanie”.

„Mylisz się — odpowiedział mi na to — biorąc powierzchowność za istotę rzeczy. Ta mniemana wspaniałość z wysokich stosów kamieni według dziwacznych ustaw architektury waszey zrobiona cóż przydać może tey ozdobie, którą każdemu kraiovi dała natura? Rola, wydaiać z łona swego pożywienie dla nas, nie potrzebuie inney ozdoby iak tę, gdy ią czyniemy żyźniejszą. Zamiast uprawy podsyciającej iey płodność, zawałasz iey łono stosami czczych kamieni, aby się w tym miejscu stała dla ciebie niepłodną. Znosząc na iedną kupę rozproszone głady, które natura w głębi ukryła, zostawuiąc ci dosyć grubą warstwę, abys ią orał pługiem, zdaiesz się szukać raczej zguby twych ziomków, a nie ozdoby kraiu.

Jakże śmiesz wystawiać tyle tysięcy ludzi spędzonych do kupy i zamkniętych zewsząd murami na zarażone powietrze oddechem niezliczonych tam stworzeń, szkodliwe wapory z kloak, kanałów, cmentarzów, jatek i fabryk różnego rodzaju zarażających fetorem całą okolicę? Miejsce takie może być uciech i rozrywek miejscem, gdzie powietrze, którym oddychasz, obciążając grubemi humorami głowę, czyni cię ponurym i wzdychającym, a zamiast zdrowia, którego szukasz w uciezce, truje ci życie? Patrz na rybę, iak rzuca zarażoną smrodem i mętami wodę, szukając świeżey, w której by oddychała. Ta grubość powietrza, tamuiąc oddech i bieg krwi zgęstwioney, iest podobną przyczyną gnusności i próżnowania, w którym żyje, iak mi powiadałeś, większa część mieszkańców miast waszych.

Ale gdyby nic więcej zlego nie miały w sobie miasta iak to iedno, co z ust twoich słyszałem, iż są stekiem wszelkich nieprawości, dosyć by na tym było dla ludu kochającego cnotę, aby zniósł te szkodliwe osady. Ile podstępów, oszukania, zazdrości, kradzieży, gwałtów, rozboiów i innych szkaradnych występków przebywa pod temi gmachami, których wspaniałość i powierzchowna ozdoba ludzi oczy wasze i ciągnie do siebie. Ile niepotrzebnych ludzi pod imieniem policji utrzymujesz tym końcem¹¹⁹, aby przytłumić zbrodnie, nie mogąc ich wykorzenić. Sama zaraza przeszkadzająca zaludnieniu waszemu, którą łakomcy w zysku odnieśli za okrucieństwa swoje, zaraza, na którą się wzdryga natura, widząc się skażoną, iuż by dawno wyplenila miasta wasze, gdyby wsie nie były zasadą nowych mieszkańców. Jakichże na miejsce tych ludzi, któremi rozwiozłość i sromotna choroba zawala szpitale wasze, co dzień ie okropną śmiercią tych nędznych rozpustników wypleniając, dostaciecie mieszkańców? Oto takich podobno, którzy przez gnusność rzucaią rolnictwo, szukając dla siebie swobodniejszego życia i całą nadzieię wyżywienia swego w przemyśle¹²⁰ albo też w zbrodni pokładaią”.

Satumo, mówiąc to do mnie, zbliżał się do ludu, który powracał z pola, nucąc wesołe piosnki. „Patrz — rzekł — iaka radość wydaie się w twarzy każdego, iak praca pokrzepia ich siły i czyni zdrowemi”. Poznałem w samey rzeczy, iż Sielanie nie znaią tych wszystkich smutków i umartwienia, które się zlewaią na nas, ani tych chorób, które za sobą ciągnie życie nieczynne. A ztąd¹²¹ wnosilem sobie, iż ci wszyscy, którzy rzucaią wesołe życie na wsi, dlatego iż w mieście lepiey się bawić będą, czynią podobnie iak ci, którzy dla rozrywki kupuią bilet na teatr, aby się napłakali za swoje pieniądze, patrząc na tragiczną scenę, która lży wyciska¹²².

ROZDZIAŁ XIII

Byłbym się miał za szczęśliwego w Sielanie, gdybym z utratą oyczyzny utracił był oraz pamięć wszystkiego, ale ta, w umyśle moim zostawiając głęboko wryte ślady, mieszała zawsze spokojność. Stawał mi często na oczach kolega, którego chociaż nienawidziłem iako przewodźcę do moiey podróży, rad bym był iednak wiedzieć o losie iego, uważając iako ostatni zabytek ziemiański. Gdy się raz z boiaźnią spytał o niego Satuma: „Brat twoy

¹¹⁹*tym końcem* (daw.) — tu: w tym celu. [przypis edytorski]

¹²⁰*przemysł* (daw.) — tu: spryt, pomyslowość. [przypis edytorski]

¹²¹*ztąd* — dziś popr. ubezdźwiecznione: stąd. [przypis edytorski]

¹²²(...) *czynią podobnie iak ci, którzy dla rozrywki kupuią bilet na teatr, aby się napłakali za swoje pieniądze, patrząc na tragiczną scenę* (...) — w tey wielości mod, dziwactw i rozrywek, które są w miastach wielkich, nic dziwnego, iż maietni nudzą sobą zamiast zabawy. Częste używanie przytępia czulość nerwów i sama tylko odmiana może być lekarstwem usmierzaającym. Ta ciągnie ich wszędzie. Bo się im zdaie, iż tam, gdzie ich nie ma, naylepiey by się bawili. A tak większa część zabawy schodzi na tym, iż przeieżdżając z miejsca na miejsce, powracaią na koniec gorzey znudzeni, niż wyiechali z domu. [przypis autorski]

przychodzień — rzekł do mnie — wychwalać wynalazki wasze, dał nam poznać, iż ma skłonności szkodliwe społeczeństwu naszemu. Roztropność prawodawców, poskramiając w nas chciwość, chciała w źródle samym złe zatamować przez ukaranie wynalazców szkodliwych nowości. Gdyby ci wszyscy, którzy wynajdowali u nas sposoby, iak w iedney minucie odebrać życie okrutnym sposobem kilkuset ludziom, iak wysadzić zpod¹²³ nóg naszych ziemię i razem z nią nas i pomieszkania nasze rozsypać po powietrzu, iak spalić w iedney godzinie żywność pracą kilkuset rąk zebraną i obrócić w perzynę zabudowane osady... Gdyby, mówię, ci wszyscy, któremi Magata, wyspa wygnańców naszych, iest zaludniona, zostali byli w kraiu, mielibyśmy iuż dotychczas wasze prochy, miny, bomby, kule... i tak się wspólnie wyrzynali iak i wy, Ziemianie. Coż macie w porównaniu tych klęsk i nieszczęśliwości, które na was zciągnęły¹²⁴ wynalazki wasze? Powinni byćście ohydzać¹²⁵ pamięć takich ludzi¹²⁶ i tłumić zapaloną ich chciwość nowości, karą wygnania z oyczyzny”.

To, co daley mówił do mnie Satumo, niezmiernie mię przeraziło. Dowiedziałem się, iż mój kolega uszedł z Magaty tym samym sposobem, iak mię sprowadził na Xiężyc. „Ah — pomyślałem, westchnąwszy — ieżeli los pomyślny sprowadzi go nazad do oyczyzny, iakżem nieszczęśliwy! iż odłączony od niego, tracę na zawsze nadzieię powrotu¹²⁷”. Poznał to pomieszanie moje Satumo, a gdy przed nim żal mój wynurzyć miałem, ięk trąb przerażających obił się o uszy nasze. Satumo zmieszany porwał się do oręża, a ia nie wiedząc, co by to było, wybiegłem za nim i obaczyłem lud zgromadzony, trzymający broń w rękach. Każdy miał twarz pomieszaną, wznosił ręce do góry i okazywał żal głęboki w sercu.

Czterech ludzi nieznanych mi z twarzy, przystąpiwszy od ludu i pokłoniwszy się Satumowi, powtórzyli ięk trąb, które z sobą mieli. Lud cały zaczął wdychać, a płeć niewieścia, załamując ręce i wznosząc ie do góry, wydawała serdeczne łkania. Gdy się trochę uspokoił rozruch, ieden z przychodniow tak mówić zaczął. „Zbrodnia, której przykładu nikt z nas nie zasiąga pamięcią, widzieć się dała w osadzie naszej. Młodzian nasz ieden polubił sobie córkę sąsiada naszego Taumaga i chciał ją mieć za przyjaciela swego, ale popędliwość do gniewu i zdrożne życie, czyniąc odrazę w sercu Lamili, iego kochanki, Taumago imieniem córki swojey, której przeciw prawu naszemu przymuszać nie mógł, oświadczył mu, iż zamysły iego były nadaremne. Te słowa zapaliły w nim gniew i pomieszały zmysły. W kilku dni na kształt szalonego, wpadłszy do domu Lamili natenczas, kiedy oyciec wyszedł w pole z bracią, gdy nie mógł ani prośbami, ani postrachem nakłonić ją, aby mu przyrzekła dożywotnią przyjaźń, a tym bardziej ieszcze, aby utraciła cnotę, nóż, który miał przy sobie, utopił w niewinnym sercu młodey dziewczyny. Na ięk umierającej Lamili przybiegła niewiasta, którą zabójca chciał także zamordować, aby nową zbrodnią ukrył szkaradność pierwszej. Ale Opatrzność zachowała ucieczką matronę. Złapany od nas, wyznał dobrowolnie zabójstwo, opowiedział całego życia sprawy, a sumienie, gryząc go, dało mu poznać niesławę życia i skażenie natury wołającej o zemstę”.

Westchnął *Satumo* nad nieszczęśliwym losem winowaycy, ale bardziej ieszcze ubolewał nad społeczeństwem, które utraciwszy iuż iedną osobę, tracić ieszcze musi drugą, ażeby zbrodnia nie została bez kary. Obróciwszy się potym¹²⁸ do ludu spytał się, kto by życzył sobie imieniem całej osady¹²⁹ bydz¹³⁰ świadkiem tey kary. Lud, spuszczone oczy mając, zachował głębokie milczenie i ia tylko sam ośmieliłem się odezwać, częścią z zwy-

¹²³zpod — dziś ubezdźwięcznione: spod. [przypis edytorski]

¹²⁴zciągnąć — dziś ubezdźwięcznione i zmiękczone: ściągnąć. [przypis edytorski]

¹²⁵ohydzać — dziś tylko w formie: zohydzać. [przypis edytorski]

¹²⁶Coż macie w porównaniu tych klęsk i nieszczęśliwości, które na was zciągnęły wynalazki wasze? Powinni byćście ohydzać pamięć takich ludzi (...) — Newton, że docieklł przyczyn obrotu planet, ma za to statucę w Londynie. Eliot, iż spalił baterye pływające rozpalonemi kulami, przydzie medalem do potomności. Znamy imiona Keplerów, Leibnicych, Montgolfiuszow, a co dziwniejsza Alexandrow, Neronów, Herostratów, a nie wiemy o tych, którzy wynaleźli wóz, młyn i narzędzia rolnicze. Jest to, mówi *la Chapelle*, prosty wynalazek, ale dotąd nic podobnego nikt ieszcze nie wynalazł. [przypis autorski]

¹²⁷ieżeli los pomyślny sprowadzi go nazad do oyczyzny, iakżem nieszczęśliwy! iż odłączony od niego, tracę na zawsze nadzieię powrotu — dziś popr. wykrzyknik rozdzielający zdania składowe powinien być zastąpiony przecinkiem; tu: zostawiono daw. zapis oddający stan emocjonalny. [przypis edytorski]

¹²⁸potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹²⁹imieniem całej osady — dziś: w imieniu całej osady. [przypis edytorski]

¹³⁰bydz — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

czayney nam ciekawości patrzeć na takie widowiska, częścią, iż chciałem poznać dalsze położenie kraiu. *Satumo* przydał mi do tey podróży kolegę i razem z przychodniami, pożegnawszy lud naszey osady, puściliśmy się w podróż.

Osada, w której się stało zabójstwo, była siódma od naszey. Wszystkie iednak oprócz położenia mieysca, nic nowego w sobie nie miały. Jednakowy kształt domów, iedne wszędzie wygody i ieden sposób życia mieszkańców. Każda miała swą rzeczkę, ale tak przyjemną, iż to mieysce gdyby nawet mieszkańców nie miało, zdawałoby się bydź¹³¹ ożywione. Łąki uprawne na kształt pól naszych i lasek ręką każdego właściciela zasiany czyniły widok nayprzyjemniejszy oczom. Pola nawet obsadzone żywemi płotami, zabezpieczając urodzaie od ostrych wiatrów w zimie i od szkod przez bydłęta domowe i dzikie, podobne były (iak powiedziałem wyżej) do winnic porządnie zasadzonych. Nie było prawda tey regularności, na którą się u nas wysiła sztuka, aby prędko znudziła oko iednakowością, ale sama nieregularność tak była przyjemna, iż bydź mogła doskonalszym nierównie wzorem natury, iak to, co czytałem o ogrodach chińskich.

Przez dwa dni podróży naszey rozprawiając z kolegami w drodze, dowiedziałem się, iż Sielana zewsząd prawie otoczona morzem, nieprzystępnymi górami, iest krajem nieznanym innym Xiężycanom. Granice iey rozciągają się na sto mil długości, a dziesięć tylko szerokości. W całym zaś kraju tysiąc się liczy osad, z których każda ma swego osobnego rządę, iedno prawodawstwo rozciąga się do wszystkich w szczególności. Kray ten podzielony na osady, tak iak Szwajcary na swoje Kantony, iednoczy się z sobą w gwałtowney potrzebie, a rządca pierwszej osady (iakiy był *Satumo*) kraiu całego obeymuie rządy.

Po dwóch dniach podróży, stanąwszy w siódmej osadzie, zastałem iuż lud zgromadzony i winowaycę stojącego na placu. Zdziwiłem się nayprzód, widząc twarz iego tak ułożoną, iak przystoi na człowieka nielekającego się śmierci i nienaigrawającego się z sprawiedliwości. Postać iego była skromna, ale nie tak okropna iak winowayców naszych, którzy, wyprowadzeni z podziemney pieczary, ledwie znaki iakie daią życia. *Maxako*, rządca tey osady, czytał wszystkie dobre sprawy krótko opisane, które świadectwem przyznano winowaycy. A gdy przestał czytać, lud rozrzuwniony przystąpił do nieszczęśliwego młodziana i ściskając go braterskim affektem, żegnał z wielkim płaczem. Oyciec na koniec biedney *Lamili* zalany łzami, przystąpiwszy do niego: „*Niech ci — rzecz — Oyciec nasz powszechny odpuści tę winę i tak daruie, iak ia odpuszczam z serca*”.

Gdy lud utulił nieco płacz swój, *Maxako* czytać zaczął wszystkie złe sprawy krótko opisane, które zabójcą iak po stopniach prowadziły do ostatney zbrodni. Przyniesiono potym¹³² Xięgę Prawa, którą lud przyjął z wielkim uszanowaniem. *Maxako* podał ją winowaycy, a ten głośno, obróciwszy się do ludu, czytał te słowa: *Nie czyni tego nikomu, czego byś nie chciał, aby ci uczyniono. Oddasz bratu sławę za sławę, maiątek za maiątek, życie za życie*. To przeczytawszy, pocałował xięgę i oddał ją rządcy. Lud się odwrócił na stronę, a on w momencie zniknął nam z oczu. To tylko obaczyłem, iż zasypywano dół, który tym sposobem był sporządzony, iż w nim umierał winowayca, długo się nie męcząc, a lud nie patrzył iak my z dzikością na rozlanie krwi ludzkiej¹³³.

Pożegnawszy rządę tey osady i lud, powróciłem z kolegą do domu. Spytany od *Satuma*, co bym sądził o ich sprawiedliwości? wielbiłem to prawodawstwo, które mając ludzkość na szali z sprawiedliwością, tam się przychyła, gdzie przeważa słuszność. Ale niech mi darują narody, które się wslawiły okrutnymi mękami i okropną śmiercią winowayców¹³⁴, iż miłość prawdy nie pozwoliła mi, abym o nich zamilczał. Gdym opowiedział

¹³¹*bydź* — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

¹³²*potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹³³(...) *dół, który tym sposobem był sporządzony, iż w nim umierał winowayca, długo się nie męcząc, a lud nie patrzył iak my z dzikością na rozlanie krwi ludzkiej* — podobną ludzkość w ukaraniu winowaycy opisał P. *Mercier*. Rzecz dziwna, że taka litość we śnie tylko albo na Xiężycu widzieć się daie. [przypis autorski]

¹³⁴*narody, które się wslawiły okrutnymi mękami i okropną śmiercią winowayców* — czytając opisanie okropney ekzekucyi *Chatela Barriera*, *Rawallaka* i *Damiana*, mimo szkaradny ich zbrodni, wzdryga się natura na takie okrucieństwa. Niech sądzi potomność o różnicy serca *Ludwika XV* i *Stanisława Augusta*. Tamten pierwszemu, który mu doniósł o okropney ekzekucyi *Damiana* naznacza kilkanaście tysięcy liwów nagrody; ten wstawia się za swoimi królobóycami, aby im ocalił życie; [o okropney ekzekucyi *Damiana*: chodzi o *Roberta-François Damiena*, który 5 stycznia 1757 r. dokonał zamachu na *Ludwika XV*, raniąc króla Francji nożem, za co został przez paryski sąd skazany na ucięcie prawej ręki, obdarcie ze skóry, oblanie płynną siarką i ołowiem, włóczenie końmi i spalenie na stosie; wbrew utrwalonym plotkom wyrok był po prostu zgodny z obowiązującym prawem,

okrucieństwo tortur wyrwywających kości ze stawów, aby wymogły częstokroć na niewinnym przyznanie się do zbrodni, a trwalszych na ból winowajców zachowały od śmierci, okropność egzekucji naszych, ścinania, wieszania, darcia pasów, w koło wplatania, na słup w biłania, rozpalonemi kliszczami targania, palenia rąk i ucinania, żywo ćwiertowania, targania końmi, palenia przy letkim ogniu... Wzdrygnął się na to Satumo, pojąć nie mogąc, iak serce ludzkie może mieć tyle dzikości, aby się odważyło zadawać bratu podobne męki, a bardziej ieszcze patrzeć na to z ciekawości, która by ukontentowanie przynosiła.

W tej egzekucji, którą widziałem, dwie rzeczy ciekawość we mnie wzbudzały. Nie wiedziałem, co za przyczynę mieli Sielanie, iż opisywali krótko zebrane życie każdego winowajcy i osobno czytali same dobre sprawy, a przed dekretem śmierci wszystkie złe jego uczynki. Satumo powiedział mi przyczynę obóyga. „Naygorszy człowiek nie iest bez iakieykolwiek cnoty, tym końcem czytamy dobre sprawy winowajców naszych, aby się miękczyła sprawiedliwość i każdy widział, iż występki, odbierając karę, nie maże w nas pamięci cnot i dobrych spraw winowajcy. Lud wdzięczność mu za nie oświadczaiąc, rozrzewnia się, żegnając go z płaczem. Żałujemy człowieka, ale sprawiedliwość stawia nam przed oczy zbrodnią, która, będąc szkodliwą społeczeństwu naszemu, prawem wet za wet powinna być ukarana”.

Opowiedział mi potem¹³⁵ Satumo, iakim sposobem sąd postępuje sobie w Sielanie, gdy winowajca przyznać się nie chce do zbrodni. Poznałem, iż w tak wielkiej rzeczy, iak iest życie człowieka, nigdy nadto ostrożności użyć nie można. Obwiniony, siedząc w więzieniu, tym się tylko różni od inszych, iż utracą wolność. Czeka końca kary albo uwolnienia, póki zwierzchność dowiadująca się o całym życiu jego nie weźmie iakiey poszlaki o zbrodni albo o niewinności. A gdym mu przełożył, iż wiele złoczyńców tym sposobem uść może kary: „Lepiej iest — rzecze — aby tysiąc winowajców było nieukaranych, niż gdyby ieden miał być niewinnie skazany na śmierć. Czas, zgryzota sumienia, uwagi odpowiadających, roztropność sędziego nakłaniają pospolicie winowajców naszych, iż albo dobrowolnie wyznają występki, albo zapytywani często, zdradzają samych siebie przez nieiednostayność wyznania”.

„O! szczęśliwy narodzie — zawołałem — w którym niewinność znajduje dla siebie bezpieczeństwo od mściwey potwarzy. Ileż! niewinnych ofiar pomowionych o czary i inne występki poległo na stosach¹³⁶? Ile, unikając ciężkich mąk tortur, palenia boków świecami albo rozpalonym żelazem, przyznało się do zbrodni, przenosząc śmierć nad niepewność życia po długich i ciężkich mękach?”. Zdziwił się Satumo, słysząc ode mnie o egzekucji Galigai, znaney pod imieniem *Marechale d’Ancre*. O śmierci Joanny Darcy, znaney pod imieniem *Dziewczyny Aureliońskiej*. O spaleniu w Paryżu szlachcica oskarżonego o czary za to, iż miał konia, który umiał tańcować. O śmierci niewinnego Jana Kalassa... A gdym mu powiedział, iż prawo nasze zniesło¹³⁷ karę śmierci na oskarżonych o czary, tudzież wszelki rodzaj tortur, wielbił tę ludzkość, która była pierwszym powodem do tak chwalebney ustawy¹³⁸.

ROZDZIAŁ XIV

Sielanie mają dzień ieden w roku, który obchodzą z wielkimi okrzykami i wspaniałością. Każdy obywatel bierze na siebie szatę białą i wszystek lud schodzi się na iedno miejsce. Przypuszczony od Satuma do uczestnictwa tej powszechney radości, zdziwiłem się, widząc na niektórych coś podobnego do wstąg naszych, z tą tylko różnicą, iż na każdej inne były znaki wyrażone. Spytałem się z ciekawością, co by to znaczyło? „Znaki, które widzisz na wstęgach — rzekł do mnie Satumo — są nadgodą spraw dobrych. Ten, na którego wstędze iest *wyobrażenie człowieka płomieniem otoczonego*, nosi na sobie pamiątkę, iż

a król nie wpływał na jego sentencję, ani nie okazywał z jego powodu satysfakcji, a egzekucja budziła w nim odrazę, dlatego też nie był na niej obecny; red. WL]. [przypis autorski]

¹³⁵potem — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹³⁶Ileż! niewinnych ofiar pomowionych o czary i inne występki poległo na stosach — dziś popr. wykrzyknik w środku zdania powinien być usunięty; tu: zostawiono ten rodzaj daw. zapisu oddającego stan emocjonalny osoby mówiącej. [przypis edytorski]

¹³⁷zniesło (daw.) — dziś popr. forma: zniosło. [przypis edytorski]

¹³⁸prawo nasze zniesło karę śmierci na oskarżonych o czary, tudzież wszelki rodzaj tortur — na seymie 1776. Za podanym projektem od Tronu. [przypis autorski]

z niebezpieczeństwem życia własnego, rzucając się w ogień, wyrwał z pożaru obywatela i ocalił mu życie. Ten, co ma na sobie *znak łodzi*, ratował tonącego. Tamten, który nosi *znak snopka*, pomnożył pracę i dowcipem¹³⁹ rolnictwo. Ow, mający na wstędze *znak broni*, pierwszy się porwał do oręża, broniąc ojczyznę od nieprzyjaciela. Ten biorąc w dom swój chorych, a usługą i wygodami dopomógł im do życia, nosi *znak serca*, dowód wdzięczności, którą mu winniśmy. Ow zdroźnie żyjącego naprowadził na drogę cnoty i zachował kray od zbrodni, na którą by się był puścił, idąc za skłonnościami swemi, nosi za to *znak wieńca*, iak gdyby ocalił ojczyznę.

A gdy mi pokazywał inne znaki na wstęgach i wykladał zasługi tych obywatelów, którzy ie nosili, powiedziałem mu, iż i my, Ziemianie, chociaż wprawdzie nie za takie sprawy, mamy iednak podobne nadgrody. Ale usłyszawszy ode mnie: co dało początek *Złotemu Runowi*, *Podwiązce*... i za co tę nadgrode odbierają niektórzy: „Sprawiedliwie — rzekł, rozśmiawszy się — za takie zasługi macie tak śmieszna nadgrode”.

„Jakież zawdzięczenie — spytał się daley — ten od was odnosi, który ocala życie drugiemu? który zabiegnie nieszczęściu? który cnotliwym potomstwem powiększy liczbę obywatelów? który przykładem swoim prowadzi innych do pełnienia ustaw boskich i ludzkich? który żywi niemogących pracować i znayduie dla nich pracę przyzwoitą ich siłom?”... Stałem, nie wiedząc, co na to powiedzieć i tak zmieszany byłem tym zagadnieniem, żem zapomniał nawet o Rataiewskim, którego nadgroda zdobi dziecie wieku naszego¹⁴⁰.

„Widzę — rzekł daley Satumo — iż zamiar praw waszych iest ten, aby tylko ukarać występki, a nie zabiegać zawczasu złemu. Karzecie winowayców, a nie macie nadgrody dla cnotliwych ludzi, zostawiając ich w zapomnieniu. Możecie się szczycić, iż kochacie cnotę? Pleć wstydliwie żyjąca znosi u was niedostatek, głód, zapomnienie, walkę z skłonnościami swemi, skutek cnoty, którą poważa; iak tylko ją rzuca, znayduie sposób do życia i widzi los swój pomyślniejszy w rozpuście¹⁴¹”.

Przykro mi było słuchać tey mowy Satuma; abym mu więc dał poznać, iż dobre sprawy nie są i u nas bez przyzwoitey nadgrody, opowiedziałem mu początek szlachectwa naszego, zamiar tey ustawy, przywileie, swobody i uwiecznienie pamiątki tych, którzy się wstawili znakomitami czynami.

Przyznał, iż wielbić cnotę przodków iest ustawą chwalebna, ale w tym nie dał się przekonać, aby uszanowanie, które czyniemy synowi, dlatego że miał oycy cnotliwego człowieka, było zachęceniem do cnoty. Szczycić się z cudzey sławy poczytał za próżność i za rzecz równie godną śmiechu, iak gdyby posąg ożywiony szczycił się z umiejętności tey ręki, która go zrobiła. „Chwała — mówił — iest iak cień¹⁴², która chodzi za ciałem mającym z przeciwney strony iasność nieśmiertelnych czynów. Z odmianą ciała cień oraz staie się odmienna. To, co u was chluba, iest dla nas wielkim ciężarem. Potomek biorąc na siebie imię przodków swoich, bierze oraz powinność, aby czynów ich nie skaził i własnymi zasługami starał się im wyrównać”.

Te uwagi starca poczytałem nayprzód za skutek nieumiejętności, ale mimo prostoty, która się wydawała w obczyaiach i sposobie myślenia tego narodu, zdziwiłem się, widząc nauki znacznie rozkrzewione.

Mądrzy ludzie są u nich w wielkim poważaniu; ale tę mądrość w ten czas im przyznają, gdy łączą naukę z roztropnością i cnotą. Jeden z takich uczonych mimo cnotliwego życia i wielkiej nauki, wymazany był przy mnie z liczby ludzi mądrych, dlatego iż cały swój majątek marnie utracił, bo u Sielan nie iest to roztropnością, gdy kto więcej wydaie, iak

¹³⁹dowcip — inteligencja, spryt, rozum. [przypis edytorski]

¹⁴⁰o Rataiewskim, którego nadgroda zdobi dziecie wieku naszego — żołnierz nazwiskiem Rataiewski z niebezpieczeństwem życia swego wyrwawszy kilka osób z powodzi, która przypadała w Kaliszu 1780, dostał od monarchy kochającego ludzkosc pienięzną nadgrode, pensją dożywotnią i medal srebrny *Merentibus* [tj. lac.: Zasłużonym; medal ustanowiony przez Stanisława Augusta Poniatowskiego w 1766 r.], który mu oddano przy paradzie całego regimentu, aby go nosił przy sukni na niebieskiy wstążce. Ileż! podobnych przykładów zdarzać się mogło dawniej, które, nie mając nadgrody, poszły w zapomnienie. [przypis autorski]

¹⁴¹znayduie sposób do życia i widzi los swój pomyślniejszy w rozpuście — widzieć często można (mówi P. Mercier) sześć koni ubranych w piękne szory i karetę wyborną. Idący piechotą rozstępują się na dwie strony i patrz, kto przejeżdża. Rzemieślnicy z pracy rąk swoich żyjący zdeymują czapki i nisko się klaniają. Ktoż to był? Osoba rozwiązłego życia. [przypis autorski]

¹⁴²cień, która (...) staje się odmienna — dziś: r.m. ten cień. [przypis edytorski]

może mieć intraty¹⁴³. Drugi chociaż miał i naukę, i roztropność, za to iednak, że klócił obywatelów szachrami, co u nas zowią niektórzy facyendą¹⁴⁴, wysłany był do Magaty, bo zakłócić cudzy majątek iest w zdaniu cnotliwych niemalym występkiem.

Naród ten naywiększe staranie swoje łoży około wychowania młodzieży. W początkach przebywania mego w Sielanie, gdy mi się przykrzyła ręczna praca, do której od młodych lat nie byłem przyuczony, oświadczyłem Satumowi, iż chętnie bym się podiał być nauczycielem kraiovey młodzieży.

„Przyjacielu! — rzekł do mnie Starzec. — Wieszże, iż ta praca iest nacyjężaza ze wszystkich? Trzeba bydz¹⁴⁵ oycem dziecięcia, aby miłość, którą natura wpaia w serca rodzicielskie, przemogła nad chęć wolności, która nam iest wrodzona. Nie ma takiego na świecie, aby umiał wyręczyć miłość rodziców, a ieżeli by się znalazł, nie ma takiey nagrody, która by wyrównała tey iego ofierze. Prawodawstwo nasze, gdy komu przyznaie tytuł oycy, wkłada zaraz na niego ten obowiązek, aby go próżno nie nosił. Nie ma zwyczaju w kraiu naszym, aby powierzać dzieci przychodniom z obcey krainy; a ieżeli los uczyni które sierotą, naród bierze ie za swoje i wyznacza mu takich nauczycielow, którzy by w czasie swoim mogli się sprawić za iego postępki”.

To dało okazać, iż mię zapytał Satumo o edukacyi, którą daiemy młodzieży naszey. Powiedziałem mu: iż słabe zdrowie matek szlchetnego urodzenia nie pozwala im, aby karmiły dzieci swoje własnymi piersiami; że to staranie zdaią na kobiety, które częstokroć z rozpusty stawszy się matkami, z potrzeby handluia pokarmem; iż zwyczaj iest u nas dusić peluchami dzieci, aby ie czynić słabemi i ułomnemi; iż ie każemy kołysać, gdy płaczą, aby potym¹⁴⁶ cierpiały zawrot głowy i słabość nerwów mózg składaiących; iż ie wodziemy na paskach, aby sił nie miały w nogach i przez nieostrożność piastunek tłukły swoię głowę; iż ie straszemy upiorami, bobem, kominiarzami, dziadami, aby im to sen przerywało i czyniło ie lękliwemi na całe życie; iż na koniec iako karmienie i wychowanie, tak i edukacyą zdaiemy częstokroć na przychodniów, którzy się naymują za pieniądze, aby ie uczyli tego, co się im w dalszym życiu na nic nie przyda. A gdy podrosną wysyłamy ie za granicę, aby zepsuwszy obyczaię, nauczyły się śmiać z ziomek, ganić swóy rząd, religią i powracały zarażone szkaradną chorobą, trwonić majątek i bydz¹⁴⁷ nieużytecznemi oyczyźnie.

Satumo, aby mi dał poznać, iakie wychowanie bierze młodź sielańska, wprowadził mię do kilku domów, gdzie, iak uważałem, naywiększe staranie około dzieci było poruczone matkom. Te na kształt Lacedemonek naszych, w cnocie, pracy, oszczędności i przywiązaniu do swego kraiu wychowane, zaszczepiają też¹⁴⁸ przymioty w sercach dzieci swoich, nie tak słowy, iako przykładem.

Gdy dziecię da kilkakrotne dowody, iż nieodrodne iest od rodziców swoich, stawiają ie przed zwierzchnością kraiową, aby ta uznała, ieżeli ma zdatność do nauk. A gdy się pokaże, iż mimo cnot, które ie zalecaia, nie ma od natury daru roztropności, zostaię bez nauki, aby ta bardziey ieszcze głowy mu nie zamąciła; o to się tylko staraia na ten czas rodzice, aby syn ich został poczciwym człowiekiem.

Córki ich, nie zniąc tych wszystkich wymysłów, które my nazywamy pięknoscią, miałyby to za oszukanie, gdyby sobie która twarz malowała. Nie stoiąc o to, aby im mówiono: iż mają szczupłe usta, szczupły stan, szczupłą rękę, szczupłą nogę, nie ścisкаиą z przysada¹⁴⁹ warg, gdy się śmieią albo co mówią, nie wpadaia w suchoty z noszenia ciasnych sznurowek, nie są tak słabe w rękach iak damy nasze, i nie schną im tak nogi iak modnym damom chińskim. Zamiast przymiotów rozumu, staraia się kształcić serce przez czulość nad nędzą bliźniego, słodycz i inne cnoty; a zamiast muzyki i tańca ucza się gospodarstwa, powinności żon dobrych i obowiązku matek w miłości i cnocie dzieci swoje wychowuiących.

¹⁴³*intrata* — dochód. [przypis edytorski]

¹⁴⁴*fajenda* — spekulacja handlowa. [przypis edytorski]

¹⁴⁵*bydz* — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

¹⁴⁶*potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁴⁷*bydz* — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

¹⁴⁸*też* — tu: konstrukcja z partykulą wzmacniającą -że, skróconą do -z; znaczenie: te same. [przypis edytorski]

¹⁴⁹*przysada* — dziś: przesada. [przypis edytorski]

Sielanie, nie chcąc, aby im żony wyrzucały, iż maiątek, który posiadają, winni są ich posagowi, a dla tej przyczyny, aby śmieley ruynowały mężów, nie biorą nic po żonach. Każda, iak owa Lacedemonka zapytana od posażney niewiasty ateńskiej, co by przyniosła mężowi w posagu? z tym się poszczycić może, iż mu przynosi pocziwość¹⁵⁰. Dlatego też może kobiety sielańskie nie znają wielu przywar, które upatrywałem w tej płci wychowanej innym sposobem. Żadna nie przenosi się nad drugą, nie ma lekkomyślności, próżnowania, fałszu, obmowy, ale przeciwnie rzadność, praca i inne cnoty są ich rozumem, urodą i posagiem.

Gdy im natura przyzna imię matek, nie noszą je próżno, zdając na najemników staranie około płodu swego. Suszyć ten pokarm, który im nienadaremnie przychodzi, miałyby sobie za niesprawiedliwość, pokrzywdzającą ich cnotę. Każda i instynktem natury, i przykładem bydła, i powinnością stanu przekonana o tym, iż pokarm ten jest własnością iey płodu, ma sobie za najmilsze ukontentowanie, gdy dziecię swoje przytula do piersi; a natura nie znajdując w rozrządzeniach swoich przeciwieństw, które pochodzą z wymysłów, utrzymuje im zdrowie, siłę, płęć i zdatność do dalszego płodu. Dzieci ich są zdrowe i z pokarmem przyjmują od matek ich cnotliwe skłonności. Umacniać zawczasu ich siły, dźwigać proporcjonalne ich mocy ciężary, trafiać, rzucając z ręki do celu, i to wszystko, co my zowieśmy wychowaniem fizycznym, a o co mniej dbamy, będąc w tym narodzie najpotrzebniejszą częścią wychowania młodzieży, jest powinnością matek.

Płęć ta jest u Sielan szkołą płci męskiej i nauczycielką cnoty. Gdy co zdrożnego widzieć się da w obyczajach tego narodu, rządca zaczyna reformę od poprawy kobiet, pewny, iż te, wpływając we wszystko przez ścisły związek miłości, najskuteczniej przykładem swoim odwrócą. Z tej przyczyny żony sielańskie są w wielkim poszanowaniu u mężów, bo cnota kochać się zawsze każe, a tym bardziej ieszcze, gdy do niej wiąże się skłonność natury.

Mimo wszelkiej łatwości zerwania związku stanu małżeńskiego nie widać jednak tyle między nimi rozwodów, ile się widzieć daie u nas. Małżeństwo, które cnota i wspólna miłość iednoczy, nie tak łatwo się rozprzega iak to, które dziwactwo, płochość albo interes koiarzy. Jeżeli jednak sprawiedliwe przyczyny wyciągają tego, aby się rozłączyła para, to nie pierwej przychodzi do skutku, aż los dzieci (jeżeli iakie były) zostanie zabezpieczony. Kray, biorąc te sieroty w swoją opiekę, nie dopuszcza tego, aby dogodzenie rodzicom czyniło dzieci nieszczęśliwymi.

Małżeństwo Sielan jest dochowaniem nienaruszonej wierności. Młodzież, nie będąc ofiarą, iak częstokroć u nas, interesu rodziców, imienia, krewnych i maiątku, niezezsuta wolnością życia, wchodzi w związki małżeńskie iak tylko wiek i natura czyni ją do tego zdatną. Dla tej też przyczyny nie znają w tym kraiu tego, co my nazywamy dziećmi nieprawego łoża. A jeżeliby się zdarzył taki niewidziany dotąd przypadek, rodzice, a nie płód ich niewinny, powinni nosić na sobie hańbę tej niesławy, którą my przywiązuemy do nieszczęsnego owocu ich rozpustney uciechy.

Jako wychowanie młodzieży, tak i nauki Sielan inny maią zamiar iak u nas. Najpierwszą umiejętnością jest u nich rolnictwo i wychowanie bydła domowych. Gdy młodzież pozna potrzebę tych dwóch umiejętności i według sił swoich czyni w nich znaczny postęp, zaczyna się uczyć: czytać, pisać i rachować, a kończy na tym, co przestało być u nich potrzebą.

Teologia ich, nie ma takich *in folio* traktatów iak nasze *O siedmiu skrzydłach Herubimów*, ale treść iey zależy¹⁵¹ na tym, aby poddać rozum pod niedościgłość tajemnic.

Fizyka u Sielan najobszerniejszą umiejętnością, zamykającą w sobie rolnictwo, historią naturalną zwierząt potrzebnych, ogrodnictwo, poznanie ziół leczących rany i kunszta potrzebne do życia wygodnego. Fizycy ich inaczej myślą iak nasi. Nie chcąc dać fałszywej przyczyny iakowej rzeczy, wyznają po prostu, że iey nie wiedzą.

Logika przychodzi im z laty i rozsądkiem: bez pomocy tych dwóch rzeczy wszystkie ustawy iey maią za mniej potrzebne. Dzieci słuchając, iak rodzice o każdej rzeczy dają

¹⁵⁰zapytana od posażney niewiasty ateńskiej, co by przyniosła mężowi w posagu? z tym się poszczycić może, iż mu przynosi pocziwość — dziś popr. pytańnik rozdziałający zdania składowe powinien być zastąpiony przecinkiem; tu: pozostawiono przykład daw. interpunkcji. [przypis edytorski]

¹⁵¹zależy (daw.) — tu: polega. [przypis edytorski]

Matka, Kobieta

Małżeństwo, Dziecko

zdanie swoje, naśladowiają je, gdy rzecz tak dobrze poymą iak i oni, chociaż nie znają sposobu *zbiorowego i rozbirowego*.

Etyka, czyli umiejętność moralna, iest u nich bardzo krótka. O to się naywięcey staraią, aby dobrze czynić. Ten, który by napisał xiążkę moralną, a przekonano go, iż inaczey czyni, iak pisał, uznany bywa za impostora¹⁵²; każą mu, aby myśli iego zgadzały się z sercem, a dobre życie maią za naylepszą xiążkę.

Matematyka ich składa się z arytmetyki zawieraiącey w sobie potrzebny rachunek, bez ułomków decymalnych i logarytmów *wstaw stycznych i siecznych*¹⁵³. Z geometryi praktyczney nie więcey iak szesnaście propozycyi teorycznych maiącey, z statyki, mechaniki i hidrauliki¹⁵⁴. Umiejętność rzucania kul, bomb, kartaczów, sypania bateryi, aby z nich zabiić ludzi, wyrzucania na powietrze murów z mieszkańcami, palenia i rozrzucania domow iest u nich zbrodnią, nie umiejętnością.

Leczenie chorób iest im nieznaioime. Naród ten, nie iedząc w ten czas, kiedy mu się nie chce, ani piąc, kiedy nie ma pragnienia, nie znaiąc oprócz tego trunków zapalających, potraw korzennych i życia nieczynnego, nie potrzebuie proszków ani mixtur z zioł, kruscow, żywic, oleiow, skorup, soli, kory drzew, ryb, węzów, żab chrapowatych, paików i ekskrementu. Śmierć iest u nich skutkiem starości; żyć przestaią iak świeca, która gaśnie, gdy się wypali.

Umiejętność prawa iest u nich nierównie krótszą umiejętnością, iak u nas. Nie uczą się tych wszystkich kontradycyi praw wzaiemnie się kassuiących, które są wybiegami dla jurystów, aby zyskali za to, iż sprawiedliwość przeciagną; a nieczęsta odmiana w rządzie mało im natworzyła ustaw. Zdziwił się Satumo, gdym mu powiedział, iż potrzeba u nas czasu długiego na to, aby kto umiał prawo natury, prawo narodów, prawo polityczne, prawo cywilne, prawo kanoniczne, prawo woyny, prawo rzymskie, xięgę Justyniana, prawo zwycziowe; a wzdrygnął się, gdym mu powiedział, iż za czasów naszych nastalo prawo przemocy, którym silniejszy wyrwa wszystko słabszemu. Prawo ich iest w ięzyku kraiowym, aby ie wszyscy czytali. Młodzieź, znajdując w nim tak słodką wymowę iak w stylu *Doświadczyńskiego*, oprócz potrzeby czyta z ukontentowaniem¹⁵⁵.

Wymowa iest u Sielan tak naturalna, iak była niegdyś u Lacedemończyków. Staraią się bardziey o myśli niż o słowa. Nie znaią *antonomazyi*, *diasyrmu*, *synekdochy*, których mię uczono w Sączu, ale tego tylko używaią, do czego ich sama natura sposobi. Uczą się od dzieciństwa dobrze mówić. Jednakże błędy przeciwko mowie nie tak ostro karzą, iak mnie karano w szkołach albo iak w Lacedemonie, gdzie pozwalano kradzieży, a bito za *solecyzm*¹⁵⁶.

Poezya Sielan iest na kształt poezyi naszej oryentalney¹⁵⁷, maluiąca naturę tak żywo, iż zdaie się czytelnikowi, iakoby patrzył na to, co opisuie poeta. Dlatego pienia ich są po większey części oryginalne. Opisuiący łąkę, która się u nas śmieie, strumyk, który ucieka, wzgorek, który się podnosi, nie piszą tego w izbie, ale iak *Joung* o śmierci pisał w grobie, tak ci przenoszą się na te mieysca, aby w nich zawsze coś nowego upatrywali. Gdy komu powiedzą, iż wiersz iego nudzi, przestaię bydź¹⁵⁸ poetą. Wolno mu iednak pisać wiersze, byleby ich nikomu nie czytał. Zamiast baiek o wszetecznym Jowiszu, o niepolitycznym Sterkucyuszu i Krepitusie, maią swoią mitologią, która im przywodzi na pamięć sławnych bohaterów Sielany.

Muzyka iest u nich zabawą, nie umiejętnością. Nie czyni takiego skutku na ich umyśle iak nasza woyskowa, która w takt prowadzi ludzi, aby ich zabiiano.

Geografia zależy¹⁵⁹ na tym, aby każdy Sielanin znał dobrze rozległość gruntu i własność, którą posiada. Gdy to pozna, stara się potym¹⁶⁰ wiedzieć, co kray cały zamyka w sobie; a ta nauka iest tak obszerna, iż nikt w niey dosyć się wyćwiczyć nie potrafi.

Poezya

¹⁵²impostor — oszust podszywający się pod inną osobę. [przypis edytorski]

¹⁵³logarytmów *wstaw stycznych i siecznych* — sinus tangentis [i] secantes. [przypis autorski]

¹⁵⁴hidraulika — dziś popr.: hydraulika. [przypis edytorski]

¹⁵⁵oprócz potrzeby czyta z ukontentowaniem — poza tym, że [czyta] z potrzeby, czyta [też] z ukontentowaniem. [przypis edytorski]

¹⁵⁶solecyzm — błąd składniowy. [przypis edytorski]

¹⁵⁷oryentalney — prawdopodobnie: orientalnej. [przypis edytorski]

¹⁵⁸bydź — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

¹⁵⁹zależec na czym (daw.) — tu: polegać na czym. [przypis edytorski]

¹⁶⁰potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

Dlatego byłoby to u Sielan wielką nieroztropnością, gdyby kto, nie znając swego kraiu, chciał odwiedzać cudze.

Historia iest u nich pamięcią ludzi cnotliwych, niemająca w sobie tak nieprzerwanej genealogii iak u nas złych i dobrych monarchów albo tych bohaterów, którzy się rzezią i klęskami wstawili. Każdy obywatel iakiegokolwiek stanu i urodzenia ma prawo, aby imię jego w księdze nieśmiertelności zapisane było. Ci, którzy kiedy zdradzili oycyznę, zaprzędali siebie i ziomek, zakłócili cudzy majątek... oprócz wzgardy za życia, tę karę po śmierci odnoszą, iż imiona ich są na zawsze wymazane z pamięci. Historycy sielańscy nie rozwodzą się nad wyprowadzeniem początku narodu swego, aby mu przyznali dawność i pierwszeństwo; wiedząc, iż nieumiejętność pisania była przyczyną wielu baiecznych powieści, zaczynają dzieje swoje od późniejszych czasów i to się tylko starają, aby żadna dobra sprawa nie była opuszczona. Gdy im opowiadał niektóre dzieje dawnych państw i terażniejszych naszej Europy: „Historia wasza — rzekł do mnie ieden — iest pomieszanie dziwaczne wielkości z nędzą, pychy z podłością, pomyślności z klęskami, odwagi z lekliwością i cnoty z wszelkiego rodzaju zbrodniami. Jakiż pożytek przyniesie wam nauka dochodząca charakteru waszych Tyberyuszów, Kaligulów, Neronów, Ludwików XI, Karolów XII, Chrystyernów II i gnuśnych Popielów? Coż was lepszemi uczynić mogą okrucieństwa, wojny, zbóystwa, nienawiści, podstępny, zemsty, zdrady, uciemienienia, choroby i wszelkie nieszczęśliwości, które się na was zlewają?”.

Nie pierwszy to był przypadek dla mnie, że mi ganiono to, co ia poczytał za potrzebną naukę. Owszem częste podobne zdarzenia dawały mi poznać, iż każdy człowiek ma swój sposób myślenia i każdy kraj nowy, iak mówią, obyczaj. Ztąd wniosłem sobie, iż odmieniając osoby, z którymi obcujemy, odmieniać także potrzeba i zdanie, bo ludzie sądząc o wszystkim według własnego sposobu myślenia, mają za głupstwo to, co innym zda się być roztropnością.

ROZDZIAŁ XV

Poznawszy iakokolwiek¹⁶¹ nauki Sielan, ciekawy byłem oglądać ich pisma, o których mi wspominał kilka razy Satumo, iż ie staraniem swoim ułożył. Gdy go prosił o to, wprowadził mię do iednego domu, w którym obaczyłem książki tak mocno zbutwiałe, iż pleśń i zaduch tamowały we mnie odetchnienie.

Ciekawość mię wzięła obaczyć, co to były za pisma. Naypierwsza xięga, która mi w padła w ręce, była *in folio*. Autor (iak mogłem poznać naprędce) zbiiał zdania innych, którzy początek Sielan wyprowadzali od Siegalnow, twierdząc, iż pochodzą od Pilawów, ponieważ *pi* kładzie się czasem za *sie*, a odmieniając *wie* za *nie*, wypada: *Sielanie*. Rzuciłem *in folio* i przystąpiwszy do innego stosu, spytałem się Satuma, iakie by w nim były książki? „Są to — rzecze — poetowie, których, iak widzisz, iest naywięcej, bo chuć rymowania iest na kształt choroby w ludziach, której ciężko pozbyć. Butwieją tu za to, że nas nudzili. To — skazując w inną stronę — są formularze listów i komplementów. To: projekta bez skutku. To: słowniki różnego rodzaju, seryarze, zbiory. To: krytyki tych, którzy sami nic nie pisali¹⁶². To: kopie tego, o czym iuż insi pisali”.

Prowadząc mię dalej, Satumo wszedł do szczupłej izdebki, w której trzy tylko były szafy i w nich porządnie książki ułożone. „Otoż — rzecze — światła nasze, które przez wdzięczność chowamy w wielkim poszanowaniu. Cokolwiek tam widziałeś pism butwiejących, nic nie znajdziesz takiego, czego by tu nie było. Ci autorowie, których tam widziałeś, nim ieszcze prawodawstwo nasze przepisało nam, aby przestawać na samej potrzebie, idąc za błędnym śladem przewodników swoich, stali się nieużytecznymi i pisma ich butwieją. Same tylko wielkie dowcipy¹⁶³, nie dając się powodować iak bydło przewodnikowi, torują sobie drogę do nieśmiertelności. A że są rzadkim płodem natury, dlatego widzisz tyle próżnego miejsca, które zostawujemy¹⁶⁴ szczęśliwszym po nas wiekom”.

¹⁶¹*iakokolwiek* — dziś popr.: jakkolwiek. [przypis edytorski]

¹⁶²*krytyki [autorstwa] tych, którzy sami nic nie pisali* — Ci, który tym końcem czytają pisma, aby w nich dostrzegli błędów, podobni są (mówi autor *O rozumie*) do stworzeń nieczystych, które dlatego chodzą po ulicy, aby szukały kloaki, w której by się nurzały. Nie potrzeba wielkiego na to rozumu, aby zganić słabe miejsca iakiego pisma. Wiemy, iż Moliere czytywał komedye swoje kobiecie służącej. [przypis autorski]

¹⁶³*dowcip* (daw.) — inteligencja, zdolność rozumowania. [przypis edytorski]

¹⁶⁴*zostawujemy* (daw.) — dziś popr.: zostawiamy. [przypis edytorski]

Przypatrując się tym pismom, które tak bardzo poważał sobie sędziwy starzec: „O! iak bym był szczęśliwy — rzekłem do niego — gdybym ie mógł wszystkie przeczytać!” Rozśmiał się Satumo i wychodząc ztamtąd¹⁶⁵: „powiadałeś mi — rzecze — iż macie takie domy, gdzie lekarstwa dla chorych tak są porządnie zastawione iak podczas uczty stół dla zbyt kujących w potrawach. Gdyby który niepotrzebujący tych lekarstw, obaczywszy ie, zawołał: »O! iak bym był zdrów, gdybym ziadł to wszystko!«, nie poczytałżebyś¹⁶⁶ go za człowieka śmiesznego zdania? Z tym wszystkim, chęć życia wrodzona ludziom czyniłaby go w oczach moich mniej śmiesznym iak ty iesteś, chcąc to wszystko umieć, nad czym tylu ludzi tak długo pracowało”.

„Nie dziwiuję się — rzekł daley — iż przy wielkiej wiadomości, którą w tobie uważam, tak mały masz rozsądek. Wielość wyobrażeń, obciążając pamięć, osłabia mózg i przytępia rozum, tak iak wzrok sili się natężonym patrzeniem. Człowiek, mając tak doskonałą więgę, iak iest świat ręką Naywyższej Mądrości stworzony, nie potrzebuie wielu wykładan, które by to dzieło ciemniejszym ieszcze czyniły. Wszyscy, których pisma mamy w uszanowaniu, z tey więgi czerpali swą umiejętność. Patrzałbyś z śmiechem na spragnionego, który mając przed sobą źrodło, biegłby szukać strumyków, które dla płytkości swoiey ugasić w nim nie mogą pragnienia. Ale cóż masz z czytania bez braku książek, któremi się bawisz iak dziecię, przekładaiąc swe cacka. Uciecha ta odwołuie cię częstokroć od powinności człowieka i obywatela”.

Rozciągając się daley nad skutkami, które czynią książki psujące obyczaię, mieszaiące spokojność, sprzeciwiające się ustawom religii i prawodawstwa, przydał na koniec, iż od tego czasu, iak prawodawca wyznaczył im granice, z których ciekawości nie wolno iest wyboczyć¹⁶⁷, szczerłość, ludzkość, obywatelstwo, praca i dobre obyczaię różnić ich poczęły od innych narodów.

W samey rzeczy przyznać to potrzeba, iż Sielanie są ludem nierównie szczęśliwszym iak polerowne¹⁶⁸ narody. Nie znając tey sztuki, która wykształca nasz sposob myślenia i uczy namiętności nasze używać słów zmyślonych, prawda, iż obyczaię ich są proste, ale naturalne i w samym obcowaniu postrzegać w nich zaraz można ten charakter duszy, z którym się tać iest u nas naywiększą umiejętnośćią.

Zyc w takim narodzie, miałbym się był¹⁶⁹ za najszczęśliwszego w świecie, gdyby miłość oyczyzny nie mieszała była spokojności moiey. Ale często zastanawiając się nad tym, iż powrót do niey nie był niepodobny, czyniłem sobie zawsze nadzieię, iż oglądać ieszcze kiedyżkolwiek mogę. Gdy mię coraz większa chęć do tego brała, umyśliłem na koniec wynurzyć myśli moie przed Satumem, który się często dał słyszeć z temi słowy: iż obierałby raczej śmierć dla siebie aniżeli utratę oyczyzny.

Upatrzwszy dla tego czas sposobny, odkryłem mu chęci moie. Starzec przez litość nade mną westchnął, widząc niepodobieństwo, abym to przywiódł do skutku. Ale gdym mu powiedział, iż dla miłości oyczyzny gotów byłem podać się na wszelkie niebezpieczeństwa, pozwolił mi na koniec, abym pracował około powrotu i przyobiecał pomoc swoią, bylebym w sekrecie czynił do tego przygotowania.

Zacząłem robić około balonu w ukrytym mieyscu, które mi wyznaczył Satumo. A że Sielanie nie znają ani *pasztetów*, ani *drugiego* i *trzeciego dania*, ani *kansomow*, ani *bulionów twardych*, nie mógłbym był nigdy tyle nazbierać błonek z kiszek bydlęcych, ile potrzeba było na zrobienie balonu. Szczęściem osobliszym znalazłem w tym kraiu pewny rodzaj drzewa, którego łyczka lekkie i nieprzepuszczające przez siebie powietrza, były tak dobre iak błonki, z których robią balony. Mieszkańcy używają tych łyczek zamiast tafel do okien, a napuszczone sokiem z innego drzewa tracą przezroczyłość i służą za papier równie dobry iak nasz, który robimy z płótna. Z tych łyczek w krótkim czasie zrobiwszy mój balon, zacząłem pracować około przysposobienia *gazu*.

¹⁶⁵ztamtąd — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

¹⁶⁶nie poczytałżebyś — konstrukcja z partykulą -że; znaczenie: czy nie poczytałbyś; *poczytał kogoś za coś*: wziąć (uznać) kogoś za coś. [przypis edytorski]

¹⁶⁷wyboczyć — tu: wypaczyć a. przekroczyć. [przypis edytorski]

¹⁶⁸polerowny (daw.) — cywilizowany, pełen oglady. [przypis edytorski]

¹⁶⁹miałbym się był — daw. konstrukcja czasu zaprzesłego. [przypis edytorski]

Maiąc wszystko gotowe, prosiłem Satuma, aby mi pozwolił wziąć tyle złota i drogich kamieni, których kray ten miał wiele w sobie¹⁷⁰, ile balon mój mógłby ze mną unieść, a gdy mi pozwolił z wielką łatwością, opatrzony w żywność pożegnałem starca, oświadczając mu, iż jeżeli mię zachowa Opatrzność i doprowadzi szczęśliwie do oyczyzny, wielbić zawsze będę pamięć jego, używając spokojnie daru, który z rąk jego odbierałem.

Satumo nie był nawet ciekawy patrzeć na mój odjazd, owszem prosił mię, abym taki czas obrał sobie, kiedy wszyscy Sielanie udadzą się na spoczynek. Uczyniłem zadosyć rozkazowi jego i o drugiej po północy puściłem się szczęśliwie w przedsięwziętą podróż.

ROZDZIAŁ XVI

We dwie godziny zrobił się dzień iasny. Poglądając na Xiężyc, zdziwiłem się, iż balon mój nie tak był wysoko, iakem się spodziewał. Zniknął mi iednak z oczu kray sielański, bo wiatr wschodowy coraz się bardziej wzmagał, niosł mię z sobą gwałtownie. Przez kilka godzin byłem prawie w iednej wysokości, chociaż często przydawałem *gazu*. Widząc na koniec, iż ciężar złota nie dopuszczał mi wyżej się podnieść, zacząłem wyrzucać z łodzi cięższe bryły, na kształt kupca wrzucającego w morze towary swoje, gdy mu nawałność grozi utratą życia.

Mgły grube, które potym¹⁷¹ okryły Xiężyc nie dały mi widzieć, co się ze mną działo i w jakim miejscu znajdowałem się od dni czterech. Z tym wszystkim byłem bez najmniejszej boiaźni, częścią dlatego iż miłość oyczyzny i nadzieia iey oglądania nie wystawiały mi przed oczy niebezpieczeństwa, na które się puszczałem, częścią iż iak ostrzelany żołnierz mniej zważałem na to, co mię pierwszą razą niewyzwyczajnie czyniło trwożliwym. Spuściwszy się na Opatrzność, czekałem losu, iaki mię spotka, a w tych prawie myślach z wielkim zadziwieniem obaczyłem się na ziemi, a co osobliwsza bez żadnego szwanku. Nayprzód radość nadwyzwyczajna napelniła mię, widząc się blisko oyczyzny z tak wielkimi skarbami; ale potym przypatrując się niebu, poznałem, iż ta radość była nadaremna, bom został na Xiężycu, kray tylko odmieniwszy, a nie planetę.

Łatwo się każdy domyśli, iaki mię smutek ogarnął, zastanowiwszy się nad tym, żem utracił Sielanę i został bez nadziei oglądania oyczyzny. Jeżeli pierwey utyskiwałem na kolegę, że mię sprowadził na Xiężyc, nierównie bardziej¹⁷² narzekałem na siebie, żem ten kray utracił, w którym mogłem przepędzić resztę dni moich daleki od wszelkich trosków.

Uspokoiwszy nieco żal w sobie, naypierwsza myśl moja była ukryć w ziemi złoto i drogie kamienie, kilka tylko bryłek biorąc do kieszeni. Zachowawszy skarby i balon mój, z żywnością udałem się w tę stronę, gdzie mi się zdawało iakobym słytał łoskot koni i wozów. W samey rzeczy, wszedłszy na wzgórek, obaczyłem wielki gościniec i pełno wozów tam i nazad idących. Przystępując bliżej, ośmieliłem się spytać, iak się ten kray nazywał? a gdy mię nikt nie zrozumiał¹⁷³, udałem się daley w tę stronę, gdzie się schodziły drogi, mając przez cały czas oczy tam wlepione, gdzie skarby moje zachował.

Mimo roztargnienia, w którym zostawałem, myśląc o moim stanie, dziwiłem się oglądając częścią na pola, które miały urodzaie bardzo mizerne, częścią na lud mieszkający w nikczemnych chatach, którego postać wybladła oznaczała nędzę, a powierzchowność sama okazywała niewolę¹⁷⁴ i zgłupiały umysł.

Uszedłszy blisko pół mili, postrzegłem miasto, którego okolice i położenie zdawały mi się być podobne do naszej Warszawy. Zdziwiony częścią przeciwieństwem, które widziałem przez pomieszanie nędzy z okazałością w mieszkańcach kraiu tego, częścią wielkim podobieństwem do moiey oyczyzny, udałem się iak nayspieszniey do miasta.

Zgiełk i zamieszanie, które obaczyłem wchodząc, tak mię odurzyły, że długo przyiść do siebie nie mogłem z zadziwienia, patrząc na różne narzędzia, które ludzie i konie ruszały. Jedni na nich siedzieli, drudzy za niemi; ci coś nieśli, tamtych niesiono, ieden ciągnął,

¹⁷⁰złota i drogich kamieni, których kray ten miał wiele w sobie — wielu było tego zdania (mówi *de la Lande*), iż iasne plamy, które widzimy na Xiężycu, są wierzchołki gór drogiemi kamieniami okryte. „*Nie ma nic tak dzikiego i niepodobnego do prawdy, czego by który z filozofow nie powiedział*”, Cicero. [przypis autorski]

¹⁷¹potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁷²nierównie bardziej (daw.) — o wiele bardziej. [przypis edytorski]

¹⁷³ośmieliłem się spytać, iak się ten kray nazywał? a gdy mię nikt nie zrozumiał — dziś popr. pytajnik rozdzielający zdania składowe tego wypowiedzenia powinien zostać zastąpiony przecinkiem; tu: zachowano przykład daw. interpunkcji. [przypis edytorski]

¹⁷⁴niewolę (daw.) — dziś popr. forma B.lp r.ż.; niewolę. [przypis edytorski]

drugi pchał, ten bił, tamten krzyczał, ów uciekał, drugi za nim gonił. Szedłem z boiaźnią, aby mię nie roztratowano, oglądając się na wszystkie strony i za każdym prawie krokiem albo szturkniony¹⁷⁵ byłem od przechodzących, albo uciekać musiałem przed karetami i końmi w cwał¹⁷⁶ idącemi¹⁷⁷.

Momenta¹⁷⁸, które miałem wolne od boiaźni, aby mię nie roztracono, obracałem na przypatrywanie się miastu i domom piękniejszym. Ale mimo okazałości to mię dziwiło, iż rzadko się widzieć dał dom iaki, który by nie był okopcony od dymu, a każdy (iakem się potym¹⁷⁹ dowiedział) miał tę niewygodę, która iest prawie powszechną w Warszawie, iż trudno o kominiek, aby nie dymił. Mieszkańcy miasta tego, żyjąc inszym sposobem iak obywatele Sielany, przez ciekawość, którą pospolicie miewają ludzie w próżnowaniu żyjący, zbiegać się zewsząd poczęli i wkoło mię obstępować, dziwując się ubiorowi, który miałem na sobie. To mię przymusiło, abym dalej nie szedł i szukał dla siebie domu, w którym bym odpoczął po podróży. Gdym chciał wniść do iednego domu, usłyszałem głos w polskim ięzyku witający mię po jmieniu moim. Obróciłem się w tę stronę i z wielkim podziwieniem obaczyłem mego kolegę. Po uściskaniu wzajemnym i oświadczeniu wspólnej radości, iaka bydź¹⁸⁰ mogła w sercu osób zostających w podobnej przygodzie, spytałem się go, iakim przypadkiem dostał się w te strony i iak się nazywa kray ten i miasto, dokąd nas obydwóch los i osobliwsze zdarzenie sprowadziło. Opowiedział mi w krótkości, iako uleciawszy w balonie z Magaty doznał różnych przypadków, które przyobiecawszy dokładniej mi opowiedzieć powolnego¹⁸¹ czasu, uspokoił po części ciekawość względem wiadomości o kraiu. Dowiedziałem się, iż to państwo nazywa się Wabad, iż miasto, w którym naówczas byliśmy, zowie się Modol i że mieszkańcy kraiu tego tak iak my, Ziemianie, kochają się w bogactwach, a przenosząc nade wszystko złoto, nie znają oszczędności, pracy i innych przymiotów, któremi się zaszczycają Sielanie.

Ucieszony, że się dostał do takiego kraiu, gdzie skarby, które wywiozłem z Sielany, nie były próżnym ciężarem, uczyniłem nadzieję przyszłego szczęścia koledze memu i pokazawszy mu to złoto, które miałem przy sobie, prosiłem go, aby mi opatrzył dom iaki, gdzie bym mógł odpocząć po fatydze z podróży. Kolega, od roku już bawiąc się w Modolu, umiał iakokolwiek¹⁸² ięzyk i znał zwyczaje kraiove; opatrzył dla mnie miejsce, zamienił złoto za dwieście sześćdziesiąt gubolow, co uczyni na naszą monetę trzysta dwanaście czerwonych złotych, i był przewodnikiem moim w nieznanym kraiu.

ROZDZIAŁ XVII

Gdyśmy oba byli na osobności, kolega zaczął mi opowiadać przypadki swoje w ten sposób:

„Wysłany do Magaty, dostałem się w służbę iednemu z tamtejszych rolników, który mię naglił bez miłosierdzia do pracy. Kray ten, mając ziemię płonną¹⁸³ i po większej części skalistą, wyżywić nie może tyle wołów i koni, ile potrzeba do uprawy roli, a tak wszystka praca zlewa się na rękę ludzką; z tym wszystkim potrzeba, zaostrzając dowcip¹⁸⁴, dokazuje tego, iż skała nawet wydaie z siebie pożytek.

W tym stanie równaiącym się ciężkiej niewoli zostałem przez trzy miesiące; bo chociaż w pierwszych dniach zaraz przemyślać zacząłem o ucieczce moiej, położenie iednak

¹⁷⁵szturkniony — dziś popr.: szturchnięty. [przypis edytorski]

¹⁷⁶cwał — dziś popr.: cwał; najszybszy chód konia. [przypis edytorski]

¹⁷⁷albo szturkniony byłem od przechodzących, albo uciekać musiałem przed karetami i końmi w cwał idącemi — rzecz okropna patrzeć na tyle koni i karet w ręku szalonych stangretów, którzy się wyścigają wpośród ludzi obciążonych wiekiem, niewiast ciężarnych, dzieci i kalek. Człowiek piechotą przepychający się przez tłum ludzi i roztrącający ich byłby osądzony za waryata; ten sam, wsiadłszy do karety, ma prawo, aby się przed nim wszyscy umykali. W mieście takim, gdzie policja chodzi piechotą, wszystkie ustawy ściągają się ku dobru piechotnych. Powozy i ludzie tam idący, trzymają się prawej strony, powracający lewey. Ten sam porządek mogłby być po wszystkich wielkich miastach, nie czekając Roku dwóchtyśięcznego czterechsetnego czterdziestego; [*Rok dwóchtyśięczny czterechsetny czterdziesty*: aluzja do noweli fantastycznej Ludwika Sebastiana Merciera z 1771 roku *L'An 2440, rêve s'il en fut jamais*; red. WL.]. [przypis autorski]

¹⁷⁸momenta — dziś D.lm: momenty. [przypis edytorski]

¹⁷⁹potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁸⁰bydź — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

¹⁸¹powolny (daw.) — kształtowany według (własnej) woli; wolny. [przypis edytorski]

¹⁸²iakokolwiek — dziś popr.: jakkolwiek. [przypis edytorski]

¹⁸³płonny — jałowy, nieurodzajny. [przypis edytorski]

¹⁸⁴dowcip (daw.) — inteligencja, rozum. [przypis edytorski]

kraiu czyniło wszelkie moje zamysły nadaremne. Nie widząc innego sposobu do ucieczki, zacząłem robić balon, ale z tym większą ostrożnością, im bardziej obawiałem się mieszkańców, aby zamysłu mego nie dociekli. Dopomogło mi niebo, iż przełamawszy tysiączne przeszkody, puściłem się w balonie na los, gdzie mię wiatr poniesie.

W pięć godzin blisko po moiej ucieczce przebywszy morze, na które poglądałem z boiaźnią, postrzegłem kray szeroki, a ucieszony tym widokiem, gdy mi *gazu* nie wystarczało do dalszej podróży, opuściłem się na dół o półtory¹⁸⁵ mili od stołecznego miasta. Nayprzód radość, a potym¹⁸⁶, zastanawiając się nad dalszym losem moim, tak ciężki mię żal ogarnął, iż gdyby przeciwności, których doznałem w życiu, mniey czułym mię na wszystko nie uczyniły, umarłbym był naówczas z rozpacz, widząc się w takich przygodach, a bez sposobu do życia. Uzbroiony na koniec odwagą zwykłą wszystkim awanturnikom, udałem się na los w tę stronę, gdzie mię instynkt prowadził i zaszedłem do miasta.

Furburpał, stolica Kamuty (tak się nazywa kray, w którym zostawałem), ma w sobie mieszkańców, którzy się zdają tak zawsze być zatrudnieni, iak gdyby świata całego interesa¹⁸⁷ mieli na głowie. Wszystkie ulice okryte są bez przestanku karyolkami, wolantami, jedźcami, końmi, a co większa ci nawet, którzy ekwipażow nie mają, nigdy inaczej nie wychodzą z domu, tylko ubrani do podróży, mając ostrogi na nogach i pręcik na konia w rękę. Charakter tego narodu iest osobliwszy. Wszyscy prawie obywatele są żywi, prędcy, wiele o sobie rozumiejący¹⁸⁸, gardzący zdaniem ludzi podeszłego wieku, niespokoini, cierpieć niemogący żadney podległości, niestateczni, prowadzący życie bez celu i łatwo puszczający się na wszelkie niebezpieczeństwa utraty wstydu, zdrowia i majątku.

W takim kraiu zostając bez sposobu do życia, czyniłem naypodlejsze usługi, abym się wyżywił, wszelkie starania przykładając do tego, ażebym iak nayprędzey mógł zrozumieć ięzyk. Potrzeba, przełamując wszelkie trudności, była i dla mnie nayskuteczniejszym sposobem. W krótkim czasie rozumiałem mówiących i sam iakokolwiek¹⁸⁹ mówić począłem. Język tego kraiu nie iest trudny, bo zamiast słów używają po części Kamutanie głowy, oczu, rąk, nóg i całego ciała, których różne ruszania tłumaczają myśli pełne tajemnic, tak iż pierwszy raz widząc ich mówiących, rozumiałem, że się dostał między naszych fircyków, których z francuskiego zowiemy *ptymetrami*¹⁹⁰.

Umiejętność ięzyka posłużyła mi do tego, że znalazłem służbę u iednego pana za lokaia, bo tam lepiej płacą takim, którzy pomagają do utraty majątku, niż tym, którzy chodzą około powiększenia intraty¹⁹¹. Płaca moja była znaczna. Prawda, że mię często miała, ale różne sekretne usługi i facyendy¹⁹², które mi pan zlecał, nie były bez korzyści. Nie ma lepszego życia, iak służyć u takiego pana, który się sam rządzić zaczyna. Zegarki, tabakierki, pierścienie przechodziły z rąk kupcow do rąk lichwiarzew, a ia, dogadzając potrzebom pańskim, nie zapomniałem także o moich tak dalece, iż obrot mój i przemysł¹⁹³ wkrótce mię na tych nogach postawił, iż kieszeń moja była dla pana ostatnią ucieczką w iego potrzebach¹⁹⁴.

Przez kilka miesięcy służby moiej u pana, rozbiwszy kilka wolantów i karyolek ustawicznym po bruku trzaskiem, zapaliwszy kilkoro koni szalonym na nich dokazywaniem, roztratowawszy kilkoro ludzi, komedye, reduty, karty, słodkie bilety i odpisy, z którymi biegałem, tak nam obom przewiodły głowę, że pan na majątku, a ia zapadł na zdrowiu. Wzięto mię do szpitala, a pan za długi osiadł spokojnie w areście¹⁹⁵.

Gdym odzyskał siły, dostałem inney służby. Pani moja, młoda mężatka, nudząc sobą w domu przy starym mężu, była ustawicznie iak w podróży, kręcąc się po cudzych do-

¹⁸⁵*półtory* — dziś popr.: półtorej. [przypis edytorski]

¹⁸⁶*potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

¹⁸⁷*interesa* — dziś popr. forma M.lm: interesy. [przypis edytorski]

¹⁸⁸*wiele o sobie rozumiejący* (daw.) — zarozumiały. [przypis edytorski]

¹⁸⁹*iakokolwiek* — dziś popr.: jakkolwiek. [przypis edytorski]

¹⁹⁰*ptymetr* (z fr. *petit maître*) — zdrobnienie od: mistrz, nauczyciel; tu: sztukmistrz. [przypis edytorski]

¹⁹¹*intrata* — dochód. [przypis edytorski]

¹⁹²*fajenda* (daw.) — spekulacja, interes. [przypis edytorski]

¹⁹³*przemysł* (daw.) — tu: przemysłność, pomysłowość. [przypis edytorski]

¹⁹⁴*kieszeń moja była dla pana ostatnią ucieczką w iego potrzebach* — nie iest to rzadkim przykładem (mówi ieden autor) widzieć majątnego, któremu sto tysięcy nie wystarcza do życia i że pożyczka u tego, który żyje z tysiąca. Starający się o summy na kontraktach lwowskich upatrują pospolicie czterokonných skarbników, bo sześciokonny ekwipaż częstokroć nie miewa więcej iak połączone szory. [przypis autorski]

¹⁹⁵*w areście* — dziś popr.: w areszcie. [przypis edytorski]

mach. Byłem pilny w usługach, bo mi się równie dobrze działa iak w pierwszej służbie. Wkrótce przypuszczony do wszystkich sekretów, byłem lokajem i konfidentem¹⁹⁶; ale gdy o powierzonym mi sekrecie całe iuż miasto szemrać poczęło, straciłem łaskę u pani, żem dobrze lgać nie umiał, i wygnany byłem od pana, żem prawdy przed nim nie mówił.

Po różnych innych przypadkach chwyciłem się na koniec handlu, a zasłyszawszy, iż w Modolu zrobić można fortunę z tych wszystkich wymysłów, których do stroiu swego potrzebują damy, umyśliłem, nabrawszy takich towarów, puścić się w te strony i mając sposobność do tego, wykonałem mój zamysł.

Z początku handel szedł mi pomyślnie. Nowość wszędzie popłaca, ale osobliwie w tym kraiu, gdzie stróy tak się odmienia iak pogoda ieseinna. Towary sklepu mego dawały ton w nypierwszych domach, a im dziwaczniejsze były, tym bardziej się podobały damom. Już przychodziłem do znacznych kapitałów, ale co pospolicie ruynuje kupców, to i mnie zgubiło. Przyszedłem do ubóstwa, dając na kredyt takim, którzy wszystko stracili, i w tym stanie zostaiesz mię teraz, kochany przyjacielu”.

Ulitowawszy się nad losem kolegi, ponowiłem mu nadzieię przyszłego naszego szczęścia; a gdym go prosił, aby mi opisał mieszkańców kraiu tego, tak daley mówić zaczął:

„Miasto Modol iest u Wabadanów całym ich kraiem, bo w nim tylko znayduie się obfitość wszystkiego, wyiąwszy pracę, rzetelność i oszczędność, których szukać trzeba na wsi. Wielka część majątnych Wabadanów dlatego lubi siedzieć w tym mieście, że tu o to się tylko stara, aby mieć różne zabawki. Jedni bawią się tym, co pochlebia ich wyniosłości, drudzy szukają tego, co się zgadza z ich skłonnościami, inni żenią się i rozwodzą, inni tracą i facyendują¹⁹⁷, a wszyscy prawie mieszkają, iedzą, mówią, stroją się i ekwipują iak ten naród, który o kilkaset mil iest od Modolu. Zbytki, które ztamąd¹⁹⁸ wywożą, ruynują ich dostatki i niszczą kray cały, tak iż praca nędznych wieśniaków nie wystarcza, aby dogodzić wszystkim ich wymysłom.

Płec niewieścia w tym mieście gra naywiększą rolę. Wiele dam tuteyszych mimo wielowładności, którą mają nad płcią naszą, tak iednak są podległe modzie, swej wielowładney pani, iż tak despotycznie rządzi niemi, chociaż rozkazy iey bywają częstokroć przeciw wygodzie, wdziękom i skromności. Modolanki miałyby sobie za krzywdę, gdyby używały sukien z materyi krajowej. Wszystko, cokolwiek stróy ich składa, iest zagranicznym towarem. Nowość iest ich panującą skłonnością, dlatego wstydzilyby się wdziać na siebie tę suknię¹⁹⁹, w której ie widziano iuż ze dwa razy; a ta odmiana iest przyczyną, iż nie mają dotąd żadnego opisanja stroiu, bo naylepsze pismo byłoby niedostatecznym. Jednego dnia noszą trzewiki płaskie, drugiego wysokie na piędz²⁰⁰ od ziemi. Raz głowa większa, drugi raz mniejsza. Boki czasem mniej wypukłe, czasem szerokość ich równa się prawie wysokości całej osoby. Zdaie się iednak, iż naywięcej mają do czynienia z włosami. Raz ie przystrzygają, drugi raz nadstawiają cudzemi, podwiaiają do góry, spuszczaiają na dół, smarują, posypują, czeszą, kędzierawiają²⁰¹, malują sadzą i wyrwiaiają.

Mimo tylu odmian na głowie na żadną iednak ieszcze nie natrafiły, aby im przypadła do gustu. Wstydząc się tych włosów, z którymi tyle korowodów robią, zaslaniają ie chustkami, kapeluszkami wielkimi i małymi, podgiętymi i spuszczoneymi na oczy, wstążkami, kwiatkami, kirkami, siatkami, kornetami, kapturami i kapturkami...

Co do kolorów, te koleia iedne po drugich stają się modnemi. Po białym, czarnym, żółtym i zielonym nastaje ciemny, iasny, bładny, żywy i nie ma tak brzydkiy rzeczy, której by kolor nie wszedł kiedyżkolwiek w modę. Przyczyna tego iest ta, iż każda Modolanka ma się za piękną i w samey rzeczy piękność iest u niektórych nypierwszą zaletą. Jak tylko iakiey panience zanosi się na urodę, nayprzód radość rodziców, powinszowania przyjaciół i podchlebstwa domowych dadzą iey do myślenia, że iest piękną i że uroda nie iest pospolitym przymiotem. Potym²⁰² przystają zwierciadła, które iey tę prawdę podchlebniej²⁰³

¹⁹⁶konfident (daw., z lac.) — tu: osoba zaufana, której powierza się sekrety; powiernik. [przypis edytorski]

¹⁹⁷facyendować — robić interesy; spekulować. [przypis edytorski]

¹⁹⁸ztamąd — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

¹⁹⁹te suknię — dziś popr. B.lp r.ż.: tę suknię. [przypis edytorski]

²⁰⁰piędz — daw. jednostka miary długości, równa szerokości dłoni (pięciu palców, stąd nazwa) i wynosząca ok. 20 cm. [przypis edytorski]

²⁰¹kędzierawić — dziś: kędzierawić; por. kędzior: lok. [przypis edytorski]

²⁰²potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

²⁰³podchlebnie — dziś popr.: pochlebnie. [przypis edytorski]

ieszcze wytłumaczą. Na koniec chłopcy tak iak i nasi, powtarzając często z wzdychaniem, ale tak głośno, aby ona słyszała: »*Jakże ładna! Jakże świeża!*«, przewrócą iey głowę. Rozumi²⁰⁴, że uszczęśliwić męża dosyć iest na tym, aby mieć urodę”.

Gdy mi kolega opowiedział przypadki swoje i opisał zwyczaje mieszkańców Modolu, ciekawy był także wiedzieć, co mi się zdarzyło od tego czasu, iak nas rozłączono w Sielanie. Rozmowa nasza trwała długo, zwyczajnie iak takich osob, które doznały rozmaitego losu. Kolega obmyślił dla mnie wieczerzą²⁰⁵. Posileni i ciesząc się wspólnie w naszych przygodach, gdy mię sen coraz bardziey zniewalać zaczął, udaliśmy się na spoczynek i zasnąłem tak twardo, iak na owey *Górze Nadmorskiej Snu*, gdyśmy przybili do Sielany.

ROZDZIAŁ XVIII

Przez dwa dni po przybyciu moim do Modolu siedziałem w domu, nigdzie nie wychodząc, częścią dla spoczynku, częścią zaprzątniony różnemi sprawunkami, aby się oporządzić w iak naygustowniejsze suknie, które nosić zwyczaj był naówczas w Modolu. Zleciłem po większej części to staranie koledze memu, któremu dając pieniądze, zdziwiłem się, gdy mi powiedział, iż tam nie było zwyczajui płacić kupcom za towar, dlatego aby biorąc od nich na registr²⁰⁶, drożey przychodziło panom, albo też aby im przepadło u panów.

Niż²⁰⁷ mi przyniesiono, co potrzeba było do przyzwoitego ubioru, prosiłem mego kolegi, aby mię wprowadził do iakiego ogrodu, gdzie bym się przypatrzył z daleka mieszkańcom. Wchodząc postrzegłem (iak mi się zdawało) kilka stad ptaków z wielkimi czubami i długimi ogonami. „Coż to za ptastwo²⁰⁸?” — spytałem się. „Są to ptaszki — odpowiedział mi — zabawne i miłe, które zrzucają z siebie piórka kilka razy na dzień. Niektóre z tych ptaszków wtenczas się ze snu budzą, kiedy słońce skłania się ku zachodowi. Dziela się na różne stada. W iednym są same roztropne, w drugim płoche i lekkomyślne, w trzecim świergocące, w czwartym skubiące piórka swoje od rana do nocy...”. Domyśliłem się i z mowy, i bliżey przystępując, że to były damy tego kraiu, których czuby i ogony czyniły podobne do ptaków. „Jak widzę — rzekłem do kolegi — nie iesteś przyjacielem płci, którą tak opisuiesz”. „To osobliwsza — odpowiedział — iż nigdy z umiarkowaniem mówić o niey nie można. Nikt nadto nie mówi, chwalać cnotliwe kobiety, i nikt mało, ganiąc te, które nie są takimi, iak być powinny. Co do ogonów, które noszą u sukien²⁰⁹ — rzekł daley — iest to znak, którym damy dobrego urodzenia różnią się od innych. Moda każe im nosić ogony, a ucinąć koniom. Przyprawia, gdzie nie ma ogonów, a ucinane potrzebne”.

Przyszedłszy do domu, wysłałem kolegę, aby się starał dla mnie o iak naypiękniejszy ekwipaż, sam zaś udałem się spieszo na owo miejsce, gdzie zostawił zagrzebane skarby. Znalazłszy ie nietknięte, wziąłem tyle złota i drogich kamieni, ilem mogł unieść, resztę zaś zakopawszy iak pierwey, powróciłem do miasta.

Zdziwił się kolega, widząc część tylko tych skarbow, które z sobą przyniosłem. kupy, krawcy, szewcy, stelmachy, siedlarze²¹⁰, złotnicy, jubilerowie, kamerdynerowie, laufry, lokaie, hayducy, huzary, masztalerze... cisnąc się poczęli do mnie, iedni prosząc o robotę, drudzy szukając służby. Żaden z nich próżno nie odchodził, a dwór moy coraz się bardziey powiększać począł.

Wkrótce wieść się rozeszła po całym mieście, iż znaczny iakiś pan przybył do Modolu. Kolega mój, widząc, iż Modolanie łatwo przyznają tytuł, który awanturnicy dają sobie przyeżdżając do nich, radził, mi, abym się przezwiał *kontemkimem*, bo w tym kraiu wiele iest takich, którzy by radzi, aby im ten tytuł dawano. Pod tym imieniem gdy mię ogłoszono w gazetach, po całym Modolu o niczym nie gadano, tylko iż *kontemkim* Zdarzyński iest kawaler bogaty, grzeczny i rozumny, bo kto ma pierwszy przymiot, wszystkie inne przyznają mu w Modolu.

²⁰⁴rozumie — dziś popr. forma 3.os.lp: rozumie. [przypis edytorski]

²⁰⁵obmyślił (...) wieczerzą — dziś B.lp r.ż.: wieczerzę. [przypis edytorski]

²⁰⁶na registr — na kredyt. [przypis edytorski]

²⁰⁷niż (daw.) — tu: zanim. [przypis edytorski]

²⁰⁸ptastwo — dziś popr.: ptactwo. [przypis edytorski]

²⁰⁹sukień — dziś popr.: sukien. [przypis edytorski]

²¹⁰siedlarz — dziś: siodlarz. [przypis edytorski]

Tego mi tylko nie dostawało²¹¹, abym się mógł rozmówić; ale iak tylko wieść się rozeszła, iż *kontemkim* Zdarzyński chce się uczyć wabadzkiego języka, zewsząd metrowie²¹² zbiegać się poczęli. Jeden z nich ośmiu ludzi mający za sobą, z których każdy nosił na ramieniu tak wielką xięgę, iż stękał pod ciężarem, wszedł do mnie z tą całą biblioteką. Spytałem się, co by to było?²¹³ Powiedziano mi, iż metr ięzyka wabadzkiego, mający łatwe sposoby uczenia, przychodzi dawać mi lekcję²¹⁴. Otworzyłem iedną xięgę, którey, iak mi przeczytał i tłumaczył kolega, taki był tytuł: *Krótki i łatwy sposob nauczania się języka wabadzkiego. Tom VII części pierwszej. O jmieniu*²¹⁵. Inne xięgi były o innych siedmiu częściach mowy, podzielone na kilkanaście tomów.

Przez trzy niedziele, łożąc co dzień cztery godziny na naukę języka, ieszczem był nie skończył *Wstępu* do pierwszej części *O dobrym wymawianiu*. Litery: t, r, x dwoiako się wymawiają u Wabadonów, czego ia nie mogłem dokazać, nie mając ucha do rozeznania tey odmiany. Sprzyrzywszy sobie na koniec tę nudną naukę, odesłałem nauczyciela i za nim pełną brykę *Krótkiego i łatwego sposobu nauczania się ięzyka wabadzkiego*.

Naypierwszą wizytę oddałem iednemu młodemu kawalerowi, który się nazywał Molkarim. Ten, w młodym wieku odbywszy wiele podróży do różnych kraiów, szczyił się wielką wiadomością i miał u siebie wiele osobliwości zagranicznych. Ostrzeżony od kolegi mego, iż Wabadanie nie mają zwyczaju zwać się po imieniu własnym, dlatego iż cierpieć nie mogą równości, którą im przepisało dawne prawodawstwo, dowiedziałem się, iż Molkarim ma sobie za honor, gdy mu kto mówi: *kontemkim ax Melas Kakiry ax Garo Bago*. Co znaczy urząd bez powinności i bez intraty²¹⁶.

Wszedłszy do pokoju, zostałem go siedzącego u stolika. Dwóch ludzi krzątało się około iego włosów, trzeci mu twarz malował różnemi kolorami, czwarty, trzymając w flaszczkach zapachy na kształt wonnych wódek, których fircykowie nasi używać zwykli, skrapiał to wszystko, co on brał na siebie, piąty wyściełał mu poduszkami łydki²¹⁷, szosty trzymał zwierciadło przed nim i podawał mu muszki²¹⁸, które on kładł na twarz, chociaż krost w tym mieyscu nie było. Obaczywszy mię wchodzącego, wyciągnął rękę i przywitał się grzecznie. Po rozmowie o elementach²¹⁹ przez kolegę, którego używałem za tłumacza²²⁰, prosiłem go, aby mi pozwolił oglądać dom i wszystkie, które miał w nim, osobliwości. *Kakiry ax Garo Bago*, kazawszy zawołać frotera, dał mu rozkaz, aby mię wszędzie prowadził. Zdziwiłem się nayprzód, słysząc, iż froter mniey ieszcze ode mnie umiał po wabadzku, ale mi tłumacz powiedział, iż był sprowadzony z innego kraiu, aby mu drożey płacono za to, że mówi innym ięzykiem.

Pierwszy pokój był obity materyą drogą, ale tak cienką, iż trwać dłużej nie mogła iak rok ieden. Ciekawość mię wzięła, abym się spytał, dlaczego by tak słabe obicia dawano w tym kraiu?²²¹ Dowiedziałem się, iż zwyczaj był taki w Modolu, aby co rok, a czasem i częściej, odmieniać meble, a ztąd²²² wniosłem sobie, iż sprawiedliwie czynią, gdy używają tak słabych obicia²²³. Drugi pokój był ieszcze nieskończony. Stolarze usadzający posadzkę woskową, póty każdą tafle tarli, póki twarzy swey iak w zwierciadle nie obaczyli. Chciałem przez tłumacza²²⁴ pomówić z niemi o sposobie dawania posadzki

Pozycja społeczna

Męczyzna, Moda, Uroda

²¹¹nie dostawać (daw.) — nie starczać; brakować. [przypis edytorski]

²¹²metr (z fr. *maitre*) — nauczyciel. [przypis edytorski]

²¹³Spytałem się, co by to było? — dziś popr. zdanie to powinno kończyć się kropką jako twierdzące; tu: zostawiono dla przykładu daw. interpunkcję. [przypis edytorski]

²¹⁴lekcję — dziś popr. B.lp r.ż.: lekcję. [przypis edytorski]

²¹⁵O jmieniu — o imieniu, tj. o rzeczowniku. [przypis edytorski]

²¹⁶intrata — dochód. [przypis edytorski]

²¹⁷wyściełał mu poduszkami łydki — ta moda iest także u nas. Mała noga, a grube łydki mają być pięknnością. [przypis autorski]

²¹⁸muszka — sztuczny pieprzyk; malutki, zwykle okrągły plasterek z czarnego materiału (jedwabiu, tafty, aksamitu lub skóry), który wedle mody rokokowej w XVIII w. przyklejano na twarzy, szyi lub dekolcie dla ozdoby i kontrastu z jasną cerą, jak również dla maskowania niedoskonałości. [przypis edytorski]

²¹⁹Po rozmowie o elementach — osoby, które muszą z sobą gadać, a nie mają o czym, zaczynają pospolicie rozmowę o deszczu albo o pogodzie. Taki dyskurs pewna osoba nazwała *rozmową o elementach*. [przypis autorski]

²²⁰tłumacz a. tłumacz — dziś popr.: tłumacz. [przypis edytorski]

²²¹abym się spytał, dlaczego by tak słabe obicia dawano w tym kraiu? — dziś popr. zdanie to, jako twierdzące, powinno kończyć się kropką, a nie pytajnikiem; tu: zachowano przykład daw. interpunkcji. [przypis edytorski]

²²²ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

²²³tak słabych obicia — dziś popr. B.lm: (...) obić. [przypis edytorski]

²²⁴tłumacz a. tłumacz — dziś popr.: tłumacz. [przypis edytorski]

w naszym kraju, alem się dowiedział, iż nie rozumieją języka, bo ich sprowadzono o kilkaset mil od Modolu, aby usadzili posadzkę. Trzeci pokój był cały w boazeriach, które robiono w Anglii, o siedemset mil blisko od Modolu. Te boazerie kosztowały 7000 gubolow; i chociaż nie przypadają do miary i są nadpsute w drodze, mocno jednak podobają się panu, dlatego że je w Anglii robiono. Czwarty pokój był gabinetem kąpielni, którego model przysłano z Pazyry o pięćset mil blisko od Modolu, kosztował piętnaście tysięcy gubolow. Piąty miał w sobie grotę sadzoną kamykami i skorupami z różnych krajów sprowadzonymi. Dalej szły pokoje równie kosztowne i tyleż osobliwości w sobie mające. Ostatnim był gabinet ciekawości z galerią do ogrodu.

Wszedłszy do tego gabinetu, znalazłem w nim różne kolekcje tym droższe, im je z odleglejszych krajów sprowadzał *Kakiry ax Garo Bago*. Kraiowe produkty będące pospolite nie miały tam miejsca, oprócz pchły okowanej w łańcuch, którą naturalista żywił, sadzając na rękę, aby się pasła. Powiadano mi, co każda osobliwość kosztować mogła, i jak miarkowałem, gabinet ten z skorup, kamyków, *embryonów* i trawek kosztował 59201 gubolow, a roczne utrzymywanie jego 2600 czerwonych złotych naszych, rachując pensją dla naturalisty i trzech pisarzy historii naturalnej.

Ciekawość mię wzięła, abym się dowiedział, o czym piszą ci historycy utopieni tak w swojej *professyi*. Pierwszy z nich kończył wielką księgę *in folio* o anatomii gąsienicy, iey chorobach i pożywieniu. Drugi, przez pięć lat zastanawiając się nad pająkami, dociekł, iż to stworzenie nauczyło ludzi sztuki tkackiej i myśliców, jak stawiać sieci na zwierza, o czym napisał *dysertacją* 5684 kart *in quarto maiori*. Trzeci na koniec, przez mikroskop uważając móla, dociekł, jak można rozmnożyć to stworzenie i napisał książkę bardzo ciekawą *in octavo maiori*.

Chciałem być wyiść jak najprędzej z gabinetu, gdzie zarażone powietrze *embryonami* i *spirytusami* oddech we mnie tamowało, ale naturalista, o każdym kamyku długo rozprawiając, póty mię męczył, pókim mu nie przyznał, iż głęboko docieka natury.

Wyszedłszy z gabinetu, poszedłem oglądać ogród, w którym znalazłem wszystko, czegokolwiek wymyśli ludzki i zbytek dokazać może. Natura, którą tam najbardziej chciano naśladować, zamieniła się w sztukę. Dwóch architektów pracowało około dziwnych rzeczy, których jednak dokazać nie mogli. Pierwszy chciał, aby kaskadę obrócić do góry, ale mimo różnych machin hydraulicznych²²⁵ woda płynęła zawsze na dół. Drugi ustawicznie murując i ustawicznie walać, zostawiał domy rozrzucone, które, dlatego że były niedokończone, weszły w modę i wszędzie takie rozwaliny stawiano. Co do drzew i ziół, które w tym ogrodzie były, ponieważ Modolanie kochają się w dziczyźnie, te były bez żadnego owocu. Dlatego wety²²⁶ są drogie w Modolu, bo je sprowadzać muszą z zagranicznych krajów.

Powróciwszy do pałacu, zastałem liczną kompanię²²⁷. *Kakiry ax Garo Bago* prezentował mię wszystkim pod imieniem *kontemkima* zwiedzającego cudze kraje. Wszystkie prawie damy obróciły na mnie oczy, ale nie umiejąc języka i nie wiedząc zwyczajów, jakim sposobem okazuje się grzeczność w Modolu, byłem z daleka, wszystkiemu się przypatrując.

Najprzód cała kompania siedziała posępno²²⁸ i czasem tylko dało się słyszeć jakieś słowo; a ztąd²²⁹ wnosilem, iż tak sobą nudzi, jak czasem u nas w Warszawie. Gdy dano karty, podzieliła się cała kompania na kilka mniejszych. Zdziwiony, iż ten wynalazek był także znany w tym kraju, przypatrywałem się, jaki będzie koniec tej zabawki. Zdawało mi się, że był wpośród²³⁰ Ziemi, patrząc na to, co robiono z kartami. Tam, gdzie była gra w wielkie pieniądze, nie widać było ani podległości, ani uszanowania, ani względów, ani żadnej litości; owszem wszystkich serca tak się stały okrutne, iż to, co czyniło przykreść jednemu, było dla drugiego radością. Młodzi kawalerowie tak się zgrywali do ostatniego jak u nas, a damy tak traciły czas, zdrowie i honor i tak za nich mężowie płacić musieli jak i nasi niektórzy. Druga kompania złożona z dam i kawalerów dobra-

Zabawa, Salon

Gra, Obyczaje

²²⁵ *hidrauliczny* — dziś popr.: hydrauliczny. [przypis edytorski]

²²⁶ *wety* — deser. [przypis edytorski]

²²⁷ *kompanię* — dziś popr. B.l.p r.ż.: kompanię. [przypis edytorski]

²²⁸ *posępno* — dziś: posępnie. [przypis edytorski]

²²⁹ *ztąd* — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

²³⁰ *wpośród* (daw.) — dziś: wpośród a. pośród. [przypis edytorski]

nych była wzdychająca. Cztery damy i tyleż mężczyzn²³¹, siedząc w osobnych kanapach i mdlejącym okiem poglądając na siebie, zachowały głębokie milczenie. Czasem tylko słyszałem słowa, które, iak mi kolega tłumaczył²³², znaczyły utyskiwanie na los i że iedno drugie nazywało okrutnym. Trzecią kompanią²³³ składały damy i ieden kawaler, który iak tylko wszedł do pokoju, wszystkie go obskoczyły, aby oglądać suknię²³⁴, którą miał bardzo pięknie wyszytą. Kawaler nic nie mówił, ale każda dama o coś go pytała; on na to czasem „*tak iest*”, czasem „*nie*”, do iedney przemówił oczami, do drugiej głową, do inney uśmiechem pełnym tajemnicy. Wszystkie podawać sobie z ust do ust poczęły, iż iest rozumny i grzeczny. W samey rzeczy iego twarz i figura były wymową; jak tylko się pokazał, wszystko iuż powiedział. W czwartej kompanii siedziały trzy damy, które gadając o modach, iedna drugiej chwaliła suknię, a wszystkie trzy bawiły się pieskiem²³⁵. Piąta na koniec, złożona z kilku mężczyzn głęboko uczonych i dwóch dam dobrze znających interesa dworów cudzoziemskich, bawiła się około poprawy rządu, wypowiedania wojny i stanowienia pokoju. Gdy do tey kompanii przyniesiono gazetę, przystąpiłem także i ia z tłumaczem, chcąc wiedzieć, iakie były nowiny w tym kraiu, i iak mi powiadał, to w sobie zawierały.

„*Z Montgotu dnia trzeciego czerwca*. Flotta nasza napowietrzna krążąca między 42. i 43. gradusem²³⁶, złożona z dwudziestu pięciu balonów, z których siedm było o piętnastu, sześć o dziesięciu, a dwanaście o pięciu harmatach, doszła nieprzyjacielskiej flotty. Po czterominutowej utarczce balony: *Orzeł*, *Gryf* i *Wspaniały* wpadły nam w ręce. *Wiatr* i *Ocean* spalone; a *Panna*, wytrzymawszy największy atak, przebita utraciła *gaz* i spadła na dół. Rachuią z obu stron zabitych 112, rannych 321, z których 164 felczerowie w lazaretach dorznęli, a 159 na całe życie zostało inwalidami”. „Otoż — pomyśliłem²³⁷ sobie — równe głupstwo trzyma się Xiężycanów iak i nas Ziemian, że się zabiią za cudzy interes”. Nowy iednak sposób woiowania, którego wynalazek iest u nas dopiero w pierwszych początkach, wzbudził we mnie nadzieję, iż mogę ieszcze kiedykolwiek oglądać oyczyznę. Bo mimo wielkiego podobieństwa od Kraiu naszego, które znajdowałem w Modolu, zawsze iednak iako cudzoziemiec wzdychałem do mey oyczyzny. Reszta gazet zawierała w sobie wiele dat, a mało rzeczy... Około dwunastey przed północą usiedliśmy do stołu, bo zwyczaj iest w Modolu, iż w ten czas dopiero maiętni spać idą, kiedy pospólstwo budzi się do pracy. Wieczera była na kształt wieczery naszych. Nayprzód cicho, potym²³⁸ szmyr²³⁹, daley słowa, których trudno było rozeznąć, żarty po większey części bez dowcipu, fałszywe nowiny, złe sądenie o rzeczach, trochę politykowania, a wiele obmowy²⁴⁰, przy końcu wieczery gadano o nowych słowach, które tak były dziwaczne, iak gdyby u nas zamiast Ziemi mówił kto: *podstoneczna kraina*, zamiast strachu: *poptoch*, zamiast pięknie: *kraśnie*, zamiast organizacyi: *uczłonkowacenie*, zamiast kości odartych z skóry i ciała: *kościotrup*, zamiast dzidki do zębów: *zębodłub*... Ganiono wszystkie xiążki, które wychodzą w kraiowym ięzyku, dlatego iż Modolanie te tylko czytać lubią, które im przywożą z stroiami i meblami, aby za nie wychodziły z kraiu pieniądze.

Nie znając dzieł, o których była mowa, bawiłem się tymczasem wypytywaniem nazwisk tych potraw i likworow, które były na stole. Supa²⁴¹ miała smak podobny do naszych sup z ryżu albo migdałow, ale mi powiedziano, iż o kilkaset mil od Modolu rodzą się te ziarna, z których ią robią, i dlatego że nie są produktem kraiowym, czynią potra-

²³¹ *tyleż mężczyzn* — dziś popr.: tyluż mężczyzn. [przypis edytorski]

²³² *tłumaczyć* a. *tłomaczyć* — dziś popr.: tłumaczyć. [przypis edytorski]

²³³ *kompanią* — dziś popr. B.lp r.ż.: kompanię. [przypis edytorski]

²³⁴ *suknię* — dziś popr. B.lp r.ż.: suknię. [przypis edytorski]

²³⁵ *wszystkie trzy bawiły się pieskiem* — damy, które mężow swoich nie nazywają *kotkami*, iak był zwyczaj w Paryżu 1760, sprawiedliwie robią, że kochają pieski. Te stworzenia (mówi ieden) są osobliwsze. Panowie uskarżają się na służących, ci na panów, bogaci na rzemieślników, ci na bogatych, mężowie na żony, te na mężów, rodzice na dzieci, te na rodziców, kochanek na kochankę, ta przez dziwactwo na kochanka; a każdy swego psa chwali i daleko przędzey znaleźć można dobrego psa niż dobrego człowieka. W całej Warszawie ledwie iest kilka złych psów; pytam się poczciwych ludzi, iezeli liczba filutów nie iest daleko większa. [przypis autorski]

²³⁶ *gradus* — stopień. [przypis edytorski]

²³⁷ *pomyśliłem* — dziś popr. pomyślałem. [przypis edytorski]

²³⁸ *potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

²³⁹ *szmyr* — dziś popr.: szmer. [przypis edytorski]

²⁴⁰ *żarty po większey części bez dowcipu, fałszywe nowiny, złe sądenie o rzeczach, trochę politykowania, a wiele obmowy* — *Candide* [Voltaire'a]. [przypis autorski]

²⁴¹ *supa* (fr. *soupe*, ang. *soup*) — dziś: zupa. [przypis edytorski]

wę tak pospolitą, iż ią w uboższych nawet domach widzieć często można. Inne półmiski zastawione mięsiwem były częścią z bydłat domowych, częścią z dzikich, które aby więcej kosztowały, trzymano je w zwierzyńcach, a znaczną część z dalekich stron zwożono do Modolu. Przyprawę tych wszystkich potraw o tysiąc mil sprowadzono do kraiu i aby wolno było iey używać, płacą za to Wabadanie obcym państwom, aby te więcej miały intraty na wojsko i gnębiły nim słabych sobie sąsiadów. Śrzodek²⁴² stołu był zastawiony piramidami, których nie robiono w kraiu, ale że były kruche i że ie gdzie indziej robią, dlatego zwyczaj iest stawiać te ozdoby po wszystkich stołach. Między likworami nie było, iak mi powiadano, likworów produktu kraiowego. Doktorowie, którzy wolą pić zagraniczne, decydowali, iż kraiowe są szkodliwe zdrowia i krew zapalają. Dano na koniec wety, podczas których naszym sposobem z różnych butelek zaczęło się zdrowie. Rozumiałem, żem czytał słownik geograficzny, gdy mi powiadano imiona tych narodów, które się składały na te wszystkie zbytki i gdyby mię był pierwszego dnia zaraz nie ostrzegł kolega, iż ten kray iest nayuboższy we wszystko, rozumiałbym był, że ma kilka portow napełnionych okrętami, które mu zewsząd dowożą produktów zagranicznych.

Gdy się rozieżdząc poczęła kompania, powróciłem i ia do domu z wielką chęcią uczenia się języka. Jakoż w krótkim czasie dawszy sobie pracę, a często obcuiąc na wielkim świecie, zrozumiałem mówiących i sam iakokolwiek²⁴³ nauczyłem się mówić.

ROZDZIAŁ XIX

Będąc raz na obiedzie u młodey mężatki starającej się o rozwód, dlatego iż ieden młody kawaler bardziej się iey podobał niż mąż, z którym iuż cztery lata przeżyła, nie mogłem się wydziwić, iż przy dobrej cerze i apetycie, który miała, uskarżała²⁴⁴ się iednak na słabe zdrowie. Chciałem iey wyperswadować, iż ią nic nie boli. Ale im bardziej starałem się wybić iey to z głowy, tym więcej poznać mi dawała, iż się uraża. „Cóż to za choroba?” — spytałem się doktora, który powracał z pokoju, dokąd dla słabości swey udała się pani, zostawiając²⁴⁵ mię samego. „Jest to złe — odpowiedział — które się trzyma wielu dam naszych, dlatego iż iak by nie było pięknie, gdyby kto powiedział damie mającey wiele tuszy, że iest otyła, tak równie nie iest przyzwoitą rzeczą, gdy kto śmie mówić, iż iest czerstwego zdrowia. Od tego czasu, iak mała ręka, mała noga i małe usta weszły u nas w modę, nastalo także i małe zdrowie. Damy, które pokrzywdziła natura, dając im czerstwe siły, tak się starają defekt ten poprawiać, iak nieurodę, która ich trapi. Dlatego biorą iak nayczęściej domowe lekarstwa, bo te czyniąc płeć delikatniejszą, osłabiają ich siły. Te, którym *negliz*, *dezabil* i chustką związana głowa iest do twarzy, nie wychodzą nigdy z defektu, który w tym stroiu wdzięków im przydaie. My, doktorowie, nie chcąc się im narażać, gdybyśmy mówili, iż są zdrowe, wtenczas kiedy ich nic nie boli, nazywamy tę słabość migreną, spazmami, waporami... a dogadzając ich żądaniom, wysyłamy ie o sto mil od mężów, aby wypily dwie szklanek wody gorszkiej²⁴⁶ lub słoney. Jest to lekarstwo uśmierzające ból do czasu, ale co rok ie ponawiając, leczą się na koniec, przyszedłszy do pewnego wieku”.

Ciekawość mię wzięła spytać się doktora o ten kray, do którego damy modolskie tak często zwykły iieżdzieć²⁴⁷ dla szukania zdrowia. „Jest to mieysce — odpowiedział — otoczone górami i wodami, gdzie powietrze ściśnione niełatwo się odmienia i napełnione iest niezdrawemi exhalacjami²⁴⁸. Ale szukanie zdrowia przyrównać można do tych, którzy płyną po morzu, aby się zbogacili; tysiąc w tey podróży ginie, a ieden z nich staie się bogatym. Wszyscy chorzy, którzy się tam udają, ieden gatunek choroby cierpią umysłu, a nie ciała, ponieważ rozumieją, iż dwie szklanek²⁴⁹ wody gorszkiej lub słoney uczynią ich nieśmiertelnymi”.

Zdziwiłem się, słysząc pierwszy raz tak mówiącego doktora. Ustały tymczasem spa-

Dama, Zdrowie, Moda,
Choroba, Lekarz, Obyczaj

Zdrowie, Podróż

Dama, Pieniądz,
Grzeczność

²⁴²śrzodek (daw.) — dziś: środek. [przypis edytorski]

²⁴³iakokolwiek — dziś popr.: jakkolwiek. [przypis edytorski]

²⁴⁴uskarzać — dziś popr.: uskarżać. [przypis edytorski]

²⁴⁵zostawiając (daw.) — dziś: zostawiając. [przypis edytorski]

²⁴⁶gorszki (daw.) — dziś popr.: gorzki. [przypis edytorski]

²⁴⁷iieżdzieć — dziś popr.: jeździć. [przypis edytorski]

²⁴⁸ekshalacje — wyziewy. [przypis edytorski]

²⁴⁹dwie szklanek — dziś popr.: dwie szklanki. [przypis edytorski]

zmy i wapory. Wprowadzono mię do pokoju, gdzie *kontemkima Dymola* (tak się nazywała pani domu tego) w głębokich utopiona myślach, reszty jeszcze spazmów pozbywała wzdychaniem. Gdym usiadł przy niej proszony, zaczęły się najprzód narzekania na słabe zdrowie. Przyświadczałem (nauczony), że iest delikatne. Potym indukta²⁵⁰ przeciw skąpstwu męża; a iako sędzia uproszony w tey sprawie, ferowałem dekret według indukty. Na koniec po słodkich uśmiechach, wdzięczeniach i oświadczeniu mi przyjaźni, nastąpiło smutne wyznanie potrzeb i niedostatku. Miętkie serce i hoyność moja nie mogły znieść tak gorszych narzekań. Zostawiłem pierścień mój brylantowy, który się mocno podobał *Dymoli*, a na dowod, iż tknięty byłem iey losem, pożyczyłem 800 gubolow i odesłałem nazad kartę²⁵¹ w dzień iey imienin.

W tym kraiu, gdzie wszystkiego dokazać można, kto ma pieniądze, byłem powszechnie kochany; rozum, grzeczność i sentymenta²⁵² najpiękniey się wydaia, gdy na kształt drogich kamieni są osadzone w złoto. Ale żyjąc hoynie, skarb mój, chociaż niezmierny, nie był iednak iak źródło, które nie wysycha nigdy. Dokazałem tego, co mi się zdało rzeczą dziwną w Polsce, iż w krótkim czasie można strwonić wielki majątek.

Nieprzyuczony do zastanowienia się nad wydatkiem i pomyślenia nadal o życiu, używałem wszystkiego bez trosków²⁵³, tak iak ci wszyscy, którzy trwonią fortunę. Po całym Modolu głośno gadano o moiey hoynosci i sami tylko roztropni, których wszędzie mniejsza iest liczba, śmiali się z zbytków moich i wytykali mię palcem iako człowieka, którego nieroztropność wkrótce w niedostatek wprowadzi. Zgiełk, w którym żyłem dotąd w Modolu, nudzić mię iuż zaczynał, tak iż przez dziwactwo wrodzone nam wszystkim ludziom chciałem szukać dla siebie odmiany. A że zabawa z uczonemi bywa najmilszą rozrywką, tą myślą wyszedłem raz *incognito* z domu; aby ukryć wielkość moją i tak z mądrymi obcować, iak równy zwykł przestawać z równym.

ROZDZIAŁ XX

Najpierwszy dom, do którego wszedłem, miał na sobie napis: *Tu się otwiera rozum*²⁵⁴. Zdziwiłem się, widząc tam ludzi tak roztargnionych i utopionych w myślach, iż żaden się nawet nie ruszył do mnie, aby mię przywitał. Przystąpiłem blisko, pytaiąc się iednego, dlaczego by tak mocno był zamyślony nad linią krzywą, przy której była linia prosta. „Ta figura — rzekł iak oczuony z letargu — chociaż mało ma kryślenia, tyle iednak własności mieć w sobie może, iż całe życie krótkie iest, aby ie wszystkie poznać”. Zastanowiłem się z podziwieniem, patrząc, iż ci ludzie inaczej myślą iak geometrowie sielańscy; bo zamiast *praktyki*, o którą się tam najbardziej staraia, sądząc większą część *teoryi* za niepotrzebny mozół głowy, pisano traktaty o *seksjach konicznych*, o *kwadraturze cyrkułu*, o *xiężyczku* znanym u nas pod imieniem *Hypokrata*, o *wielościach nieskończenie małych*... Najbardziej zaś starano się o to, aby dowody każdego *teoremu* były nowe i osobliwsze i mniej dbano o krótkość i iasność, byleby coś niepospolitego powiedzieć. Gdy się przypatrywałem takim dziwotworom, iak są *parabola*, *hyperbola*, *asymptot*, *ordynaty*, człowiek iakiś nago biegnący z rynku wpadł do tego domu i iak zaślepiony, potrąciwszy mię, wrzeszczał: *znalazłem, znalazłem*. „Coż to za szalony — spytałem się — który...”. Nie dał mi daley mówić człowiek stojący przy mnie. „Jest to — rzecze — największy nasz nauczyciel, który wynalazł coś wielkiego w naszej umiejętności, a nie mogąc umiarkować w sobie ukontentowania, wybiegł nago z kąpieli²⁵⁵”. „Coż za potrzeba — powiedziałem — aby ten wasz wielki człowiek biegał iak szalony nago po rynku i roztrącał ludzi?”. Wyszedłem ztamtąd²⁵⁶ rozgniewany i przeświadczony u siebie, iż ta umiejętność *otwieraiąca rozum* zacieśnia go raczej i wprawia w roztargnienia; tak dalece, iż im bardziej się w niej zatapia, tym dziwaczniejszym czyni człowieka.

²⁵⁰indukta — właśc. *indukti*: wniosek; wniesienie sprawy do sądu. [przypis edytorski]

²⁵¹karta — tu: weksel; dokument poświadczający zaciągnięcie pożyczki. [przypis edytorski]

²⁵²sentymenta — dziś popr. forma M.Im: sentymenty. [przypis edytorski]

²⁵³trosków (daw.) — dziś popr. D.Im: trosk. [przypis edytorski]

²⁵⁴(...) dom, do którego wszedłem, miał na sobie napis: „Tu się otwiera rozum” — powróciwszy do kraiu, czytałem opisanie podróży Guliwera. Czytelnik znaiący to pismo przyzna mi, iż między nim i moim nie ma żadnego podobieństwa oprócz prawdy, którą równie iak tamten historyk starałem się zachować. [przypis autorski]

²⁵⁵największy nasz nauczyciel, który wynalazł coś wielkiego w naszej umiejętności, a nie mogąc umiarkować w sobie ukontentowania, wybiegł nago z kąpieli — czytelnik wie, iż nasz Archimedes toż samo uczynił. [przypis autorski]

²⁵⁶ztamtąd — dziś ubzdźwiężnione: stamtąd. [przypis edytorski]

W tym samym domu była osobna sala mająca napis: *Gwiazdy rządzą ludźmi*. Rządca tej sali, mając oczy przewrócone do góry, nie postrzegł mię wchodzącego i idąc po coś śpieszno, tak mocno mię głową w nos uderzył, że się krwią oblał. Zastanowiwszy się trochę, przywitał mię, iż przybycie moje *jest dla niego nową kometą*. Przystąpiłem, abym oglądał wszystkie narzędzia, które, iak powiadał, przybliżały do niego ciała niebieskie i mierzyły ich wielkość. Pokazał mi mapy geograficzne Ziemi naszej tak podzieloney, iak my Ziemianie podzielili Xiężyc, ale tak niepodobne do Ziemi, iak mapy nasze xiężycowe są niepodobne do niego. Plamy wielkie, które widział na Ziemi naszej, były, iak mówił, mieysca zapadłe i morza, a ztąd²⁵⁷ dowodził, iż Ziemia bardzo mało ma na sobie mieszkańców i że będąc większą od Xiężyc, mieszkańcy iey muszą być²⁵⁸ wzrostu nadzwyczajnego, figury niezgrabney i tępego rozumu.

Ośmiu ludzi wybladych pisząc $a + b - c = x$ wyznaczali odległość i wielkość wszystkich ciał niebieskich, a tyleż prawie opisywało ustawy obrotu planet²⁵⁹. Widząc oczywiste kłamstwo w tym, co mi prawił o Ziemi, nie mogłem wytrzymać, abym mu nie powiedział, że się mylił w swym zdaniu, ale on, pokazuiac mi $a + b - c = x$, nie dał się przeprzeć, aby Ziemia nasza była takiej wielkości, iakem mu powiadał.

Chcąc mię przekonać, że *obserwacje* iego były nieomyłne, wziął w ręce *teleskop* i przysunąwszy go do oka, gdy obrócił do Ziemi naszej²⁶⁰: „Ah! Przyiacielu! — zawołał — coż widzę! Jaki nowy wynalazek! Ziemia ma przy sobie planetę podobną do zwierzęcia o długim pysku i ogonie... tak... o długim pysku i ogonie... Nie myślę się... Cztery łapy... plama ciemna koło ogona znaczy zapadłe mieysce...”.

Długo tym sposobem gadaiąc do siebie i przypatrzwszy się dobrze zapadłemu mieyscu przy ogonie, zostawił *teleskop* i porwał się do pisania. Miałem cierpliwość, że czekał aż do końca, bo rzecz szła o naszą Ziemię, która mię mocno obchodziła.

Gdy skończył pisanie swoje, prosił mię, abym usiadł i posłuchał *dysertacyi*, którą napisał, mając ją porozyślać do różnych akademii. *dysertacya* była długa. Nie chcąc nią tak nudzić czytelnika, iak mię znudził astronom, treść tylko iey wypiszę: ta nowa planeta przy Ziemi naszej, mająca pysk i ogon długi, cztery łapy i plamę ciemną przy ogonie, była okryta na kształt zwierzęcia włosem, co iak on nazywał, było grubą atmosferą, otaczającą tę nową planetę. Bieg iey był iak wszystkich planet od zachodu ku wschodowi, ale czas rewolucyi²⁶¹ roczney, iey wielkość rzeczywistą i co do oka, odległość od Słońca i inne własności zostawiał dociekaniu współkolegów swoich, to tylko ostrzegając, sobie, aby ta planeta nosiła jmię moje, dlatego iż szczęśliwe zdarzenie, wprowadziwszy mię w dom iego, było mu powodem do iey odkrycia.

Ciekawy częścią oglądać tę nową planetę, częścią owe dwie plamki iasne na Ziemi, które w Sielanie brałem za dwie wieże *Świętego Krzyża*, przysunąłem się do *teleskopu*; ale fetor nieznośny tak mię zaleciał, że w mdłościach padając, obaliłem *teleskop*. Ten przypadek dał nam obóm poznać, iż nowa planeta, którą astronom widział, była mysz zdechła w iego *teleskopie*. Wyszedłem z śmiechem, mając na myśli bajkę o górze rodzącej, której plód długo oczekiwany skończył się na myszy.

Obok tego domu był drugi, mający napis *Skrytościom natury*. Wszedłszy do niego, obaczyłem sal kilka wielkich, które napełnione były różnemi rzeczami. W pierwszej widziałem zwierzęta różnego rodzaju. W drugiej ptactwo. W trzeciej robaki latające i czołgające się. W innej rośliny, kruszcze²⁶²... Ostatnia była napełniona *recypiensami*, kulami szklanemi, butlami, leykami, rurkami i szkłem różnego kształtu. Cztery pierwsze sale były w wielkim porządku, ale te rzeczy, które w sobie miały, tak gruba mgła okrywała, iż

²⁵⁷ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

²⁵⁸będąc większą od Xiężyc, mieszkańcy iey muszą być — jest to jeden z przykładów niepoprawności składniowej, częściej u M. D. Krajewskiego, jak również w piśmiennictwie epoki: między zdaniem zachodzi niezgodność podmiotów. [przypis edytorski]

²⁵⁹planeta (daw.) — dziś popr.: planeta. [przypis edytorski]

²⁶⁰wziął w ręce teleskop i przysunąwszy go do oka, gdy obrócił do Ziemi naszej (...) — może mię kto zagadnąć, iak ten astronom mógł dzień czynić obserwacye? A ia się pytam, iak ie można czynić w nocy bez omyłki? Jeżeli w ten czas zamiast karła widzimy olbrzyma, zamiast niziny przepaść, iakież olbrzymy i przepaści widzimy w ciałach niebieskich? Ale doktorowie i astronomowie nigdy się nie myślą. Pierwsi, bo iak mówi Mollier, żaden z umarłych nie przyszedł się skarżyć na ich nieumiejętność. Drudzy, bo nikt tam nie był, o czym oni piszą. [przypis autorski]

²⁶¹rewolucja (daw., z łac.) — obrót. [przypis edytorski]

²⁶²kruszcze — dziś popr.: kruszce. [przypis edytorski]

ledwie ie z nazwisk można było rozeznąć. Z tym wszystkim rządcą domu tego i domownicy upewniali mię, iż mimo tey mgły wszystko iasno widzą. Dawano mi mikroskopy, okulary i różne szkiełka, ale przez nie nic więcey nie widziałem, tylko same domysły, które mi się snuły przed oczami.

Wprowadziwszy mię na koniec rządcą do ostatniey sali, w której były różne naczynia szklane: „Oto! — rzecz — droga, którą szukamy prawdy”. Pokazał mi, iak iskra elektryczna zabić może niewinną ptaszynę, iak dusić wszelkie żyjące stworzenia, wyciągając ztamtąd²⁶³ powietrze, iak robić gaz wszelkiego rodzaju, iak magnes ciągnie do siebie żelazo, iak wszystkie ciała są ciężkie, ale mimo wszystkich doświadczeń, nie umiał mi powiedzieć: co to iest elektryczność? co gaz? co przymiot magnesowy? i ten, który wszystkie ciała czyni ciężkiemi? Prawda, że o tym długo rozprawiał, ale to wszystko było tylko domysłem. Nowość iednak rzeczy, których dotąd nie widziałem, wzbudziła we mnie ochotę, abym uczęszczał na to miejsce. Oświadczyłem chęć moią rządcy, a pożegnawszy go, udałem się daley oglądać inne miejsca.

Gdym wychodził z tey sali, obaczyłem napis nad drzwiami w kącie będącemi: *Prawdzie i złotu*. Ciekawość mię wzięła oglądać to miejsce, bo któż nie lubi prawdy i złota? Spodziewałem się, iż tam zobaczę skarby nierównie²⁶⁴ większe, iak mi powiadano w szkołach o skarbach Krezusa; alem się zdziwił, gdym zamiast złota obaczył imbryki, kotły, alembiki, retorty i rekurwy poprzepalane ogniem i niezmierny fetor z siebie wydające. Rządcą tey sali wybladły, brudną twarz, ręce i suknie mający, na kształt owego, o którym czytałem w *Podróży Guliwera*, okropnieyszy ieszcze czynił widok niż iego retorty i rekurwy. Prawda, że nie robił iak tamten chleba z rzeczy obrzydliwych, ale postać iego była równie okropna. Odważyłem się spytać go, dlaczego by był w tak nędznym stanie, umiejąc sekret robienia złota? Powiedział mi, iż w krótkim czasie spodziewa się innego dla siebie losu, iż iuż prawie dociekl sekretu robienia złota i że mu nie dostawało²⁶⁵ tylko iakieykolwiek pomocy pieniężney; do czego aby mię nakłonił, przydał, iż wiele dam modnych uczęszcza na iego lekcya, aby się nauczyły, iak robić złoto, zruynowawszy mężów.

Prosił mię potym²⁶⁶ o pierścień brylantowy, który miałem na palcu, i aby dał poznać użyteczność swoiey nauki, tyle dokazał, iż mój brylant w dym się obrócił. Żał mi było pierścienia, ale chimik²⁶⁷ więcey szacował sobie ten sekret niż mój brylant o czterdziestu karatach. Nie mogąc wyrwać się od niego, a bardziey omamiony tym, co mi prawil, dałem mu prezent w złocie na dokończenie *kamienia filozoficznego*, ale tytuł, który mu wszyscy dają: *Pako Smeros*, co znaczy „wasze łgarstwo”, dał mi poznać, iaki iest koniec tey umiejętności.

Wszedłem potym²⁶⁸ do domu, który miał napis: *Zdrowiu ludzkiemu*. Dom ten miał trzy wielkie sale. Pierwsza napełniona była elixierami, essencjami, mixturami, kroplami, proszkami, ziołami, *albumgrecum* i assafetydą. Z tey sali były drzwi prosto do drugiey, gdzie obaczyłem pełno łózek zaprzątionych choremi. Jak tylko wszedłem, drzwi się zamknęły, a na nich był napis: *Nikt ztąd²⁶⁹ nazad nie wraca*. Przestraszony chciałem się gwałtem wyrwać, ale mię upewniono, iż ten napis do tych się tylko osób rozciąga, które tu wchodzą z rozkazu rządcy domu tego.

Co moment wypróżniano tę salę z ludzi, których wynoszono innemi drzwiami i tyleż na miejsce ich przynoszono drzwiami, któredy ia wszedłem. Sześciu ludzi dźwigało wielkie dzbany z essencjami i mixturami, które rządcą tey sali, zawiązane mając oczy, mieszał i dawał chorym. Skutek tego był osobliwszy. Jak tylko się napili, wielki fetor i hałas dał czuć w sali. Jedni dostawali biegunki, drudzy womitów, inni kaszlu, kichania, potów, gorączki, febry, maligny, klucia... rządcą cieszył ich²⁷⁰, że to iest dobrze. Pisał coś iedną ręką, a drugą liczył pieniądze.

Lekarz

²⁶³ztamtąd — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

²⁶⁴nierównie (daw.) — o wiele. [przypis edytorski]

²⁶⁵nie dostawać (daw.) — nie starczać; brakować. [przypis edytorski]

²⁶⁶potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

²⁶⁷chimik — dziś popr.: chemik. [przypis edytorski]

²⁶⁸potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

²⁶⁹ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

²⁷⁰cieszyć kogoś (daw.) — tu: pocieszać kogoś. [przypis edytorski]

Widząc go zatrudnionego, wyszedłem do trzeciej sali, gdzie tych wynoszono, którym rządca iść kazał. Cóż za widok!... W całej mojej podróży nic mi się nie zdarzyło okropniejszego jak to, com obaczył w tej sali. Sześć wielkich stołów było na środku, a przy nich tyleż ludzi mających ręce, twarz i fartuchy szkaradnie zbroczone krwią tych, których rąbali na ćwierci. Inni te ćwierci gotowali w kotłach i wymyte kości składali do kupy, aby pokazać, jak szkaradny jest człowiek po śmierci.

Nie mogąc wytrzymać fetoru i tak okropnego widoku, wyszedłem śpieszo z tej sali, mając się ku²⁷¹ domowi. O kilka kroków ztamtąd²⁷² usłyszałem w jednym domu wielkie stukanie na kształt stęp tłuczących sukno w foluszu²⁷³. Ciekawość mię wzięła spytać się, co by to było. Powiedziano mi, iż ten hałas robią prasy drukarskie, które chociaż zawsze jedną rzecz drukują, nigdy jednak skończyć ich nie mogą, dlatego iż wiele autorów tym się tylko bawi, aby z małych książek robili wielkie, a z wielkich małe. A że się tylko same tytuły i przedmowy odmieniają, dlatego trafia się pospolicie, iż tytuł, przedmowa i dzieło nie mają z sobą żadnego związku.

Byłem już blisko domu, gdy usłyszałem wielką wrzawę ludzi kłócących się z sobą. Rzucałem okiem w tę stronę, skąd²⁷⁴ wychodził hałas i obaczyłem napis na domie: *Sprawiedliwość*. Zdięty ciekawością oglądania, jakim sposobem w tym kraju odprawiają się sądy, wszedłem do tego domu, a przypatrzwszy się poznałem, iż sądy tego kraju, chociaż nie we wszystkim, w wielu jednak rzeczach są podobne do naszych. Patronowie tak szarpiają sławę osób przeciwnej strony w induktach, tak wikłają sprawę, czyniąc wybiegi prawne, i tak się bogacą jak u nas. Sędziowie zaś starzy mimo nieznośnego ich hałasu drzymają, a młodzi przez cały czas rozprawiając o tym, czym się bawili wczora, nie mają czasu słuchać tego, co im prawią patrony. Instancje suszą im głowę niewywczasowaną po późnej uczcie. Listy rekomendacyjne przypominają im obowiązki przyjaźni i interesu, a wdówki i panienki, które się kłaniają, ciągną za sobą większą część serc miłosiernych.

Powróciwszy do domu, opowiedziałem koledze wszystko, co mi się zdarzyło widzieć. Ten, odmieniwszy zdanie, które miał przedtem o naukach, tym sposobem mówić do mnie zaczął: „Ludzie w tym kraju chwytający się nauk są dwojakiego gatunku; jedni, którzy się ubiegają za odrobinami rzeczy niepożytecznych społeczeństwu ludzkiemu, tak jak my i nasi nauczyciele w Sączu, drudzy, którzy prace i przymioty swoje poświęcają na to, aby ich umiejętność stała się użyteczną oczywiście. Tych liczba przedtem była tak mała, iż ich prawie nie znano w kraju. Ale od wstąpienia na tron *Sagelima*, monarchy kochającego nauki, nastąpiła odmiana w całym narodzie. *Sagelim* wszelkie starania swoje przykładając do tego, aby kraj uszczęśliwił, sciągnął²⁷⁵ do dworu swego ludzi mających pożyteczne przymioty; a zachęcając ich częścią przykładem swoim, częścią nadgodą buków, obrazów i medalów, odmienił gust i sposób myślenia w narodzie. *Sapauso*, pierwszy powstając przeciw zepsutej wymowie i odważnie pracując około przywrócenia pożytecznych nauk, zasłużył sobie od tego monarchy na wieczną pamiętkę, która go przeszła²⁷⁶ do potomności. *Sallirim*, pierwszy wskrzeszając [poezję] oyczystą i pracowicie piszący dzieje narodu swego, stał się godnym wielkich łask *Sagelima*, którego panowanie wślawia swą uczoną pracą. *Milorim*, słodkim swym wierszem i prozą przechodzący wszystkich, jest wzorem szczęśliwych wyrazów i dobrego pisania. Mają już Modolanie wiele dzieł pożytecznych w swoim języku i chociaż są tacy, którzy ich nie lubią czytać, dlatego że się przyuczili do czytania tych tylko książek, które im przywożą z modami, może jednak to nastąpić z czasem, iż nie będą iędzić po rozum o kilkaset mil od Modolu”.

To, co mi kolega mówił o *Sagelimie*, wzbudziło we mnie ciekawość, abym oglądał jego oblicze. Prawda, iż ten monarcha i z oświecenia, i z natury łaskawy, daie do siebie przystęp łatwy każdemu, ale postać jego wspaniała i sama łagodność, którą każdemu okazuje, zatrzymała mię w winnych obrębach czci ku takiej osobie. Nie mając ani tyle czoła²⁷⁷, ile widziałem w tych, którzy mu się przykrzą, aby ich obsypywał łaskami, ani tyle

²⁷¹mieć się ku czemu — kierować się ku czemuś. [przypis edytorski]

²⁷²ztamtąd — dziś ubezdźwięcznione: stamtąd. [przypis edytorski]

²⁷³folusz — tu: budynek (warsztat), w którym specjalnymi maszynami filcuje się sukno przeznaczone na płaszcze, kapelusze i inne tego rodzaju wyroby. [przypis edytorski]

²⁷⁴ztąd — dziś popr. ubezdźwięcznione: skąd. [przypis edytorski]

²⁷⁵ściągnął — dziś zmiękczone: sciągnął. [przypis edytorski]

²⁷⁶przeszła — dziś popr.: prześle. [przypis edytorski]

²⁷⁷czoło — tu: czelność, śmiałość. [przypis edytorski]

Literat, Książka

Sąd, Sprawiedliwość

Nauka, Władza, Król,
Przemiana

Król

próżności i impostury, abym się szczyił, sposobem współkolegów moich awanturników, żem był przypuszczony (iak oni piszą o sobie) do łaski i ścisłej konfidencji monarchów, przyznam się, żem z nim nigdy nie mówił.

Ale przestając na wewnętrznym szacunku przymiotów iego umysłu i serca, ciekawy byłem przynajmniej oglądać iego pokoje. Gdy wszedł do pierwszego, obaczyłem w nim piękne obrazy, a nie wiedząc, co by znaczyły, spytałem się iednego z przytomnych²⁷⁸, którego skromność i powierzchowne ułożenie oznaczało człowieka niepospolitego rozumu. Ten widząc, żem był cudzoziemcem ciekawym poznać to, co honor czyni iego narodowi, odpowiadał mi dostatecznie na wszystkie zapytania; dowiedziałem się od niego, iż te obrazy wyrażały różne części miasta Modolu, które uczona ręka tak dobrze potrafiła, iż dziwić się potrzeba było sztuce. A to dając okazję dalszej rozmowie naszej, opowiedział mi, iż *Sagelim* przyciągnął do siebie zagranicznych malarzów i założył kosztem swoim szkołę, aby w niej kraiowa młodzież ćwiczyć²⁷⁹ się mogła w umiejętności rysunku i rzeźby.

Przewodnik mój, prowadząc mię wszędzie, pokazywał staraniem *Sagelima* poczynione w pokojach odmiany. Ten, który miał w sobie obrazy dawnych królów tego narodu, zastanowił ciekawość moją. Ale przewodnik, prowadząc mię do innego, zdawał się najbardziej wzbudzać we mnie chęć oglądania. Pokój ten miał w sobie obrazy iakiegoś rycerza, który na czele wojska swego potykał się z nieprzyjacielem. „Oto — rzecz — król nasz, poprzednik *Sagelima*, który kray ten i sąsiedzki odbroniwszy od nieprzyjaciela, uczynił imię swoje nieśmiertelne, a królestwo nasze ogromne nieprzyjaciolom. Wyrok rozrządzający państwami wyniósł w górę sąsiedzkie, a skłonił do upadku nasze. Uczyniwszy nas bezsilnymi dla niezgody domowej, zatrwożył wszystkich umysły i osłabił serca. *Sagelim*, stawiając nam przed oczy w tych obrazach wzory starożytnego męstwa, chciałby wzniecić w sercu każdego obywatela cnotę ziomka i monarchy swego, którego tu widzisz bohatyrskie czyny”.

Wprowadził mię na koniec przewodnik mój do wielkiej sali, która była pustą. Drzwi iey załazły paięczyzną i krzesła zakurzone ocierano z wielkim pośpiechem, a posadzkę zbutwiałą, której szparami puszczała się trawa, poprawiano z pilnym staraniem. „Ten gmach — rzekł do mnie — jest miejscem, gdzie się zgromadza naród. Zaniedbany od lat kilkudziesiąt, gdy opuszczony groził upadkiem, *Sagelim* ocalił go roztropnością swoją i stara się przyprowadzić do dawney ozdoby”. Wyliczając mi potym²⁸⁰ inne starania tego monarchy, przydał, iż chwałę imienia swego na tym szczególnie zakłada, aby historia iego panowania była pamięcią łaskawości, poprawy praw, rządu i wskrzeszenia nauk, a nie iak innych królów epoką kłęsk i krwi niewinney rozlania.

ROZDZIAŁ XXI

Może kto, czytając rozdział poprzedzający, znajdować będzie iakieś podobieństwo Modolu do naszej Warszawy. Przyznam się, iż ia sam byłem tego zdania, częścią iż wszystkie wielkie miasta są podobne do siebie, częścią iż dobrzy królowie w iakimkolwiek kraiu nie różnią się cnotą dobroczynności od naszych Traianow i Henrykow IV. Ale ponieważ z przywar miast wielkich nie można nic stanowić o całym narodzie, daruie mi czytelnik, że w opisanu moim to tylko znajdować będzie, co się ściąga do samego Modolu. Podróż moja do tey stolicy była na kształt podróży wielu iadących do Paryża, którzy pocztą tak śpiesznie iak ia w moim balonie przebiegłszy kilkaset mil kraiu, powracają nazad, poznawszy tylko miasto stołeczne, a nie kray, w którym zostawali. Z tym wszystkim każdy to przyzna, iż zachodzi wielka różnica w obyczajach i sposobie myślenia między mieszkańcami po wsiach i osiadłymi w stołecznych miastach. Tęż samą różnicę upatrywałem także w tym kraiu, o którym piszę. Nayprzód bowiem co do wierności małżeńskiej, chociaż wszyscy iednym sposobem przysięgają na nią, wielu iednak tak żyje w Modolu, iak gdyby im nasz Plato przepisał prawodawstwo; a iezeli który z mężów znajdzie się tak śmieszny, iż coźkolwiek troskliwości okazywać zechce o wierność żony swojej, to bywa pospolicie nappierwszą przyczyną do rozwodu.

Co do wychowania młodzieży, Modolanie podobnym sposobem myślą, iak wielu

Dzieciństwo, Nauka,
Obyczaje, Syn

²⁷⁸przytomny (daw.) — tu: obecny (*przy tym*, o czym mowa.) [przypis edytorski]

²⁷⁹ćwiczyć — dziś popr.: ćwiczyć. [przypis edytorski]

²⁸⁰potym — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

w kraju naszym, iż nie ma nikogo w całym królestwie, aby umiał nauczyć ich dzieci, iak mają być cnotliwymi ludźmi i dobrimi obywatelami. Dlatego starają się o cudzoziemców, którzy nie mając innego sposobu do życia, idą tam, gdzie im więcej płacą, aby uczyli dzieci przykładem swoim, iak mają rzucać oyczyznę, ganić rząd, prawa, zwyczaje, szydzić z obrządków religi i mieć to za przesąd, cokolwiek się ściąga do obyczajności i cnotliwego życia. W czternastym roku, gdy nic więcej nie umie młodzież tylko ten język, którym o pięćset mil mówią od Modolu, wysyłają ją rodzice do obcych krajów, aby tak iak młódź nasza przejąwszy wszystkie przywary tych mieysc, które odwiedza, niezdolną do niczego dla²⁸¹ rozpusty powracała nazad. Tacy kawalerowie przyuczeni do wolnego życia, mają sobie za niewolę²⁸² żenić się, bo rozwiązłość nie daie im poznać szacunku związków małżeńskich; uciekają przed życiem wiejskim, bo w Modolu żyć mogą bez przymusu; a nieprzyuczeni do podległości, idą przeciw woli rodziców, żenią się bez miłości i rozwodzą z dziwactwa. Cnota obywatelstwa iest u takich młodych wyobrażeniem metafizycznym. Nayprzód dlatego, iż iey nabyć nie mogli od przychodnich nauczycielów, po wtóre, iż sami niektórzy rodzice starają się zawczasu tym zdaniem dzieci swoje napawać, że Wabadanin nigdy już nie będzie ogromnym nieprzyjacielowi swemu, że sława imienia tego narodu skończyła się na walecznych przodkach, których oręża i odwagi lękały się sąsiedzkie narody.

Edukacja córek iest także osobliwsza. Ponieważ nie iest zwyczajem u Modolanek zatrudniać się dziećmi i gospodarstwem, ale tylko starać się o to, aby się podobać i mieć wielbicielew, uroda (iak już powiedziałem) iest u nich naypierwszą zaletą. Dlatego wszystkie, tak ładne, iako i nieurodliwe, noszą od lat sześciu ciasne sznurówki²⁸³, które chociaż ie czynią po większej części garbatemi, blademi i słabemi, że iednak szczupłość u nich pięknoscia, wolą być garbate, blade i słabe, byleby były szczupłe. Nim zaczną poznawać rzeczy, matki i nauczycielki usiłują iak naywcześniey otwierać im rozum, co dzień to powtarzając, aby się starały przypodobać płci męskiej. Ta chęć tak daleko się w nich rozciąga, iż wyjąwszy przymioty serca, o które mniey dbają, starają się o iak naywiększą naukę. Niektóre z nich uczą się znać dobrze interesa dworów cudzoziemskich i przez czytanie romansów i dzieł teatralnych nabierać zdań wysokich i bohateriskiey²⁸⁴ miłości. Inne nie przestając na tym, uczą się głębokich umiętności: logiki, fizyki, matematyki, a nawet i chimii (iak powiedziałem), aby umiały robić złoto, gdy zruynują mężów. Tak wydoskonalone albo wydają ie rodzice za mąż mimo ich woli, albo gwałtem wtrącają do szarastu, aby nie wiedziały, iak się bawią ich matki. Tam żyjąc, spiewać muszą, aby im nie było tęskno i tym się tylko cieszą, że choć zamknięte, wiedzą iednak o wszystkim, co się dzieie za ich szarastem.

Prawo, przychylające się we wszystkim do wolności płci żeńskiej, nie zakazuje im wspólnie się ogadywać. Nayprzód dla tey przyczyny, iż trudno im tego zabronić; po wtóre, iż kobieta, która oskarża drugą o życie wolniejsze, może być oskarżoną o toż, przez *prawo wet za wet*.

W rozrywkach swoich Modolanie są osobliwsi. Zdają się o tym tylko myśleć, aby im czas wesoło upływał. Jednakże ich wizyty, rozmowy, gry i posiedzenia są tak nudne, iż ie nazwać można tęsknotą i melancholią ludzi pogrążonych w zgryzotach. Damy nie lubią wielkich kompanii, bo w nich nie znajdują rozrywki. Unikają przed wielkim zgiełkiem, szukają małych schadzek, aby w nich bardziey ieszcze tęskniły. Muzyka, która iest wielką częścią ich edukacyi, nudzi ie, iak tylko póydą za mąż, podobne do ptaszków, które wyuczone z młodu śpiewają, póki są w klatce, ale gdy szczęściem drzwiczki się otworzą, wyrwane na wolność latają z mieysca na mieysce i wkrótce tak świergotają iak inne.

Widowiska teatralne mają wiele podobieństwa do naszych. Tak w mgnieniu oka ludzie zostają się bogami, a bogowie ludźmi, iak u nas; tak obiekta przychodzą do ludzi, nie ludzie do nich, i tak usuwa się morze, a na mieysce iego pokazuje się pałac, las, skały, ogród... iak i na naszych teatrach. *Parter* u nich tak iak i u nas iest naypierwszym mieyscem, bo tam można wszystkich widzieć i być widzianym od wszystkich. Prawda, że iest nayniewygodniejszym dla szmeru i ustawicznego gadania, ale ponieważ bilet *parterowy*

Córka, Nauka, Obyczaje,
Kobieta

Zabawa, Dama, Muzyka,
Ptak

Teatr, Obyczaje

²⁸¹dla (daw.) — z powodu. [przypis edytorski]

²⁸²niewolę — dziś popr. forma B.l.p r.ż.: niewole. [przypis edytorski]

²⁸³sznurówka — tu: sznurowany gorset. [przypis edytorski]

²⁸⁴bohateriski — dziś popr.: bohaterski. [przypis edytorski]

naydrożej się płaci, z tey przyczyny miejsce to mają za naypierwsze. Fircykowie tak używają bez potrzeby lornetek, aby udawali osłabiony wzrok czytaniem, iak robią i nasi, ale los ich iest wszędzie ieden; tak się z nich tam słuszni ludzie śmieją, iak tu z nich szydzą tym końcem²⁸⁵, aby się poprawili.

Często bywając na teatrze, dziwowałem się, iak można było pogodzić zdanie powszechne: iż to miejsce iest poprawą obyczajów i przywar wieku, z tą moralnością, którą tam słyszałem. Nayprzód osnową każdej komedyi i opery iest u nich intryga miłosna, która bardziey ieszcze przewraca głowę niż czytanie naszych amorycznych romansów. Z tym wszystkim są takie matki, które prowadzą córki swoje, aby się tam zawczasu uczyły, iak żona oszukuje zazdrosnego męża, iak córka kocha się bez wiedzy rodziców, iak naznacza miejsce do gadania z kochankiem, iak sobie postępuje, aby ukryła swój fałszywy charakter...

Co do baletów, te we wszystkim są podobne do naszych. Piekło, którym wyrok religii straszy bezbożnych, aby boiaźń jego odprowadzała ich od złych uczynków, iest widokiem tak iak i u nas sprawującym rozrywkę. Diabli i diabllice tak skaczą, porywając duszę, iak i na naszych teatrach, i tak im klaskają iak u nas. Naywiększa zaś umiejętność baletnic zależy²⁸⁶ na tym, aby stojąc na iedney nodze drugą zadzierały do góry i pospolicie wtenczas im naymocniey klaskają, kiedy naywięcey zdają się wstyd obrażać.

Oprócz teatru mają ieszcze Modolanie inne widowiska, na które patrzą z równym prawie ukontentowaniem. Takie są: tańcujących wysoko na tak szczupłym miejscu iak iest palec u nogi. Ci ludzie, ćwicząc się w tey sztuce dziwney i niepożyteczney, wystawiają na niebezpieczeństwo życie i uczą patrzących na nich, iż śmierć albo kalectwo człowieka iest rzeczą bardzo małą.

Pospólstwo ma także swe rozrywki. Wielu tułających się po świecie, którzy nie chcą pracować i szukają sposobu, iakby żyć z cudzey pracy, męczą różnie zwierzęta, aby na dwóch łapach chodzili; tak wyuczone prowadzą za sobą i nayczęściey udają się do Modolu, bo tam naylepiey im płacą za to, że pokażą, iak pies brał kiem, aby na dwóch łapach chodził. Ci tułacze, nosząc z sobą marynetki, kubki guglarskie²⁸⁷, katarynki, cienie, faierwerki, loterye, oszukują pospólstwo i z bogaceni ciekawością podobnych sobie próżniaków, wychodzą mądrze z Modolu.

Mimo zbytku mieszkańów i okazałości miasta, widzieć się iednak daie tak wielka nędza, iż spojrzeć trudno bez litości i podziwienia. Większa część ulic okryta iest nędznymi leżąciami w barłogu, którzy ięczą, żebrząc miłosierdzia. Z tym wszystkim widok ten codzienny tak przyuczyl oczy patrzących, iż wielu miał nędznych bez uczucia naymniejszey litości. Ubożsi wesprzeć ich nie mogą dla niedostatku, a mądrzy, nie doświadczwszy, co iest nędza, nie znają, co iest litość. W tym stanie zapomnieni dają pochop myślenia cudzoziemcom, iż Modolanie nie mają w sobie ludzkości. „O! cnotliwy narodzi sielański — myślałem nieraz — cóż byś powiedział na to, gdybyś widział podobne tobie iestestwa w zapomnieniu i nędzy zostawione wpośród zbytkujących w rozkoszach?”. To prawda, że te uwagi mnie samemu nie przędzey przyszły do głowy, aż gdy niedostatek coraz bardziey uczuć mi dawał potrzebę.

ROZDZIAŁ XXII

Namieniłem²⁸⁸ iuż wyżej, iż skarby moje, chociaż znaczne, niknęły coraz bardziey, a ztąd²⁸⁹ poszło, iż i dwór mój zmniejszać się począł, tak iak tych wszystkich, których odstępują słudzy z bogaceni marnotrawstwem panów, gdy nie widzą iuż dla siebie dalszey nadziei zysku. Nie chcąc się wystawiać na wzgardę i te wszystkie przykrości, których doznają mądrzy po odmianie szczęścia, ułożyłem puścić się do Sielany i albo zostać tam na zawsze, prowadząc życie tak spokojne iak pierwey, albo zdobywszy nowych skarbów, powrócić do Modolu i żyć skromniey iak dotąd. Tą myślą wysłałem kolegę do tego kraiu, gdzie wynalazek balonów przyprowadzono do doskonałości tak szkodliwej rodzajowi ludzkiemu, iak są flotty nasze złożone z liniowych okrętów. Ale oczekując z niecierpliwością

²⁸⁵tym końcem — tu: w tym celu. [przypis edytorski]

²⁸⁶zależać na (daw.) — tu: polegać na. [przypis edytorski]

²⁸⁷guglarski — dziś popr.: kuglarski. [przypis edytorski]

²⁸⁸namienić — dziś popr.: nadmienić. [przypis edytorski]

²⁸⁹ztąd — dziś popr. ubzdziwnione: stąd. [przypis edytorski]

Taniec, Artysta

Zabawa

Lud

Bieda, Miłosierdzie

powrotu kolegi, odebrałem niepomysłną wiadomość, iż upadek z balonu o śmierć go przyprowadził.

Zostawiony sam sobie, gdy coraz gorzej szły interesa moje, postanowiłem myśleć skutecznie o ułożonej podróży do Sielany. Że zaś kraj ten (iak powiedziałem) iest otoczony morzem i nie ma żadnego związku z innemi narodami, nie widziałem lepszego sposobu, iak puścić się w balonie. Zaczęłem więc robić około niego tym samym sposobem iak pierwey w Sielanie, a gdy był skończony, opatrzyłem się w żywność i tyle wziąłem z sobą *gazu*, ile by wystarczało na tę całą podróż. A że szczęście moje zależało nie tylko na tym, abym trafił do Sielany, ale też, abym tak przypadł do serca mieszkańcom kraju tego, iak pierwey miałem szczęście podobać się Satumowi, wziąłem na siebie iak nayprostsze suknie, abym zbytkiem stroiu nie obrażał skromności oszczędnego narodu. Takim sposobem wszystko rozrządziwszy, puściłem się szczęśliwie w podróż, tegoż samego dnia, iak niegdyś porzuciłem był²⁹⁰ Warszawę.

Czas pogodny i wiatr od zachodu, dając balonowi dyrekcją²⁹¹ ku Sielanie, cieszył mię nadzieją, iż wkrótce kraj ten oglądać będę. W kilku minutach zniknął mi z oczu Modol, a balon mój im bardziej się wznosił w górę, tym większej szybkości zdawał się nabierać. Nie umiejąc trzymać się szredniey²⁹² drogi, byłem na kształt Factona, o którym mi często prawiono w Sączu, iż nie mogąc wstrzymać ognistych koni, wypadł z złotego wozu uderzony piorunem. Tak ia porwany siłą iakąś gwałtowną w krótkim czasie straciłem przytomność.

Przyszedłszy do siebie, obaczyłem się wpośród²⁹³ ludzi dawających mi pomoc i wyciągających mię z morza na okręt, w którym sami byli. Naypierwsza myśl przyszła mi do głowy, abym się spytał o kraj, w którym zostawałem, ale nie rozumiejąc ich ięzyka, powziąć nie mogłem żadney wiadomości.

Wprowadzono mię do izby rządcy okrętu, który coś do mnie mówił nieznanym także ięzykiem. Odpowiadałem mu nayprzód temi dwoma, których się nauczyłem w odkrytych krajach. A gdy nie tylko tych, ale żadnego z ziemskich, które ia umiałem, zdawał się nie rozumieć, zacząłem mu pokazywać znakami, że stan mój godzien iest politowania. W tym usłyszałem kilkokrotne strzelenie z harmaty, na które z okrętu naszego tyleż razy odpowiedziano. Wybiegł rządcza z izby, za którym ia także wyszedłszy, obaczyłem brzeg i fortecę, do której okręt nasz zawiać począł.

Niechay osądzi czytelnik, iaka była moia radość, gdym się dowiedział, przybwszy do brzegu, iż ta forteca iest Minda będąca o milę od Gdańska, dokąd holenderski kupiec, płynąc po zboże, przypadkiem dla mnie osobliwszym, obaczył mię lecącego z moim balonem i zanurzonego w morzu ratował na okręt. Prawda, że mię to martwiło, iż ubogi wracałem do oyczyzny, ale zastanawiając się nad temi wszystkimi nieszczęśliwościami, które mię spotkać mogły w tej podróży, gdybym się był dostał w nieznanome kraie albo wpadł w ręce handlujących ludźmi, albo na koniec wpośród skał iakich rozbity został bez ratunku, dziękowałem Opatrzności, iż mię zdrowego przywróciła do moiey oyczyzny.

Przypłynąłem nazaiutr do Gdańska, gdzie podziękowawszy kupcowi za ludzkość, sprzedałem mu pierścień mój brylantowy, ostatni zabytek skarbów wywiezionych z Sielany i wsiadłszy na statek powracający z Gdańska, stanąłem piętnastego dnia w Warszawie.

Nadwężone zdrowie fatygą potrzebowało pomocy. Obrałem sobie dworek na przedmieściu, którego gospodarz, niedawno osiadłszy w Warszawie, nie zapomniał był ieszcze owey ludzkości wieyskiej, której nie znają mieszkańcy miast wielkich. Ten, odwiedzając mię w chorobie, gdy się dowiedział o jmieniu moim i o przypadkach, które mu opowiedziałem, miał o mnie staranie oycowskie, ciesząc mię nadzieją polepszenia losu, byłbym tylko szczęśliwie przyszedł do zdrowia. Dowiedziałem się od niego, iż służył lat kilka u nieboszczki matki moiey, która wyzuwszy się ze wszystkiego dla miłości oyczyma, w rozpaczy, z niedostatku, widząc iego niewdzięczność, zwyczajem wielu podobnych sobie mizernie zakończyła życie; i że Pan Podczaszy, szwagier mój, objął te dobra, które na mnie spadały.

²⁹⁰porzuciłem był — konstrukcja daw. czasu zaprzeczonego. [przypis edytorski]

²⁹¹dyrekcyja — tu: kierunek. [przypis edytorski]

²⁹²szredniey (daw.) — dziś popr.: średniej. [przypis edytorski]

²⁹³wpośród — dziś: wpośród a. pośród. [przypis edytorski]

Wiadomość o śmierci matki tak mię zmartwiła, iż bardziej jeszcze zapadłem na zdrowiu. Staruszek gospodarz mój radził mi doktora, ale pamięć tego, com widział w Modolu, gdzie był napis: *Zdrowiu ludzkemu*, wstręt mi niezmierny czyniła. Doświadczyłem jednak, iż dobry doktor jest skarbem dla zdrowia ludzkiego. Winienem mu po Bogu życie, a tym milej jest dla mnie wspomnieć sobie o tym, im bliżej byłem śmierci.

Przyszedłszy do zdrowia, napisałem do szwagra mego z oznajmieniem o sobie. W kilka dni przyszedł do mnie plenipotent jego, który znając mię od dzieciństwa, miał zlecenie, aby się widział ze mną i poznawszy, że nie był *impostorem*²⁹⁴, aby mię jako dobrze biegły w prawie wciągnął w transakcyę i wyzuł ze wszystkiego. Spytany od niego, gdzie się przez tak długi czas obracał, gdy mu opowiedział moje przypadki: „*Bydź*²⁹⁵ *to wszystko może* — rzekł do mnie i żegnając się — *Poradziemy temu, aby dobrze było*.

Nazajutrz, gdy myślał wyjść dla odmiany powietrza, dowiedziałem się od staruszka mego, iż plenipotent nasadził na to ludzi, aby mię porwał i zawiózł do bonifratrów²⁹⁶.

Tknięty tym przypadkiem, a miarkując, iż sam nawet staruszek mniemał, że miał pomieszany rozum, gdy z nim rozmawiał o podróży mojej, postanowiłem odtąd z nikim więcej nie mówić ani o Sielanie, ani o Modolu. Jakoż wypytany o tym od różnych nasadzonych osób zbywałem je, do czego innego obracając mowę.

ROZDZIAŁ XXIII

Śmierć szwagra mego nową otworzyła scenę. Odebrałem list od siostry, w którym mi doniosła o tym smutnym dla niej przypadku z oświadczeniem, iż pragnie mię uściskać i oddać chętnie spadającą na mnie część fortuny. Wyjechałem zaraz z Warszawy, abym uściskał tak kochaną siostrę i oglądał miłe gniazdo imienia naszego Zdarzyn. O! iak rzadki przykład podobnej miłości w rodzeństwie! Obiłem na siebie wioski bez żadnych koworodow prawnych. Siostra moja, kochająca brata i słuszność, nie chciała iść za radą swego plenipotenta, aby wybiegami prawnymi utrzymywać się przy cudzej własności, a ia wolałem, ażeby ona raczej aniżeli prawni z nas korzystali.

Jak mile byłem od niej przyjęty, iakie rozrządzenie domu, gospodarstwa, dzieci i samych nawet rozrywek zastałem, opiszę, jeżeli mi czas pozwoli²⁹⁷. Dostyc na tym, że ośm miesięcy, przez które bawiłem się w jej domu, były dla mnie, iak mówią, jednym momentem. Zdawało mi się, że znowu powrócił do Sielany, używając tych wszystkich słodczy wiejskich, których zakosztowałem w tym kraiu.

Żyjąc swobodnie w domu siostry i ciesząc się siostrzeńcami i siostrzenicami²⁹⁸ — mi, w których edukacyi wiele podobieństwa upatrywałem do wychowania młodzieży sielańskiej, postanowiłem osiwieć kawalerem i nigdy się nie żenić. Ale gdy się z tą myślą oświadczył przed siostrą, zganiała przedsięwzięcie moje, radząc mi, abym nie dał upadać imieniowi naszemu, którego byłem ostatnim zabytkiem. Częste jej uwagi i podchlebna nadzieja, iż znajdę dla siebie przyjaciela z takimi przymiotami umysłu i serca, iakie zdobyły siostrę, nakłoniły mię na koniec, że zaczął myśleć o postanowieniu moim, przekonany o tym, iż niebo stworzyło płęć niewieścią, aby ta poprawiała w nas przywary serca.

Chęć moja była szukać dla siebie przyjaciela w sąsiedztwie siostry. Pani Skarbnikowa, wdowa, sąsiadka nasza wychowana na wsi i tym się najszybciej szczycąc w mowie, iż nie zna chwał Bogu Warszawy, żalowała często tych wszystkich, którzy biorą panienki wychowane na wielkim świecie, a rozwodząc się nad pochwałami cnót wiejskich, tak dobrze je malowała, że chociaż nieznacznie, wszystkie jednak razem stawiała je w osobie swojej. Ale częścią iż postrzegałem, do iakiego końca zmierza ta litość Pani Skarbnikowej, częścią iż wyznaczony od Boga przyjaciel nikogo nie minie, stało się, że wyjechał w interesie moim do Warszawy, a tak projekt jej nie przyszedł do skutku.

Małżeństwo, Kobieta,
Męczyzna

²⁹⁴*impostor* — osoba podszywająca się pod kogoś, udająca kogo innego, niż jest w istocie. [przypis edytorski]

²⁹⁵*bydź* — dziś popr.: być; autor stosuje obie formy zamiennie. [przypis edytorski]

²⁹⁶*bonifratrzy* — zakon szpitalny, zw. także Zakonem Braci Miłosierdzia a. zakonem św. Jana Bożego, prowadził opiekę nad chorymi, w tym umysłowo. [przypis edytorski]

²⁹⁷*iakie rozrządzenie domu, gospodarstwa, dzieci i samych nawet rozrywek zastałem, opiszę jeżeli mi czas pozwoli* — w drugim tomie przypadków moich. [przypis autorski]

²⁹⁸*siostrzeńcami i siostrzenicami* — dziś: siostrzeńcami, siostrzenicami. [przypis edytorski]

Chodząc około interesu, nie wiem, iakim sposobem dowiedziano się o zamyśle moim i o maiątku. Kilka dam dobroczynnych, a osobliwie Pani Cześnikowa, przez miłość rodzaju ludzkiego, aby się rozpleniał, kilka już młodych małżeństw skoiarzywszy, mnie także swatac zaczęła z kuzyną swoją, równą mi co do wieku, maiątku i imienia oprócz skłonności, o które mniej dbała.

Gdym się oswobodził z tey skoiarzoney miłości, interes przyjaciela mego wprowadził mię w dom iednego bogacza, który żyjąc z lichwy, rozumiał, iż bogactwa są naywiększym uszczęśliwieniem człowieka. Wiedział on, że był młodzianem i dosyć maiętnym. A że pospolicie każdy iest łatwy w przysłużeniu się komu innemu sługą, którego dobrze nie zna, i żoną, z którą mieszkać nie będzie, przekładał mi partyą bogatą iedney wdowy, która za każdy dziesiątek lat swoich zapisywała mi sto tysięcy, co by uczyniło sześćkroć siedmdziesiąt tysięcy. Przyznam się, iż nie myślałem, iak wielu, którzy młodość poczytują za wielkie powaby do stanu małżeńskiego. Ale nierówność wieku, a nawet i maiątku dały mi do myślenia, iż za tym idzie różność w skłonnościach, zródło²⁹⁹ niezgody i nieuszcęśliwienia.

Odmówiłem wdowie, nie chcąc, aby dla moiey miłości dzieci iey były tak nieszczęśliwe, iak ia i siostra moia dla naszego oyczyma. Może, iż nowe wdzięki, które mię uięły za serce, dopomogły mi do tey rezolucyi. Bywając często w domu Pani Starościny, powziąłem serce ku iey siostrzenicy i tak już szaleć zacząłem, iak ci wszyscy, którzy się pierwszy raz kochają. Miłość z siebie samey dosyć mię czyniła nędznym, dopieroż bardziej, gdy przystąpiła do niey zazdrość. Im bardziej postrzegałem obojętność ku mnie tey, którą kochałem, a grzeczność ku drugim, tym większe czułem dręczenie serca. W tym stanie widząc mię przyjaciel mój, który często bywał w domu moim, gdym przed nim wynurzył wszystkie skrytości serca, tak do mnie mówić zaczął:

„Są, którzy się żenią bez miłości, na kształt sytych, którzy siadają do stołu w nadziei, iż im przyidzie apetyt. Są przeciwnie tacy, którzy iak W. Pan, zapaliwszy serce miłością, wzniecają coraz bardziej ten ogień, aż się na koniec zapala i głowa; a z tego pożaru wyrwane serce tym prędzey stygnie, im bardziej przedtem³⁰⁰ pałało. Jedni żenią się z kochania, drudzy z powodow przyzwoitości, inni nie wiedząc, co robią, inni na koniec nie wiedząc, co mają robić. Ten, który się żeni z ślepey miłości, nie widząc tego w swoiey kochance, co cały świat w niey upatruie, widzi potym³⁰¹ nierównie więcej, iak inni przedtem w niey upatrywali. Szuka kto posagu? Nie żeni się, ale handel prowadzi. Szuka ładney i młodey żony? Nie żeni się, ale dom swój otwiera dla przyjaciół. Szuka pięknego imienia? Nie żeni się z przyjacielem, ale z swoją dumą. Starzec bierze młodą? Nie żeni się, ale czyni z siebie igrzysko ludziom i żonie, która nim gardzi. Młody bierze starą? Nie żeni się, ale zdaniem młodych szaleie. Kto się żeni, obiera sobie przyjaciela z skłonności, nie z interesu, a to wtenczas się dzieie, kiedy oboje wspólnie się szukając, znajduie iedno w drugim równość wieku, imienia, maiątku i skłonności.

Co do mnie — rzekł daley — nie chciałem ani tak nagle szukać żony, iak ci, którzy się młodo żenią, dlatego iż ożenienie iest u nich głupstwem, które wiek tylko młody wymawia przed światem, ani tak długo rozważać, iak starzy kawalerowie, którzy chcąc dobrze obrać, siwieją na koniec bez żony”.

Ta mowa przyjaciela, obudziwszy mię właśnie iak z letargu, pomogła do tego, że oswobodził serce z miłości ku tey, do której wdychałem, nie będąc kochanym, a uszczęśliwienie moje mając za naypierwszy zamiar w postanowieniu, znalazłem żonę, nierówną (iak przyjaciele sądzili) co do maiątku, ale podobną do mnie co do sposobu myślenia i dosyć na tym, że z nią zupełnie szczęśliwy.

W początkach pobrania się naszego ubolewali przyjaciele częścią nade mną, częścią nad żoną moją, znajdując wiele nieprzyzwoitości w postanowieniu naszym. Jedni dawali mi do zrozumienia, że nie miała dosyć edukacyi, drudzy, że iey nadto miała; ci nie znawali w niey żywoci i wdzięków, które by wyrównywały iey urodzie, tamci żalowali mię, że iey żywość i uroda przyprawi mi rogi. Młodzi przypisywali roztropność żony surowości moiey i zbytney straży, śmiali się ze mnie, iak z człowieka bez doświadczenia, że nadto ufał żonie. „Kochanko! — rzekłem do niey w kilka dni po ślubie — szczupły

²⁹⁹ *zródło* — dziś popr.: źródło. [przypis edytorski]

³⁰⁰ *przedtem* — dziś popr.: przedtem. [przypis edytorski]

³⁰¹ *potym* — dziś popr.: potem. [przypis edytorski]

nasz maiątek nie wystarcza na takie życie, iakie dotąd prowadziemy”. A gdy zmieszana temi słowy spytała się, iakim by sposobem zaradzić temu można? proponowałem iey³⁰² wyjazd z Warszawy i mieszkanie na wsi, gdzie przy oszczędności i gospodarstwie poprawić można stan uszczuplonych intrat³⁰³.

Nie wiem, co by na to powiedziały bardziej do Warszawy niż do mężów swych przywiązane żony. To pewna, iż moja nie dostała ztąd³⁰⁴ ani migreny, ani spazmów, ani waporow, owszem, oświadczaąc mi, iż miała sobie za naywiększe uszczęśliwienie dzielić ze mną los, iaki się zdarzy, utwierdziła mię w zdaniu, które miałem, staraiąc się o nią, iż nie mieysce, ale sposob wychowania czyni złe albo dobre żony.

Gdy się wieść rozeszła o wyjeździe naszym z Warszawy, starali się przyjaciele wszelkimi sposobami, aby nas odwieść od tego. „Szkoda tych przymiotów — mówił Pan Szambelan — aby ie grzebać na wsi”, a z litości nad losem żony moiey podawał iey proiekta do rozwodu, stawiać przed oczy perspektywy lepszego szczęścia. Naybardziej iednak damy, tkliwe na nieszczęścia, które się płci naszej zdarzaią, ubolewały nade mną, żem powracał na wieś dla częstych gości, których żona moja miewała u siebie.

W wilią wyjazdu mego spytałem się żony, czego by sobie życzyła z Warszawy dla rozrywki na wieś, ofiaruiąc iey 500 czerwonych złotych na różne sprawunki. Chociaż wyprawa, którą wzięła z domu, wystarczać iey mogła na lat kilka, wiedziałem iednak, iż potrzeby kobiece, a osobliwie żądania nowych mężatek, nie maią nigdy końca.

Rozumiałem, że kanarki, gile uczone, pieski, myszy białe, klatki, pudełka, arfy, gitary tak mi zabierą mieysce w powozie, iak owemu nieborakowi w *Satyrze modney żony*, alem się zdziwił, gdy zamiast tych fraszek trzy tylko pudła obaczyłem w przedpokoiu. W pierwszym był fortepian roboty Wierzbowskiego, w drugim papiery muzyczne, w trzecim xiążki francuskie, między którymi nie znalazłem ani romansów, ani dzieł teatralnych, oprócz xiążek niewinnych w tym rodzaju pani *de Genlis*³⁰⁵.

Wstrzymać się nie mogłem od radości, widząc to przygotowanie do życia wieyskiego. Wnosilem sobie i nienadaremnie, iż przestaiąc na tak szczupłych potrzebach, serce iey nieskażone chciwością odmian i dziwactw wielkiego świata znajdzie siebie uszczęśliwienie w zaciszu wieyskim i życie to, nudne dla osób przyuczonych do zgiełku, będzie iey miłe, gdy tym sposobem umie się zabawić. Przyłożyłem się także z moiey strony do tego przygotowania na wieś, biorąc z sobą dzieła Konarskiego, Krasickiego, Naruszewicza, Karpińskiego, Kluka, Osińskiego o rudach krajowych i fizykę, prawo polityczne, prawo cywilne...

Pierwszych trzech autorów pisma poznawszy ieszcze w domu siostry moiey, zdawało mi się, że w pierwszym widziałem owego *Sapausa*, który pierwszy pracował w Modolu około poprawy wymowy i przywrócenia do kraiu pożytecznych nauk. W drugim owego *Miloryma*, który był wzorem iasných wyrazów i dobrego pisania. W trzecim owego *Sal-lirima*, który pierwszy wskrzesił poezją kraiową i pisał chwalebnie dzieie narodu swego. Praca tych mężów zdobi teraz biblioteczkę moią i iey przypisuię gust, który zabrałem do czytania xiążek w polskim języku.

Pierwsze dni mieszkania na wsi bywaią pospolicie przykre. Ale żona moja, nienauczona nudzić się w Warszawie, dlatego iż od dzieciństwa włożyła³⁰⁶ się w pracę, która zatrudniała iey myśli, nie doznawała tęsknoty, która pospolicie wypędza ze wsi damy przyuczone do życia na wielkim świecie. Co większa, z odmianą życia nie odmieniła bynaimniey wesołego humoru. Gospodarstwo domowe, muzyka i czytanie xiążek, sposobiących ią do przymiotów dobrej w przyszłym czasie matki, były dla niey rozrywką nierównie miłszą iak nudne gadanie o stroiach, pieskach i teatrze.

³⁰²A gdy zmieszana temi słowy spytała się, iakim by sposobem zaradzić temu można? proponowałem iey — dziś popr. pytajnik rozdzielający zdania składowe tego wypowiedzenia powinien zostać zastąpiony przecinkiem; tu: zachowano przykład daw. interpunkcji. [przypis edytorski]

³⁰³intrata — dochód. [przypis edytorski]

³⁰⁴ztąd — dziś popr. ubezdzwięcznione: stąd. [przypis edytorski]

³⁰⁵pani *de Genlis* właśc. Stéphanie Félicité du Crest de Saint-Aubin, Comtesse de Genlis (1746–1830) — wieloletnia guwernantka dzieci księcia Orleanu, autorka pism traktujących o edukacji dzieci i młodzieży (m.in. *Théâtre d'éducation*, t. 1–4, wyd. 1779–1780), a także krótkich komedii pisanych z myślą o młodym odbiorcy, *Pamiętników* (*Les Annales de la vertu*, 1781) oraz powieści sentymentalnych, z których najbardziej znaną była *Adèle et Théodore* (1782). [przypis edytorski]

³⁰⁶włożyć się w coś — przyzwyczać się do, przywyknąć do, przyuczyć się do czegoś. [przypis edytorski]

Zostałem pomieszkanie szczupłe i niewygodne w oficynie, którą świętej pamięci matka moja kazała zbudować, opuściwszy dom murowany, gdzie po śmierci oycy mieszkać nie mogła dla strachów. Najpierwszym moim staraniem było poprawić ten dom, który nie tak dawnością, iako bardziej zaniedbaniem był spustoszony. Gdy już kończono posadzkę i w krótkim czasie miałem się sprowadzić, Pani Staroscina, sąsiadka nasza, co rok dla zdrowia iędzająca za granicę, powróciwszy ze Spa, raczyła nas odwiedzić. A iako dama dobrego gustu przewieść na sobie nie mogła³⁰⁷, aby mi nie wytknęła wad osobliwszych, które ją uderzyły w oczy, dom mój oglądając³⁰⁸. Kazałem powiększyć drzwi i okna i przenieść ie z iednego mieysca na drugie, co odmieniając wewnętrzne rozrządzenie, trzeba było dom cały z gruntu prawie przerabiać³⁰⁹.

Łaskawe sąsiedztwo żyło z nami w przyiaźni, co dzień nie byłem bez gościa, ale co dzień musiałem coś na uwagę gościa w domie³¹⁰ przerabiać. Łamałem mury, chcąc wszystkim dogodzić, i przenosił z mieysca na mieysce drzwi, okna i kominy, które wkoło obiechawszy, wracały znowu na dawne mieysce, gdy na koniec Pani Czesnikowa, wielka przyiaciółka nieboszczki matki moiey, opowiedziawszy mi hystoryą o strachach, które widywała w tym domie, radziła mi, abym poprzestał kosztu, przypisując zwłokę w dokończeniu przeszkodzie pochodzącej od strachów.

„Nie ma większej przeszkody do wykonania zamysłów naszych — odezwała się na to siostra — iak gdy wszystkim się staramy dogodzić...”. Usłuchałem iey rady i w iednym roku skończyłem pomieszkanie. Prawda, iż przyiaciele upatrują w nim wady, ale gdybym był obierał żonę i stawiał dom według ich zdania, trafiłbym był może iak ci, co się rozwodzą albo co całe życie budują, a nie mają gdzie mieszkać. *Bayka o młynarzu*³¹¹ uczy każdego, iak trudno iest wszystkim dogodzić. Powtarzam często sobie to co on, błąd swój uznawszy:

„Odtąd niech mi kto iak chce co nagania,
Niech czy odwraca lub też do czego nakłania.
Za moją głową póyde, choć by mię kto winił”
Zrobił młynarz iak myślił³¹² i dobrze uczynił.

³⁰⁷przewieść na sobie nie mogła — nie mogła znieść, nie mogła wytrzymać. [przypis edytorski]

³⁰⁸wad osobliwszych, które ją uderzyły w oczy, dom mój oglądając — jest to jeden z przykładów niepoprawności składniowej, częstej u M. D. Krajewskiego, jak również w piśmiennictwie epoki: między zdaniem zachodzi niezgodność podmiotów. [przypis edytorski]

³⁰⁹co odmieniając wewnętrzne rozrządzenie, trzeba było dom cały z gruntu prawie przerabiać — jest to jeden z przykładów niepoprawności składniowej, częstej u M. D. Krajewskiego, jak również w piśmiennictwie epoki: między zdaniem zachodzi niezgodność podmiotów. [przypis edytorski]

³¹⁰w domie — dziś popr. forma: w domu. [przypis edytorski]

³¹¹*Bayka o młynarzu* — przekładania Woyciecha Jakubowskiego. [przypis autorski]

³¹²myślił (daw.) — dziś popr. forma: myślał. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/krajewski-woyciech-zdarzynski-zycie-i-przypadki-swoje-opisuiacy>

Tekst opracowany na podstawie: Michał Dymitr Krajewski, Woyciech Zdarzyński, *życie i przypadki swoje opisuiący*, Warszawa 1785.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Balon, Paul Klee (1879–1940), domena publiczna

ISBN 978-83-288-0402-9

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.